

DER SPIELER

Opera

Serge PROKOFIEV

Op. 24



LE JOUEUR

ИГРОК

Опера

Сергей ПРОКОФЬЕВ

Издательство «Композитор • Санкт-Петербург»



Compozitor Publishing House • Saint-Petersburg

Compozitor Verlag • Sankt-Petersburg

2015

ОПЕРА В 4 ДЕЙСТВИЯХ И 6 КАРТИНАХ
ЛИБРЕТТО КОМПОЗИТОРА ПО ОДНОИМЕННОЙ ПОВЕСТИ ДОСТОЕВСКОГО
ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ПЕНИЯ С ФОРТЕПИАНО АВТОРА

OPÉRA EN 4 ACTES ET 6 TABLEAUX
LIVRET DU COMPOSITEUR D'APRÈS LE ROMAN DE DOSTOÏEVSKI
VERSION FRANÇAISE DE P. SPAAK
RÉDUCTION POUR CHANT ET PIANO PAR LE COMPOSITEUR

OPER IN 4 AUFZÜGEN UND 6 BILDERN
TEXT VOM KOMPONISTEN NACH DEM ROMAN VON DOSTOJEWSKI
DEUTSCHE ÜBERSETZUNG VON GUSTAV V. FESTENBERG
KLAVIERAUSZUG MIT TEXT HERAUSGEGEBEN VOM KOMPONISTEN

● LE JOUEUR
ИГРОК
DER SPIELER

СЕРГЕЙ ПРОКОФЬЕВ

SERGE PROKOFIEV

Op. 24

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Генерал, в отставке, одет в штатское	бас
Полина, падчерица генерала	сопрано
Алексей, репетитор у детей генерала	тенор
Бабуленька	меццо-сопрано
Маркиз	тенор
Мистер Астлей, богатый англичанин	баритон
Blanche, дама полусвета	контральто
Князь Нильский	тенор-фальцет
Барон Вурмергельм	бас
Потапыч	баритон

В СЦЕНЕ РУЛЕТКИ:

Директор	бас	Горячий игрок	тенор
1-й крупье	тенор	Болезненный	
2-й крупье	тенор	игрок	тенор
Толстый		Горбатый игрок	тенор
англичанин	бас	Неудачливый	
Пестрая дама	сопрано	игрок	баритон
Бледная дама	сопрано	Старый игрок	бас
Дама так себе	меццо-сопрано	Шесть игроков	2 тенора, 2 ба- ритона, 2 баса
Уважаемая дама	меццо-сопрано		
Сомнительная			
старушка	контральто		

НЕМЫЕ ПЕРСОНАЖИ:

Баронесса Вурмергельм	
Обер-кельнер	
Мальчик в отеле	
Федор	} прислуга, сопровождающая Бабуленьку
Другой Федор	
Марфа	

Игроки, обитатели отеля, прислуга, носильщики.

Голоса в оркестре или за занавесом — в музыкальном антракте между 2-й и 3-й картинами IV акта.

Действие происходит в 1865 году в воображаемом городе Рулеттенбурге, близ Спа.

PERSONNAGES :

Le Général, officier retraité, en civil	Basse
Pauline, belle-fille du Général	Soprano
Alexis, Précepteur des enfants du Général	Ténor
La Grand-Mère	Mezzo-Soprano
Le Marquis	Ténor
Mr. Astley, riche Anglais	Baryton
Blanche, demi-mondaine	Contralto
Le prince Nilsky	Ténor-Fausset
Le baron Wurmerhelm	Basse
Potapytch	Baryton

AU TABLEAU DE LA SALLE DE JEU :

Le Directeur	Basse	La Vieille Joueuse	
Premier		suspecte	Contralto
Croupier	Ténor	Le Joueur	
Deuxième		fougueux	Ténor
Croupier	Ténor	Le Joueur maladif	Ténor
Le Gros Anglais	Basse	Le Joueur bossu	Ténor
Le Long Anglais	Basse	Le Joueur	
La Dame bariolée	Soprano	malchanceux	Baryton
La Dame pâle	Soprano	Le Vieux Joueur	Basse
La Dame comme ci		Les six joueurs	2 Ténors, 2 Bary-
comme ça	Mezzo-Soprano		tons, 2 Basses
La Dame			
vénérable	Mezzo-Soprano		

PERSONNAGES MUETS :

La baronne Wurmerhelm
 Le Gérant
 Le Garçon d'hôtel
 Féodor }
 Théodore } domestiques accompagnant la Grand-Mère
 Marthe }

Joueurs, habitants de l'hôtel, domestiques, porteurs.

Des voix derrière le rideau ou dans l'orchestre, pendant l'intermède entre les deuxième et troisième tableaux du quatrième acte.

L'action se déroule en 1865, dans une ville imaginaire,
 Roulettenbourg, près de Spa.

PERSONEN:

Der General a. D. in Zivil	Baß
Pauline, Stieftochter des Generals	Soprano
Alexej, Hauslehrer bei den Kindern des Generals	Tenor
Die Großmutter	Mezzo-Soprano
Der Marquis	Tenor
Mr. Astley, ein reicher Engländer	Bariton
Blanche, Halbweltdame	Contralto
Der Fürst Nilsky	Tenor-Falsett
Der Baron Würmerhelm	Baß
Potapitsch	Bariton

IN DER ROULETTE-SZENE:

Der Direktor . . .	Baß	Verdächtige Alte	Contralto
1. Croupier	Tenor	Hitziger Spieler .	Tenor
2. Croupier	Tenor	Krankhafter	
Dicker Engländer	Baß	Spieler	Tenor
Langer Engländer	Baß	Buckliger Spieler	Tenor
Bunte Dame . . .	Soprano	Erfolgloser	
Blasse Dame . . .	Soprano	Spieler	Tenor
Eine Dame		Alter Spieler . . .	Baß
comme ci comme ça	Mezzo-Soprano	Sechs Spieler . . .	2 Ten., 2 Barit. und 2 Bässe
Verehrungs- würdige Dame . .	Mezzo-Soprano		

STUMME PERSONEN:

Die Baronin Würmerhelm	
Der Oberkellner	
Der Boy	
Fjodor	} Dienstboten, die die Großmutter begleiten
Der andere Fjodor	
Marpha	

Stimmen im Orchester oder hinter dem Vorhang im musikalischen
Zwischenspiel zwischen dem zweiten und dritten Bild des IV. Aufzuges.

Die Handlung spielt im Jahre 1865 in der imaginären Stadt Rouletten-
burg, bei Spa.

ХАРАКТЕРИСТИКА ДЕЙСТВУЮЩИХ ЛИЦ

(данная Достоевским
в повести)

ГЕНЕРАЛ. Пятьдесят пять лет. Он был довольно сановит и приличен — росту почти высокого, с крашеными бакенами и усищами (он прежде служил в кирасирах), с лицом видным, хотя несколько и обрюзглым. Манеры его были превосходные. Фрак он носил очень ловко. С этаким — пройтись по бульвару было не только возможно, но, если так можно выразиться, даже рекомендательно.

БАБУЛЕНЬКА. Грозная и богатая, семидесятипятилетняя, Антониды Васильевна Тарасевичева, помещица и московская барыня, хотя и без ног, носимая, как и во все последние пять лет, в креслах, но, по обыкновению своему, бойкая, задорная, самодовольная, прямо сидящая, громко и повелительно кричащая, всех бранящая. Бабушка была из крупной породы, и хотя не вставала с кресел, но предчувствовалось, глядя на нее, что она весьма высокого роста. Спина ее держалась прямо, как доска, и не опиралась на кресло. Седая, большая ее голова, с крупными и резкими чертами лица, держалась вверх; глядела она как-то даже заносчиво и с вызовом; и видно было, что взгляд и жесты ее совершенно натуральны. Несмотря на семьдесят пять лет, лицо ее было довольно свежо и даже зубы не совсем пострадали. Одеты она была в черном шелковом платье и в белом чепчике. Повелительная и властительная наружность бабушки, возносимой в креслах, была причиною главного эффекта.

CARACTERES DES PERSONNAGES

(tels que Dostoïevski les définit
au cours de son roman)

LE GÉNÉRAL (55 ans). Assez imposant et de bonne tenue, plutôt grand de taille. — Favoris teints, grosses moustaches (ancien officier de cuirassiers). — Visage un peu épaissi, mais qui retient l'attention. — Porte bien le frac. — Il est de ceux dont on dirait non seulement qu'on peut se montrer en sa compagnie, mais encore que sa présence est une recommandation.

LA GRAND-MÈRE. La terrible, la riche, la septuagénaire Antonida Vasilievna Tarassévitchéva, grande dame moscovite, propriétaire de domaines fonciers considérables. — Bien qu'impotente — depuis cinq ans elle se fait porter dans un fauteuil — elle est toujours vive et belliqueuse, a conservé son port rigide, son verbe haut et impératif et dit à chacun son fait. — Issue d'une race de géants, sa grande taille se perçoit, bien qu'elle ne quitte jamais son fauteuil où elle se tient toute droite, son dos ne s'appuyant jamais au dossier. — Sa forte tête grise, aux traits accentués, est rejetée en arrière, et elle regarde bien en face, d'un regard audacieux et provocateur. — Elle est, dans ses expressions et ses gestes, d'un naturel parfait. — Malgré ses soixante-quinze automnes, le visage a conservé de la fraîcheur; les dents elles-mêmes n'ont pas trop souffert. — Vêtue d'une robe de soie noire, coiffée d'un bonnet de dentelle blanche, comme la reine Victoria. — Le caractère impérieux et dominateur de la Grand-Mère, portée haut sur son fauteuil, est la cause principale de l'effet qu'elle produit.

PAULINE. Belle-fille du Général. — Regardez-la, surtout lorsqu'elle est assise, seule et pensive: elle a l'air

CHARAKTERISTIK DER PERSONEN

(wie sie von Dostojewski
in dem Roman dargestellt sind)

GENERAL. 55 Jahre alt. Er war recht würdig und anstandsvoll. Von nahezu hohem Wuchs. Sein Backenbart und sein starker Schnurrbart waren gefärbt. Er diente früher bei den Kürassieren. Das Gesicht war ansehnlich, wenn auch etwas schlapp und gedunsen. Seine Manieren waren ausgezeichnet, den Frack trug er schick. Sich mit so einem Mann auf der Promenade zu zeigen ist nicht nur möglich, sondern — wenn man sich so ausdrücken kann — sogar empfehlenswert.

GROSSMÜTTERCHEN. Die furchteinflößende, reiche 75jährige Antonida Wassiljewna Tarassewitschewa, Gutsbesitzerin und unverfälschte Moskowiterin, mußte, da sie gelähmt war, seit 5 Jahren im Krankenstuhl getragen werden. Ungeachtet dessen war sie nach wie vor rüstig, munter und selbstzufrieden, saß stramm da, pflegte laut und befehlshaberisch zu schreien und auf alle zu schimpfen. Die Großmutter war von großer Statur, und wenn sie auch nie vom Sessel aufstand, so fühlte man das doch, wenn man sie ansah. Ihr Rücken war gerade wie ein Brett und berührte nie die Sessellehne. Ihren großen, grauen Kopf mit den markanten, scharfen Zügen trug sie hoch und aufrecht, ihr Blick war irgendwie fast hochmütig und herausfordernd und man fühlte, daß Blick und Haltung ihrer Eigenart entsprangen. Trotz ihrer 75 Jahre war ihr Gesicht noch frisch und sogar die Zähne hatten nicht sehr gelitten. Sie trug eine schwarzseidene Robe und eine weiße Haube. Das gebieterrische, herrische Wesen der Großmutter, die in ihrem Sessel thronte, übte auf alle eine besondere Wirkung aus.

PAULINE. Die Stieftochter des Generals. Schauen Sie sie an — beson-

ПОЛИНА. Падчерица генерала. Поглядите на нее, особенно когда она сидит одна, задумавшись: это что-то предназначенное, приговоренное, проклятое! Хороша-то она, впрочем, хороша. Высокая и стройная. Очень тонкая только. Мне кажется, ее можно всю в узел завязать или перегнуть надвое. Волосы с рыжим оттенком. Глаза настоящие кошачьи, но как она гордо и высокомерно умеет ими смотреть.

АЛЕКСЕЙ. Двадцать пять лет. Кандидат университета. Дворянин. Очень прилично, даже щегольски одет, как человек, вполне принадлежащий к самой порядочной публике.

МАРКИЗ. Принадлежность его к порядочному обществу не подвержена сомнению. Он со всеми небрежен и важен. Маркиз действительно выручил прошлого года генерала и дал ему тридцать тысяч для пополнения недостающего в казенной сумме при сдаче должности. И уж, разумеется, генерал у него в тисках. Веселый и любезный, когда это надо и выгодно, и нестерпимо скучный, когда быть веселым и любезным переставала необходимость, он явно не скрывал своего пренебрежения к Алексею. Козлиная борода. Я знаю здесь одного человека, встречавшего его и под другим именем.

BLANCHE. M-lle Blanche красива собою. Но, я не знаю, поймут ли меня, если я выражусь, что у ней одно из тех лиц, которых можно испугаться. По крайней мере, я всегда боялся таких женщин. Ей, наверно, лет двадцать пять. Она рослая и широкоплечая, с крутыми плечами; шея и грудь у нее роскошны; цвет кожи смугло-желтый, цвет волос черный как тушь, и волос ужасно много, достало бы на две куафюры. Глаза черные, белки глаз желтоватые, взгляд нахальный, зубы белейшие, губы всегда напомажены; от нее пахнет мускусом. Одевается она эффектно, богато, с шиком, но с большим вкусом. Ноги и руки удивительные. Голос ее — сильный контральто. Она иногда расхохочется и при этом покажет все свои зубы, но обыкновенно смотрит молчаливо и на-

d'une damnée ou du moins d'une condamnée et pourtant elle est belle, de taille élancée. — Trop mince toutefois, et très souple. — J'ai l'impression qu'on pourrait la plier en deux, et même faire un nœud de son corps. — Cheveux de nuance fauve, yeux de chatte. — Quelle expression altière elle sait leur donner!

ALEXIS (25 ans). Formation universitaire. — Gentilhomme. — Habillé de façon décente, presque élégante, en garçon issu de bonne famille.

LE MARQUIS. Appartient, sans aucun doute, à la meilleure société. — Il se donne de l'importance et parle sur un ton négligent. — Le Marquis, en effet, sauva l'an dernier le Général en lui prêtant les 30.000 roubles qui lui manquaient pour rendre ses comptes lorsqu'il quitta le service. — Il est évident que le Général est entre ses mains. — Gai et complaisant d'ailleurs lorsqu'il croit y avoir intérêt, il est, le reste du temps, effroyablement ennuyeux et ne dissimule pas son dédain envers Alexis. — Petite barbe de bouc. — Je connais ici quelqu'un qui assure l'avoir rencontré sous un autre nom.

BLANCHE. Mademoiselle Blanche est très belle. — Comment expliquerais-je néanmoins que son visage a quelque chose dont on peut s'effrayer. — Quant à moi, les femmes des ce genre me font toujours peur. — Elle doit avoir quelque vingt-cinq ans. — La taille haute, les épaules larges, la poitrine et le cou fort bien faits. — Peau bistrée de brune. — Cheveux franchement noirs et très abondants (il y en aurait assez pour deux). — Yeux noirs, à cornée un peu teintée de jaune, au regard impertinent. — Dents d'une blancheur éclatante, lèvres fardées. — Elle sent le musc. — Elle est habillée richement et avec une recherche de l'effet, mais avec chic et beaucoup de goût. — Ses mains et ses pieds sont étonnants. — Voix de contralto un peu enrouée. — Elle éclate parfois de rire en montrant toutes ses dents, mais est plus habituellement taciturne et regarde autour d'elle avec impertinence. — Il me semble bien que sa vie n'a pas dû être vierge d'aventures. — Si l'on veut la vérité vraie, il se pourrait bien que le mar-

ders wenn sie allein dasitzt, in Gedanken versunken: es ist, als ob etwas Vorbestimmtes über ihr hinge, als ob sie verurteilt und verdammt wäre. Zudem ist sie schön, sehr schön. Hoch gewachsen ist sie und fein. Zu schlank nur. Mir scheint, man könnte sie zu einem Knoten schlingen oder zusammenbiegen. Ihr Haar hat einen rötlichen Schimmer. Ihre Augen sind richtige Katzenaugen, aber wie stolz und hochmütig sie blicken können!

ALEXEJ. 25 Jahre. Kandidat der Universität. Adelig. Sehr sorgfältig, sogar geckenhaft gekleidet wie einer, der wirklich zur anständigsten Gesellschaft gehört.

MARQUIS. Es unterliegt keinem Zweifel, daß er zur guten Gesellschaft gehört. Er ist gegen alle nachlässig vornehm. Er hat im vorigen Jahre dem General wirklich einmal aus der Verlegenheit geholfen, indem er ihm mit 30 000 Rubeln unter die Arme griff, als dieser bei Übergabe seines Amtes auch die ihm anvertrauten Staatsgelder abliefern mußte. Selbstverständlich hat er den General jetzt in der Hand. Gutgelaunt und liebenswürdig, wenn es nötig und nützlich ist, unausstehlich langweilig, wenn die Notwendigkeit, gutgelaunt und liebenswürdig zu sein, aufhört, verhehlt er nie seine Mißachtung gegenüber Alexej. Er trägt einen Ziegenbart. Ich kenne hier jemanden, dem er früher einmal unter einem anderen Namen begegnet ist.

BLANCHE. Mademoiselle Blanche ist schön. Nur ... ich weiß nicht, ob ich mich verständlich ausdrücke, wenn ich sage, daß sie eines jener Gesichter hat, die einem unheimlich werden können. Ich wenigstens habe solche Frauen von jeher etwas gefürchtet. Sie ist gut 25 Jahre alt, hoch gewachsen, mit vollen, breiten Schultern; ihr Hals und ihre Büste sind wundervoll. Ihre Gesichtsfarbe hat den gelblich-bräunlichen Schimmer der Südländerin, ihr Haar ist schwarz wie Tusche und in solcher Überfülle vorhanden, daß es für zwei Frisuren ausreichen würde. Ihre Augen sind schwarz, und das Weiße im Auge ist etwas gelblich, ihr Blick ist frech. Ihre Zähne sind blendend weiß, ihre Lippen stets geschminkt. Sie duftet nach Moschus. Sie kleidet sich sehr auffallend, schick, doch zugleich mit viel Geschmack. Ihre Hände und Füße sind erstaunlich schön. Sie hat eine heisere Alt-

хально. Мне кажется, ее жизнь была-таки не без приключений. Если уж говорить все, то может быть, что маркиз вовсе ей не родственник, а мать совсем не мать.

АСТЛЕЙ. Он уставился на меня своим пристальным оловянным взглядом. Уставился и зубов не разжимает. Трудно различить заботу или какое бы то ни было замешательство в его лице. Я никогда в жизни не встречал человека более застенчивого. Мне кажется, что он беспредельно влюблен в Полину. Мистер Астлей колоссально богат. Мистер Астлей — племянник лорда, и лорд этот здесь.

КНЯЗЬ НИЛЬСКИЙ. Плюгавеньский, в очках.

ПОТАПЫЧ. В своем фраке, в белом галстуке, но в картузе, седой старичок с розовой лысиной, дворецкий.

БАРОН. Сух, высок. Лицо кривое и в тысяче мелких морщинок; в очках; сорока пяти лет. Ноги у него начинаются чуть ли не с самой груди: это значит, порода. Горд, как павлин. Мешковат немного. Что-то баранье в выражении лица, по-своему заменяющее глубокомыслие.

БАРОНЕССА. В шелковом, необъятной окружности платье, светло-серого цвета, с оборками, в кринолине и с хвостом. Она мала собой и толстоты необычайной, с ужасно толстым и отвислым подбородком, так что совсем не видно шеи. Лицо багровое. Глаза маленькие, злые и наглые. Идет, точно всех честью удостаивает.

МАРФА. Девушка при Бабуленьке, сорокалетняя, румяная, но начавшая уже сесть девушка — в чепчике, в ситцевом платье и в скрипучих козловых башмаках.

БЛЕДНАЯ ДАМА. Весьма скромно и прилично одетая дама, лет под тридцать, с каким-то болезненно-бледным, усталым лицом, но напоминавшим и теперь ее чудную прежнюю красоту.

quis ne soit pas du tout son parent, que sa mère ne soit pas du tout sa mère.

Mr. ASTLEY. Il me fixa de son regard de plomb. — Il me fixa sans desserrer les dents. — Un souci, une émotion transparaisaient bien rarement sur son visage. — De ma vie je n'ai rencontré plus timide personne. — Il me paraît éperdument amoureux de Pauline. — Mr. Astley est colossalement riche, c'est le neveu d'un Lord et ce Lord est ici.

LE PRINCE NILSKY. Insignifiant à cracher dessus. — Lunettes.

POTAPYTCН. Vieillard au crâne chauve et rose, coiffé d'une casquette, bien qu'en habit et cravate blanche. — Maître d'hôtel de la Grand-Mère.

LE BARON. Sec et de haute taille. — Visage asymétrique à petites rides. — Lunettes. — 45 ans. — Ses jambes ont l'air de sortir de sa poitrine (signe de race). — Vaniteux comme un paon. — Il n'est pas merveilleusement bâti et ses vêtements tombent mal. — Il a, dans le visage, quelque chose qui rappelle le bélier et qu'il prend pour une expression intellectuelle.

LE BARONNE. Crinoline. — Immense robe gris-clair à franges, avec traîne. — Elle est de petite taille et extrêmement grosse. — Double menton adipeux qui cache son cou. — Visage rouge congestionné. — Petits yeux impudents et méchants. — Lorsqu'elle passe devant vous, elle paraît vous faire un honneur singulier.

MARTHE. Camériste au service de la Grand-Mère. — Fille de quarante ans, aux joues roses, aux cheveux grisonnants. — Bonnet et robe de cotonnade, bottines de chevreau qui grincent.

LA DAME PÂLE. Très modestement et décemment vêtue. — Près de trente ans. — Visage pâle, malade et fatigué, qui pourtant évoque encore sa grande beauté passée.

stimme. Manchmal lacht sie laut auf und läßt dabei ihr ganzes Gebiß sehen; aber gewöhnlich sitzt sie schweigend da und blickt frech drein. Ich glaube, ihr bisheriges Leben wird nicht ganz ohne Abenteuer abgelaufen sein. Ja, wenn ich aufrichtig sein soll, so halte ich es für möglich, daß der Marquis nicht mit ihr verwandt und ihre Mutter nicht ihre leibliche Mutter ist.

ASTLEY. Er starrte mich unverwandt mit seinem bleiernen Blick an, starrte mich an mit fest aufeinandergepreßten Zähnen. Man kann aus seinem Gesicht nichts herauslesen: weder Besorgnis noch irgendeine andere Regung. Nie im Leben bin ich einem so schüchternen Menschen begegnet. Mir scheint, er ist hoffnungslos in Pauline verliebt. Mr. Astley ist kolossal reich. Mr. Astley ist der Neffe des Lords, und der Lord ist auch da.

FÜRST NILSKY. Unansehnlich, trägt eine Brille.

POTAPITSCH. Im Frack mit weißer Binde, aber auf dem Kopf eine Mütze. Grauer Alter mit rosa Glatze. Haushofmeister.

BARON. Ist hager und sehr lang. Sein schiefes Gesicht ist von Tausenden kleiner Runzeln bedeckt. Er trägt eine Brille und ist 45 Jahre alt. Seine Beine beginnen fast gleich unter der Brust, das zeugt von Rasse. Stolz ist er wie ein Pfau. Ein wenig unbeholfen. Im Gesichtsausdruck hat er etwas Schafartiges, was vielleicht eine Art Ersatz für Tiefsinn ist.

DIE BARONIN. In einem Kleid von hellgrauer Farbe und unheimlichem Umfang, mit unzähligen Volants, einer Krinoline und obendrein einer Schleppe. Sie ist klein, entsetzlich fett und hat ein erschreckend dickes, hängendes Doppelkinn, das den Hals vollständig verdeckt. In ihrem himbeerroten Gesicht sitzen zwei kleine, böse, frech blickende Augen. Sie kommt daher, als würde sie damit allen eine besondere Ehre erweisen.

MARPHA. Mädchen bei Großmütterchen. Ein 40jähriges, rotwangiges, aber schon leicht ergrautes Mädchen in Haube, Kattunkleid und knarrenden Ziegenlederschuh.

DIE BLASSE DAME. Eine sehr dezent und anständig gekleidete Dame, gegen 30 Jahre alt, mit einem krankhaft blassen, müden Gesicht, auf dem auch jetzt noch ein Abglanz von ihrer einstigen Schönheit ruht.

Le Joueur

Acte I

*Le jardin du Grand Hôtel-Casino
de Roulettenbourg.*

Игрок

Акт I

Сад большого отеля
в Рулеттенбурге.

Der Spieler

Akt I

Park eines großen Hotels
in Roulettenburg.

СЕРГЕЙ ПРОКОФЬЕВ } op. 24
Serge Prokofiev }
1916 (1927)

Allegro passionato

PIANO

f *ff* *mf*
f espress.

8. **1** *ff*

This system contains the first system of music. It features a treble clef with a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and a bass clef with a simple accompaniment. A first ending bracket labeled '1' spans the final two measures. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is placed below the bass staff.

8. *dim.* **3**

This system contains the second system of music. The treble clef continues with the rhythmic pattern, while the bass clef features a melodic line with a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *dim.* (diminuendo) is placed above the treble staff. A second ending bracket labeled '3' spans the final two measures.

mf *meno f*

This system contains the third system of music. The treble clef has a more complex rhythmic pattern. The bass clef has a simple accompaniment. Dynamic markings of *mf* (mezzo-forte) and *meno f* (meno forte) are present.

2 *ff* *ff molto espress.*

This system contains the fourth system of music. The treble clef features a rapid sixteenth-note passage. The bass clef has a simple accompaniment. Dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *ff molto espress.* (fortissimo molto espressivo) are present. A second ending bracket labeled '2' spans the first two measures.

First system of a piano score. The right hand features a continuous sixteenth-note arpeggiated pattern. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of the piano score, continuing the arpeggiated texture in the right hand and the accompaniment in the left hand.

Third system of the piano score. It introduces triplet markings (indicated by a '3' in a box) in the right hand. The left hand includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

Fourth system of the piano score, featuring triplet markings in both the right and left hands. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

ЗАНАВЕС
RIDEAU
VORHANG

Musical score for the curtain scene, featuring piano accompaniment with triplets and dynamic markings.

4

Musical score for the curtain scene, featuring piano accompaniment with dynamic markings and a violin part.

Musical score for the curtain scene, featuring piano accompaniment with dynamic markings.

5 Алексей (в отчаянии, видя приближающуюся к нему Полину)

Alexis (avec désespoir, en voyant s'avancer Pauline)

Alexej (in Verzweiflung, Pauline erblickend, die sich ihm nähert)

Ка - ки - ми же сло -
Hé - las! - - com - - ment pour -
Wie fin - - de - - ich die

Musical score for Alexis's entrance, featuring vocal line and piano accompaniment with dynamic markings.

Cl. e V-le con sord.
mf molto espress.
Celli con sord.

Ал.
Al.

- ва - ми рас.ска - жу я
- rai - je ra - con - ter tout
Wor - te? Wie er - zäh - le ich

Ал.
Al.

все По - ли - не?
à Pau - li - ne?
es Pau - li - ne?

Полина подходит к Алексею. Весь их разговор ведется короткими, как бы с трудом вытаскиваемыми фразами.

Pauline s'approche d'Alexis. Toute leur conversation est en phrases brèves qu'ils semblent prononcer avec effort.

Pauline tritt zu Alexej. Das ganze Gespräch wird in kurzen, mühsam herausgestoßenen Sätzen geführt.

6

V. II 3 V. I V. II V. I

Полина
Pauline

По - ру - че - нье мо - е ис -
Vous a - vez ac - com - pli vo -
Ist mein Auf - trag er - füllt? Was

Алексей
Alexis
Alexej

Полина
Pauline

Плн.
Paul.

7

- пол - ни - ли? Ис - пол - нил. Мо - и бриль.
- tre mis-sion? C'est fait. Et та ра -
ta - ten Sie? Ich tat es. Ver-setz-ten

Плн.
Paul.

Алексей
Alexis
Alexej

8

- ян - ты за - ло - жи - ли? За - ло - жил.
- ru - re? Mise en ga - ge? Je l'ai fait.
Sie die Di - a - ман - ten? Es ge-schah.

Полина
Pauline

Ал.
Al.

По - шли ви - гор - ный зал?
Et puis... la sal - le de jeu?
Und dann... im Spiel-saal? Wie?

Да.
Oui.
Ja.

Плн. Paul. 9

Иг - ра - ли на ру - лет - ке? И что же?
 En - sui - te? La rou - let - te? En - sui - te?
 Sie spiel - ten am Rou - lette - tisch? Und wei - ter?

Ал. Al. Иг - рал.
Jou - é.
Ich tat's.

Плн. Paul. 9

Что же вы молчи - те?
 Vous gar - dez si - len - ce?
 Spre - chen Sie doch end - lich!

Алексей (отрубая)
 Alexis (*avouant brusquement*) Полина, скрывая свое волнение, молча уходит.
 Alexej (abgehackt) Pauline, cachant son émotion, s'en va sans rien dire.
 Pauline geht, ihre Aufregung verbergend, schweigend ab.

10 Poco meno

Все про - иг - ра - но.
 Tout, j'ai tout per - du.
 Nichts. Ver - lo - ren al - les.

Quart., Flati, Cor.

f espress.

11 Più mosso. Vivo e giocoso

Входит оживленная группа: Blanche, Маркиз, мистер Астлей и Генерал. Мальчик подает Генералу телеграмму.
 Entre un groupe animé: Blanche, le Marquis, Mister Astley et le Général. Un garçon remet un télégramme au Général.
 Es tritt eine heitere Gruppe herein: Blanche, der Marquis, Mr. Astley, der General. Ein Boy überreicht dem General ein Telegramm.

mp Fl., Arpe. Piano, Triang.

Blanche *((радостно))*
((jouissement))
((erfreut)) 12

Вот те-ле-грам-ма!
U-ne dé-pê-che!
Ach, ei-ne Nach-richt!

Генерал
Le Général
Der General

Te-ле-де-
U-ne dé-
Ei-ne

Bl.
VI. *(Распечатывает)*
(Il l'ouvre)
(Öffnet es) 12

Ин-те-рес-но.
Que dit-el-le?
Und er-freu-lich?

Ген.
Gen. - грам-ма!
- pê-che!
Nach-richt!

Маркиз (глядя через плечо Генерала в телеграмму)

Le Marquis (regardant le télégramme par-dessus l'épaule du Général)

Der Marquis (schaut über die Schulter des Generals in das Telegramm)

13 Poco meno mosso
(Moderato)

А, ба-бу-лень-ка...
Ah, la grand-maman!
Ach, von Groß-mama.

Tr-ni

Fag., Piano, pizz.

pizz., Arpe, Piano, Fag.

C-b., Tuba

Генерал (с формальной печалью)
Le Général (avec un air de tristesse officielle)
 Der General (mit formeller Trauermiene)

14

На - ша бед - на - я ба - буш - ка со - всем пло - ха.
 No - tre pau - vre grand - mè - re est au plus mal.
 Uns - re gü - ti - ge Groß - ma - ma, es geht ihr schlecht.

15

Ген.
 Gen.
 Мно - го, мно - го, е - ли бог по - да -
 C'est mi - ra - cle, si le ciel nous la
 Viel ist's, viel ist's, wenn ihr Gott noch in

V-ni con sord. *pp*

a tempo

rit.

Blanche (весело)
 (gaiement)
 (lustig)

Ге.не.
 Gé-né-
 Ex-zel-


Ген.
 Gen.
 - рит ей не.сколь.ко день - ков.
 garde en - co - re quel-ques jours!
 Gna - den ein paar Ta - ge schenkt.

rit. a tempo

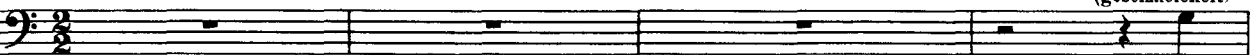
Ob. c-al. *p* *espress.*

Cl. b. *mp*

16 Allegro animato

Bl. 

-рал, вы се - го - дня о - чень ин - те - рес - ны!
 -ral, vous a - vez la mi - ne flo - ris - san - te!
 -lenz, heu - te sind Sie wirk - lich fas - zi - nie - rend!

Ген. 

(польщенный)
(flatté)
(geschmeichelt)


He
C'est
Sie

16 Allegro animato

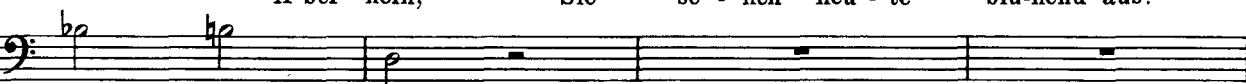
pizz., Arpe



f p

Bl. 


у вас та - кой ру - мя - ный цвет ли - ца!
 Ja - mais je ne vous vis un teint plus frais!
 A-ber nein, Sie se - hen heu - te blü - hend aus!

Ген. 

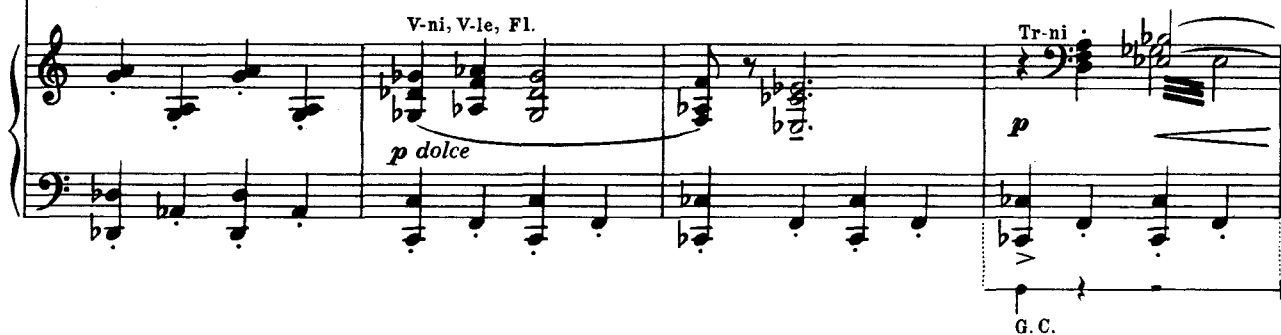
мо - жет быть!
fort ga - lant.
 scher - zen bloß.

Tr. be 


f p

Ген. 

Я по - льщен. Как pe -
Très flat - teur! C'est ra -
 Wie char - mant! Wie sel -

V-ni, V-le, Fl. 

p dolce

Tr. ni 

p

G. C.

Маркиз (деловито)
 Le Marquis (en homme d'affaires)
 Der Marquis (in geschäftlichem Ton)

Ген.
Gen.

По -
Câ -
Ich

- док от вас та кой пре - лест - ный ком - пли -
 - re de vo - tre part, un com - pli - ment si
 - ten er - lebt man doch solch Kom - pli - ment von

mf p

T-ro G. C. T-ro

19

Мар.
Mar.

шлем те о - пять те - ле - грам - му.
 blez vite une au - tre dé - pê - che.
 ra - te: Sie drah - ten noch ein - mal;

Ген.
Gen.

- мент.
doux.
Ih-nen.

19

Мар.
Mar.

Мо - жет, уж скон ча - лась.
 Peut - être, est - el - le mor - te.
 denn sie kann schon tot sein.

Ген.
Gen.

Tr-be

p Fiaci

Tr-ni

mf p

T-ro G. C.

Генерал
Le Général
Der General

20

Край - не ра - зум - но из - во - ли - ли ска - зать.
Vo - tre con - seil est d'un hom - me pon - dé - ré.
Aus - ge - zeich - net, und ich stim - me Ih - nen völ - lig bei.

V-le, Celli, Fag.

mf

21

Blanche (подходящему Алексею, поддразнивающе)
(à Alexis qui s'approche, moqueuse)
(zu dem herantretenden Alexej, neckend)

Как вы пе - чаль - ны, про - иг - рав шесть ты - сяч гуль - де - нов!
C'est d'a - voir per - du dix mil - le francs qui vous rend tris - te?
Ach, Sie Ärm - ster, so viel zu ver - lie - ren, gan - ze sechs Tau - send!

Fiat

Bl.

Се - го - дня уг - ром.
Oui, oui, dix mil - le.
Und heu - te mor - gen.

Генерал (поперхнувшись)
Le Général (avaient de travers)
Der General (sich verschluckend)

Ше... ше... шесть ты - сяч?
Hein... hein... Dix mil - le?
Wirk - lich, sechs Tau - send?

Cor.

mf Quart. *f*

Маркиз (ядовито)

22 *Le Marquis (venimeux)*

Der Marquis (giftig)

Э - то ва ши соб - ствен - ны - е день - ги?
Cet ar gent, é - tait - ce bien le vô - tre?
 Ist es denn Ihr eig - nes Geld ge - we - sen?

Fag.
p

Алексей (сухо)

Alexis (sèchement)

Alexej (trocken)

23

Соб - ствен - ны - е. Генерал (с неподдельным удивлением)
Oui, sans dou - te. Le Général (sincèrement surpris)
 Lei - der mei - nes. Der General (mit unverhohlenem Erstaunen)

Но, ми - лый мой, от -
D'ou vient - il donc, jeune
 А - бер, mein Freund, wo -

23

f *p* *f*

Ал.
Al.

24

Вы са - ми за - пла - ти - ли мне за мо - и у -
Ne m'a - viez - vous donc pas pay - é mes ap - poin - te -
 Sie selbst be - zahl - ten mir ja doch mei - nen Mo - nats -

Ген.
Gen.

- ку - да?
hom - me?
 - her denn?

24 Quart.

Tr-ba
p

Ал.
Al.

- ро ки де - тям. Ну
ments de pré - cep - teur? C'est
-lohn als Leh - rer. Nun

Ген.
Gen.

Ну...
Mais...
Nun?

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics in Russian, French, and German. The middle staff is a piano accompaniment in bass clef, and the bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music is in a 2/2 time signature and features a key signature of one flat (B-flat). The vocal line has a melodic contour that rises and then falls. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

Ал.
Al.

вот, вы - шло пять иль шесть у - дач - ных у -
simple, il ne m'a fal - lu que cinq ou six
ja, dann ge - wann ich nach - ein - an - der die

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics in Russian, French, and German. The middle staff is a piano accompaniment in bass clef, and the bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music is in a 2/2 time signature and features a key signature of one flat (B-flat). The vocal line has a melodic contour that rises and then falls. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

Ал.
Al.

- да - ров сря - ду. Генерал
coups de vei - ne. Le Général
näch - sten Run - den. Der General

Ну...
Mais...
Und...

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics in Russian, French, and German. The middle staff is a piano accompaniment in bass clef, and the bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music is in a 2/2 time signature and features a key signature of one flat (B-flat). The vocal line has a melodic contour that rises and then falls. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

25

(Мрачнее)
(plus sombre)
(Finsterer)

Ал.
Al.

Вот вам шесть ты - сяч. А по -
Je fais dix mil - le. Mais a -
Das ist das Gan - ze. А - ber

mf p

V.I. *p*

Cl.

Fag.

Ал.
Al.

- том... два у - да - ра не - у -
- près... j'ai sou - dain per - du ma
dann... hab' ich zwei, drei - mal ver -

(Резко)
(Tranchant)
(Scharf)

Ал.
Al.

- дач - ных... и
chan - ce ... et
- lo - ren... und

mf

26

Ал.
Al.

сно - ва ни - че - го.
l'on m'a tout ra - flé!
wie - der hatt' ich nichts.

Маркиз (назидательно)
Le Marquis (édifiant)
Der Marquis (schulmeisterlich)

На - до быть бла - го - па .
Quand se - rez - vous rai - son -
Al - les kommt nur auf Ver -

26

Blanche

И не иг - рать на ру - лет - ке.
Pour - quoi ten - ter la rou - let - te?
Und bes - ser wä - re, nicht zu spie - len.

Мар.
Mar.

эум - ным.
- na - ble?
- nunft an.

27

Мар.
Mar.

И за - па - ба - ты - вать день - ги доб - ро -
Il faut ga - gner sa vi - e par des pro - cé -
Und sich auf an - stän - di - ge Wei - se zu ver -

a tempo (Allegro animato)

Алексей (вызывающе)

Alexis (avec défi)

Alexej (herausfordernd)

Meno mosso

28

Ка - э - то де - ла - ет - ся
Comme ils font tous dans ce pa -
Wie a - ber macht man der - lei

ка - че - ствен - ным об - ра - зом.
dés - ir - ré - pro - cha - bles.
- die - nen, was man nö - tig hat.

Meno mosso

28

a tempo (Allegro animato)

v-ni dolce
p
mf
Fag.

29 Con fuoco

здесь?
- ys?
hier?

Что и - мен - но здесь?
Pour - quoi, dans ce pa - ys?
Was mei - nen Sie: hier?

29 Con fuoco

Tr.-be, Cl., Fag., Piano

Fag.
p
mf
dim.
Tr-ni

Доб - ро - де - тель - ный фа - тер, по - слуш - но - е се -
Le pa - pa hon - nête hom - me, ses fils o - bé - is -
Ein ge - nüg - sa - mer Va - ter, ge - hor - sam die Fa -

Ал.
Al.

мей - ство, на кры - ше а - ист, пред до - ми - ком цве -
sants; sur le toit la ci - go - gne; de - vant le seuil des
- mi - lie, ein Storch auf dem Da - che und Blu - men vor dem

Ал.
Al.

30

- ты. Все ра - бо - та - ют как во -
fleurs... tra - vail - lant ain - si que des
Haus. Al - le ar - bei - ten wie das

p Cor.

Ал.
Al.

31

- лы и ко - пят день - ги:
bœufs pour mettre en cof - fre
Vieh und spa - ren Gul - den:

mf

Ал.
Al.

гуль - де - ны, гуль - де - ны,
rien que de l'or et de
Kreu - zer auf Kreu - zer, das

Cor.

f *p* *f* *p*

32

Ал.
Al.

гуль - де - ны. Дочь си-лит
l'or en tas. La fil - le res - te
al - te Lied. Die Toch-ter bleibt

Генерал (снисходительно)
Le Général (avec condescendance),
Der General (herablassend)

Так.
Oui.
So.

33

Ал.
Al.

в дев.ках: при - да.но - го не да.ли. Мень - шо - го сы -
fil - le: on ne lui fait pas de dot. L'en - fant le plus
sit-zen, denn Mit-gift ist kei-ne da. Der jüng - steder

mf f p

pizz. e Ob.

Ал.
Al.

-ниш - ку в ка.ба - лу про.да - ли, а
jeu - ne va ser - vir au de - hors, et
Söh - ne wird um Lohn fort-ge-schickt. Man

mf p

pizz. e Ob.

*) Возможна купюра отсюда на 5^й такт после 35.

On peut faire une coupure d'ici à la 5^e mesure de 35.

Man kann von hier an bis zum 5^{ten} Takt nach 35 überspringen.

34 *Meno mosso* *un poco rit.*

Ал.
Ал.

день - ги при - об - ши - ли к ка - пи - та - лу.
tout ce qu'il au - ra gag - né gros - sit la mas - se.
 hat das so er - spar - te Geld zum Ka - pi - tal ge - legt.

a tempo Tempo precedente (con fuoco)

Ал.
Ал.

Генерал
Le Général
 Der General

Да, да. Э - то
Je dis sim - ple -
 Ja, so ist das

Но... но... уж вы...
Mais... mais... di - tes...
 Ach, ach, Sie sind...

a tempo Tempo precedente (con fuoco)

35 Quart.

f pizz., Fag. *mf* *p un poco cresc.*

Tuba

Ал.
Ал.

так. Я про - ве - рил. На - ко -
- ment ce qui se pas - se. *Puis en -*
 Le - ben. Ich kenn' es. *End - lich*

Ал.
Al.

нец, столъ.ко - то гуль - де - нов ско -
fin *tant et tant* *d'or rem - plit* *le*
ist so und so vie - les Geld bei -

senza cresc.

36 *Meno mosso*

Ал.
Al.

.пи - ли, и со - ро - ка - лет - не - му стар - ше - му
cof - fre, *que le gar-çon,* *pro - che de* *la qua - ran -*
-sam-men. Jetzt kann sich der äl - te - re, vier-zig-jähr' - ge

sf sub. *p*
pizz., Fag.

37 *rit.* *a tempo*

Ал.
Al.

сы - ну мож - но же - нить - ся.
-tai - ne, *peut se ma - ri - er* en - fin. Le
Sohn um ei - ne Frau be - mü - hen. Der

f *p*
Fl. b.
Cl. b.
Quart. *all.* *b.*

38 Andantino

Ал.
Al.

фа - тер бла - го - слов - ля - ет, при э - том пла - чет, мо - раль чи -
 pè - re, le bé - nis - sant, pleur niche et fait un ser - mon aus -
 Va - ter er - teilt den Se - gen, zer - drückt paar Trä - nen und pre - digt

p espress.

un poco rit. a tempo

Ал.
Al.

- та - ет, пе - ре - да - ет ка - пи - тал
 - tè - re; il lègue au fils son tré - sor;
 rüh - rend. Er ü - ber - gibt Geld und Gut

Cello

39 rit. poco a poco a tempo

Ал.
Al.

и у - ми - ра - ет. И так
 puis il rend l'a - me. Et ce -
 und geht ins Jen - seits. Und so

V-ni dolce pizz., Cl.
pp Cello *mf*

Ал.
Al.

да - ле - е, и так да - ле - е, и че - рез шесть по - ко - ле - ний со -
 - la re - com - mence et puis re - com - mence, et dans cinq ou six gé - né -
 im - mer - fort, und so im - mer - fort. A - ber nach sechs sol - chen Le - ben ent -

cresc. *f*

40 Andante maestoso

Ал.
Al.

- лид - на - я фир - ма «Гоп - не и ком - па - ни - я».
- ra - ti - ons, on est «Roth - schild et com - pa - gnie».
- steht ei - ne Fir - ma: «Pi - mis - kern und Kom - pa - nie».

ff Cor., Tr. ni, Arpe

Ал.
Al.

Her, э - то уж слиш.ком про - тив - но мо - ей та - тар - ской по -
Non! Ça ne pour - ra ja - mais plai - re à ma na - tu - re tar -
Nein, wirk - lich zu wi - der - lich ist das für mein ta - ta - ri - sches

f Quart.

41

Ал.
Al.

- ро - де!
- ta - re.
We - sen!

Маркиз (который слушал небрежно, немного выпучив глаза, и большую часть не понял)

Le Marquis (il a écouté négligemment, les yeux un peu écarquillés, et n'a guère compris)

Der Marquis (der mit etwas glotzenden Augen zugehört und das meiste nicht verstanden hat)

Та - тар - ской... c'est ça.
Tar - ta - re... c'est ça.
Ta - ta - ren... c'est ça.

Генерал (значительно)

Le Général (important)

Der General (gewichtig)

Не зна - ю, сколь вы пра - вы,
J'i - gno - re si c'est jus - te...
Ich weiß nicht, ob das wahr ist.

fiati

p scherzando

f Quart.

Tuba

Gen.
Gen.

но зна - ю на - вер - но, что вы не - стер -
mais sais en re - van - che, que vous com - men -
 Doch ei - nes ist si - cher: Sie schie - ßen ge -

f Cor. *pizz.*
fag. p
pizz. e Timp.

Gen.
Gen.

- пи - мо на - чи - на - е - те фор - сить, лишь толь - ко
- cez à vous don - ner des airs bien im - por - tants si -
 - wal - tig ü - bers Ziel in Ih - ren Re - den, wenn man

cresc.

Маркиз
Le Marquis
 Der Marquis 42 a tempo

rit.

Пой - дем - те ж, ге - не -
Al - lons, mon Gé - né -
 Wir müs - sen, Ex - zel -

Gen.
Gen.

ка - пель - ку поз - во - лишь вам за - быть - ся.
- tôt que l'on vous lâche un peu la bri - de.
 Ih - nen nur ein we - nig frei - e Bahn gibt.

rit. 42 a tempo *pizz.*
f *mf* *ppb*
fag.

Blanche (КОКЕТЛИВО)
(coquette)
(kokett)

Да по-ско-рея по-шли-те!
Bien vite un té-lé-gram-me!
 Ja, es ist Zeit zu schrei-ben!

Мар.
 Мар.
 -рал, по-шлем те те-ле-грам-му.
 -ral, son-grons a la dé-pê-che.
 -lenz, noch ein-mal de-pe-schie-ren.

Tr-ni

Генерал (влюбленно)
Le Général (amoureuxment)
 Der General (verliebt)

Blanche, Маркиз и Генерал, простившись с мистером Астлеем, уходят.
Blanche, le Marquis et le Général, ayant dit adieu à Mister Astley, s'en vont.
 Blanche, der Marquis und der General verabschieden sich von Mr. Astley und gehen ab.

43

rit. ma pochissimo

44

a tempo

O, да!
 Oh, oui!
 O, ja!

Celli
 Tr-be
 Fl.

p Fiatti
p espress. *f* *dim.* *p*

V-le

Астлей (Алексею)
Mr. Astley (à Alexis)
 Mr. Astley (zu Alexej)

Мне нра-вят-ся ва-ши за-ме-ча-ни-я:
Quand vous par-lez, j'ai-me vé-ri-ta-ble-ment!
 Mich fes-sel-ten al-le die Be-mer-kun-gen,

45

Акт.
Ast.

В НИХ МНО - ГО ЖИ - ВО - СТИ У - МА. Я бу - ду
C'est très vi-vant et très pi-quant. Je suis con -
denn sie be-wei-sen viel Ver-stand. Ich hof - fe

Fiat
mp espress.
Tr-be
Fl.
V.I.

Акт.
Ast.

рад, ес - ли вы зай - де - те вы - ку - рить со мной си - га - ру.
-lent si vous ve-nez pren - dre u - ne ci - ga - rette a - vec moi.
sehr, Sie bei mir zu se - hen und mit Ih-nen Tee zu trin-ken.

(Прощается)
(Il fait un signe d'adieu)
(Verabschiedet sich) (Уходит)
(Il s'en va)
(Ab)

Tr-be
Ob.
3
Tr-be
Quart.
p

Алексей (один)

Alexis (seul)

Alexej (allein)

46

Как ве - ли - ко - леп - но! Чу - до!
Ah! c'est ad - mi - ra - ble! No - ble!
Ganz un - ü - ber - treff - lich. Pracht-voll!

Fiat
tr
tr
tr
tr(h)
Ob.
p

47

Ал.
Al.

Насчет ба - буш - ки, что ко - мич - ней и гряз.
La pau-vre grand - ma-man! C'est im - monde et c'est со -
Ach Gott, Groß - ма - ма! Wie das ko - misch und ге -

48

Ал.
Al.

-не - е,
-mi - que!
-mein ist!

как слать за те - ле - грам - мой те - ле -
Lan - cer ces té - lé - gram - mes, l'un puis
Die Te - le - gram - me fol - gen auf - ein -

p Quart.

Ал.
Al.

-грам - му: у - мер - ла ли, иль у - ми - ра - ет?
l'au - tre: se meurt - el - le? est - el - le mor - te?
-an - der: ob sie tot ist o - der im Ster - ben?

p cresc.

49 Moderato

Полина (вошедшая)

Pauline (elle est entrée)

Pauline (die eingetreten ist)

ritard.

Че - му вы ра - ды?
Pour - quoi ces ri - res?
Wo - her die Freu - de?

Не - у - же - ли то.
Est - il si gai de
Ich kann un - mög - lich

Ал.
Al.

Ха - ха - ха - ха - ха!
Ha - ha - ha - ha - ha!
Ha - ha - ha - ha - ha!

49 Moderato
espress.

Fiat

Cor. ritard.

f

Tuba

Tr-ni

50

Плн.
Paul.

-му, что мо-и день-ги про-иг-ра-ли?
per-dre mon ar-gent à la rou-let-te?
glau-ben, daß Sie all mein Geld ver-lo-ren.

Ал.
Al.

За-чем вы да-ва-ли мне
Mais pour-quoi me l'a-rez-vous
War-um auch ver-trau-ten Sie's

Fiati e Arpa

50 Cor.

p Quart. *f* espress.

51

Ал.
Al.

их про-иг-ры-вать? Я вам ска-зал, что не мо-гу иг-
donc fait per-dre? Je vous ai dit que je ne puis jou-
zum Ver-lie-ren mir? Ich sag-te Ih-nen, daß ich nie für

V-le V. II 5 V. I

p *mf p* *mf p*

52

Ал.
Al.

рать для дру-гих, тем бо-ле-е для
er pour au-trui, et pour vous moins en-
and-re ge-wann, und erst recht nicht für

con tenerezza poco rit.

mf p *f p* *p* espress.

53 *Poco meno*

Ал.
Ал.

вас! Ска - жи - те, вы о - чень у -
- co - re! Mais di - tes, ce - la vous tour -
Sie! Ge - stehn Sie, Sie sind wohl ver -

Tr-be
pp

Ал.
Ал.

- би - ты, что про - иг - ра - ли столь ко де - нег? За - чем так ри - ско -
- men - te d'a - voir per - du pa - reil - le som - me? Pour - quoi ris - quer à ce
- zwei - felt, daß al - les Geld ver - lo - ren wur - de? Wo - für all das ris -

Fl.
p

Полина
Pauline

54 *Più mosso*

К че - му е - ще во - про - сы? Я
Ces - sez donc vos de - man - des! C'est
Wo - zu noch die - se Fra - ge? Ich

Ал.
Ал.

вать? Но ведь вы са - ми о - бе - ща - ли объ - яс -
point? Mais ne m'a - vriez - vous pas pro - mis de m'ex - pli -
- kiert? Sie ha - ben mir doch die Er - klä - rung zu - ge -

Fiati
p

Più mosso
Ob., Piano
54
V.le
p

Плн.
Paul.

про - сто долж - на и хо - те - ла бы от - дать.
sim - ple, je veux rem - bour - ser ce que je dois.
schul - de und möch - te der Schul - den le - dig sein.

Ал.
Al.

- нить.
quer?
- sagt.

Хо -
La
Ein

mf

Плн.
Paul.

Ал.
Al.

- рош, зна - чит, долг!
dette est pres - sée?
fei - nes Ge - schäft!

Уж не мар - ки - зу ли?
C'est au Mar - quis, bien sûr?
Gar dem Mar - quis viel - leicht?

пoco rit. a tempo

p — *f*

пoco rit. a tempo

f *p* *f*

Celli e C-B.

Плн.
Paul.

Ал.
Al.

Что за до - кучный до - прос?
In - qui - si - teur as - som - mant!
Wirk - lich, Sie quä - len mich nur.

Как рез - ки вы се - год - ня!
D'où vous vient cette au - da - ce?
Wie Sie heu - te ge - reizt sind!

f *3* *3*

Fl.
Ob.

ff *3* *p*

L'istesso tempo $\text{♩} = \text{♩}$.

55

(горячо)
(chaleureusement)
(heiß)

Ал.
Al.

Слу-шай - те, я со - вер - шен - но у - бе -
E - cou - tez, je suis cer - tain qu'un jour pro -
Hö - ren Sie, ich bin im Grun - de ü - ber -

V. I.
Fl. e Arpe
Ob. e V. II

p

Ал.
Al.

- жден, что ког - да я на - чну иг -
chain, en ten - tant pour moi seul la
- zeugt, hät - te ich nur für mich zu

mp

Ал.
Al.

- рать для се - бя, то я вы - иг - ра - ю. Тогда
chan - ce, j'en suis cer - tain, je ga - gne - rai! A - lors,
spie - len, ich hät - te be - stimmt nur Gewinn. Wohl - an,

Cor.

f *p*

56

Ал.
Al.

сКОЛЬ - ко вам у - год - но бе -
ce qu'il vous faut ren dre, vous
neh - men Sie die Sum - me, die

Fl.
Cl.

p espress.

Quart.

poco cresc.

Ал.
Al.

- ри - те у - ме ня.
le pren - drez chez moi.
Ih - nen nö - tig scheint.

Полина (с презрительным удивлением)

Pauline (avec une surprise méprisante)

Pauline (mit verächtlichem Staunen)

*) 57

У вас? Chez vous? Hör ich recht?

Ал.
Al.

Не сердитесь за э - то мо е пред - ло -
Ne vous ir - ri - tez pas de ce que je pro -
Und ich hof - fe, Sie sind nicht er - zürnt durch mein

57 V-le

f pizz.

mf p

*) Возможна купюра от 57 до 60.

Coupure possible de 57 à 60.

Man kann von 57 bis 60 überspringen.

58

Ал.
Ал.

- же - ни - е: я ваши раб, а ра - бов не сты - дят - ся и
- ро - се! Je ne suis qu'un es - cla - ve très hum - ble. Pour -
An - ge - bot. Skla - ve bin ich und kann nicht be - schä - men und

mf

Celli

59 Полина
Pauline rit. poco a poco

Все э - то вздор! И тер - петь не мо -
Ce sont des mots! Cro - yez - vous que ja -
Sie sind ver - rückt! Und ich has - se die

Ал.
Ал.

раб о - скор - бить не мо - жет.
rais - je dès lors vous of - fen - ser?
nie kann ein Sklav' be - lei - di gen.

59 rit. poco a poco

dim. p f pizz., Arpe, Piano

60a tempo

Плн.
Paul.

гу я э - той раб - ской те - о - ри - и!
mais je pense aus - si ser - vi - le - ment?
aus - ge - dach - te Skla - vi - sche The - o - rie.

Алексей (горячо)
Alexis (chaleureusement)
Alexej (heiß)

А я, я вы - иг - ра - ю, я
Je suis cer - tain de ga - gner, j'en
Und ich ge - win - ne für Sie, ich

Fl.

m. s. m. s.

60a tempo

Cl. p f

Tr-ni

Ал.
Al.

зна - ю, что мне на - до вы - и.грать. Э - то мой е -
 suis cer - tain; il faut que je ga - gne! Il le faut, car
 weiß es, daß ich jetzt ge - win-nen muß. Denn mir bleibt nur

Полина
Pauline

61

Так фа - на - ти - че - ски у - ве - ре - ны?
 Quelle as - su - ran - ce fan - tas - ti - que!
 Wie? So fa - na - tisch sind Sie ü - ber-zeugt?

Ал.
Al.

- динст - вен - ный ис - ход.
 c'est ma seule is - sue.
 die - se Mög - lich - keit.

61

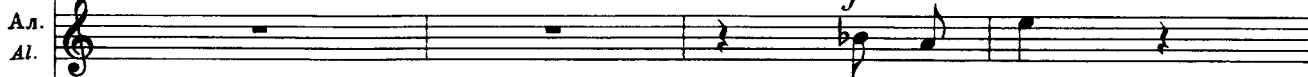
Quart.

ritenuto

62 Animato



Плн.
Paul.
Для че - го вам день - ги?
Tant d'ar - gent, qu'en fai - re?
Doch wo - zu dann das Geld noch?



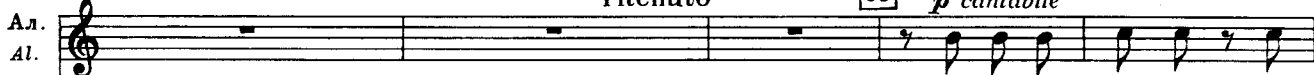
Ал.
Al.
День - ги все!
Il est tout!
Geld ist Macht!

Fiati, Arpe

ritenuto

62 Animato

ritenuto

63 Andante
p cantabile

Ал.
Al.
Да ведь и вы бы взгля.
Si j'é-tais ri - che, vous
Ich wür-de Ih - nen ge -



Ал.
Al.
- ну - ли на ме - ня и - на - че, чем как на па -
m'eû - tes re - gar - dé vous - même au - tre - ment qu'en vil es -
- wiß in an - derm Licht er - schei - nen, nicht mehr als der

Allegretto scherzando, ma non troppo vivo

64 Полина
Pauline

Вы го - во - ри - ли, что вам раб - ство на - сла -
Mais ne di - siez vous pas que l'es - cla - vage est un dé -
A - ber Sie sag - ten doch, es sei Skla - ve - rei für

Ал.
Al.

ба.
cla - ve!
Skla - ve!

Allegretto scherzando, ma non troppo vivo

64 Fl. e Piano

f
p scherzando

Плн.
Paul.

жде - ни - е. Я так и са - ма ду - ма - ла...
- li - ce? Cer - tes, je pen - sais com - me vous...
Sie Ge - nuß. Wirk - lich, ich dach - te, Sie lieb - ten das...

Ал.
Al.

Вы
Vous
Sie!

Quart., Арпа

p *f*

Ал.
Al.

так ду - ма - ли! Ах, как э - та на - ив - ность
pen - siez ce - la! Ah, can - deur a - do - ra - ble
Sie dach - ten so! Ach, ich fin - de ent - zük - kend

Cor., V-ni *tr*
f *p* Fl., Cl., Арпа

66 Poco più sostenuto

Ал.
Al.

от вас хо - ро - ша! Ну да,
de vo - tre part! Eh oui!
die - se Na - i - vi - tät! Nun ja,

tr

Cor., Quart.

ff

67

Ал.
Al.

мне от вас раб.ство - на.сла - жде - ни - е. Есть на - сла -
c'est ex - quis d'ê - tre votre es - cla - ve. On peut jou -
ich will gern wei - ter nur Ihr Skla - ve sein. O, der Ge -

Celli, V-ni

f espress.

mp

ritenuto

Meno mosso (Andante)

Ал.
Al.

жде - ни - е в по - след - ней сте - пе - ни у - ни - же - нья и ни -
- ir d'ê - tre au der - nier de - gré de l'a - bais - sement et de la
- nuß, der in der Selbst - er - nie - dri - gung und der Selbst - ver - nich - tung

f

cresc.

ff

68

Ал.
Al.

что - же - ства. Но я,
nul - li - té. Pour - tant,
lie - gen kann! Und doch,

Cor. con sord.

p

Ал.
Ал.

мо - жет быть, хо - чу ис - пы - тать и дру - гих на - сла - жде - ний.
je vou - drais peut - être é - prou - ver aus - si d'au - tres de' - li - ces:
 manch-mal möcht' ich auch ei - nen an - dern Ge - nuß noch er - le - ben.

pizz. e Cor. con sord. *p* *mp* *f*

69 Allegro furioso

Ал.
Ал.

Я, быть может, же - ла ю страст - но взять при вас мар - ки - за за нос!
par e - хет - ple, de - vant vous, pren - dre ce mar - quis par la bar - bi - che!
 Bei - spiels - wei - se ganz lei - den - schaft - lich den Mar - quis am Ohr zu zup - fen!

pizz. e Piano *f secco* *ff*

Алексей отходит от Полины и сталкивается с Маркизом, который вошел, чтобы передать мальчику телеграмму и деньги. Алексей смотрит на Маркиза с ненавистью, Маркиз на него с презрением. Через момент они расходятся: Маркиз направляется к выходу, Алексей возвращается к Полине.

Alexis quitte Pauline et se heurte au Marquis qui cherche un garçon pour lui remettre le télégramme. Alexis regarde le Marquis avec haine, et celui-ci regarde Alexis avec mépris. Ensuite le Marquis s'éloigne et Alexis revient vers Pauline.

Alexej entfernt sich von Pauline und stößt mit dem Marquis zusammen, der hereintritt, um dem Boy Telegramm und Geld zu übergeben. Alexej mißt den Marquis mit haßerfülltem, der Marquis Alexej mit verächtlichem Blick. Einen Augenblick später gehen sie auseinander, der Marquis geht hinaus, Alexej zu Pauline zurück.

70 Listesso tempo

ff *precipitato* *ff*

71

ff

ritenuto

Полина 72 Andante
Pauline

Маркиз (уходя, себе под нос) (Уходит.) За нос?
Le Marquis (va, grommelant dans sa barbe) (Il s'en va.) *La bar - bi - che?*
 Der Marquis (im Abgehen, brummt vor sich hin) (Ab.) Am Ohr?

Ха! У - чи - те - лиш - ка!
 На! ре - tit pré - cep - teur!
 На! Das Lehr - mei - ster - lein!

f *mf* *p* *pp* Quart.

72 AndanteАлексей (болезненно)
Alexis (d'un air malade)
 Alexej (krankhaft)

Allegretto

У ме - ня ни од ной че - ло - ве - че - ской
Je n'ai plus dans ma tête u - ne seule i - dée
 Völ - lig leer ist mein Kopf, und kein einz'ger Ge -

Cl., Arpe, Piano *p*

73

Ал. мы - сли нет в го - ло - ве. Все во
 Ал. à moi - tié rai - son - na - ble. Tout se
 - dan - ke ist mehr dar - in. Al - - les in

mf *dim.*

poco rit.

74 Andante

Ал. мне о - ста - но - ви - лось. Вы са - ми
 Ал. brouille en ta cer - vel - le. Vous en sa -
 mir ist stehn - ge - blie - ben. Sie wis - sen

mp *pp* Tr-ni, Arpe

Ал.
Al.

ви - ди - те, от - че - го.
vez d'ail - leurs la rai - son.
selbst, wie sehr und war - um. V. I con sord.

pp dolcissimo

Ал.
Al.

Я да - же не зна - ю, что на
J'i gno - re ce qui se passe au
Ich ha - be ver - ges - sen, was sich er -

75

Ал.
Al.

све - те де - ла - ет - ся, что у нас в Рос -
mon - de dé - sor - mais... et chez nous en Rus -
- eig - net auf der Er - de, was in Ruß - land

pp

Ал.
Al.

си - - - - и. Я толь - ко
si - - - - e. Je ne vois
vor - - - - geht. Nur Sie sind

76

p *pp*

77 Più mosso

Ал.
Al.

вас вез - де ви - жу, а о - сталь - но - е
plus que vous seu - le. Toute au - tre cho - se
 ü - ber - all sicht - bar. Und was noch sonst ist,

78 Più tranquillo (Andantino)

Ал.
Al.

мне все рав - но. Пред ставь - те се -
m'est sans at - trait. Croi - riez - vous que j'i -
 das ist mir gleich. Und den - ken Sie

Ал.
Al.

- бе, я да - же не зна - ю, хо - ро - ши ли
- gno - re mé - me si vous ê - tes jo - lie ou
 sich, ich weiß nicht zu sa - gen, ob Sie schön

Ал.
Al.

вы и - ли нет, да - же ли - пом,
lai - de? Est - il beau, vo - tre vi - sa - ge?
 sind o - der nicht, selbst ihr Ge - sicht.

79 a tempo

Ал.
Ал.

f

Серд - це у вас, на - вер - но, не - хо - ро - ше - е,
 Mais je suis sûr que vo - tre cœur est sans bon - té,
 Si - cher, Ihr Herz ist nicht ge - ra - de lie - be - voll,

m.s. *m.d.* *m.s.*

f Cor., Quart.

Ал.
Ал.

ум, на - вер - но, не - бла - го - род - ный.
 que votre â - me n'a rien de no - ble!
 und Ihr Geist ist ge - wiß nicht e - del.

mp *cresc.* *f*

Andante

Полина (надменно)

Pauline (hautaine)

Pauline (hochmütig)

80

He по - то - муль вы хо - те - ли за - куп - ить ме - ня день -
 Voi - là pour - quoi vous croy - ez que pour de l'or je suis à
 Das al - so war's, Sie ver - such - ten mich mit Geld zu kau - fen,

p V-le Fag. Quart.

ritenuto

Плн.
Пул.

- га - ми, что не ве - ри - те в мо - е бла - го - род - ство?
 ven - dre. Dans mon âme et dans mon cœur rien n'est no - ble!
 weil Sie nicht an mei - nen in - nern Wert glau - ben woll - ten.

p

Allegro moderato

Алексей

Alexis

Alexej

81

Нет, э - то не то...
 Non, ce n'est pas ça...
 Nein, das ist es nicht.

Ал.
Al.

Я го - во - рил вам, что мне
 Je vous ré - pè - te: je m'ex -
 A - ber ich sag - te, es ist

82

труд - но объ - яс - нять - ся.
 pli - que a - vec pei - ne.
 schwie - rig zu er - klä - ren.

Ал.
Al.

83

un poco accelerando

Вы по - дав - ля - е - те ме - ня!
 Oui, je le sens, vous m'ac - cusez!
 Sie ü - ber - wäl - ti - gen mich ganz!

Ал.
Al.

* **84** Più mosso

Ал.
Al.

Мне у се - бя на - вер - ху, в ка - мор - ке,
Là, so - li - tai - re dans ma cham - bret - te,
Wenn ich in mei - ner Man - sar - de sit - ze,

Fatti
p sub.

pizz. e Arpe

Ал.
Al.

сто - ит толь - ко вспо - мнить шум ва - ше - го пла - тья,
quand je me rap - pel - le le bru - is - se - ment de
brauch'ich bloß zu den - ken, wie lei - se Ihr Kleid rauscht,

85

Ал.
Al.

и себе ру - ки я го - тов ис - ку - сать.
vo - tre ro - be, comme un fou je ron - ge mes mains.
und die Hand bis - se ich mir gern sel - ber ab.

p *mf* *p*

86

Ал.
Al.

Зна - е - те ли вы, что я ког -
Quel - que jour pro - chain, soy - ez - en
Wis - sen Sie, daß ei - nes Tags ich

mf *p* Cor.

*) Возможна купюра от **84** до **95**.

Coupure possible de **84** à **95**.

Es ist möglich, von **84** bis **95** auszulassen.

Ал.
Al.

да - ни - будь вас у - бью? Не по - то -
sû - re, je vous tue - - rai! Ce ne se -
 Sie be - stimmt schla - ge tot? Nicht et - wa,

87

Ал.
Al.

му у - бью, что раз - люб - лю иль
- ra pour - tant point par dé - pit ou
 weil ich Sie nicht län - ger lie - be,

88

Ал.
Al.

при - рев - ну - ю. А так,
ja - lou - si - e, mais bien...
 nicht aus Ei - fer - sucht. Nur so,

Ал.
Al.

про - сто у - бью, по - то - му что ме - ня тя - нет вас
par - ce que j'ai grande en - vi - e de vous... de vous man -
 ein - fach, weil es mich ge - lüs - tet, Sie als Gan - zes zu

89 *f*

Ал.
Al.

съестъ.
-ger.
fres - sen.

Cor. con sord.

V-ni
Fiati

Tr-ni

Ал.
Al.

Вы сме - е - тесь?
Ri - re jau - ne?
Und Sie la - chen?

Cor. >

C-b.

espress.

Полина (гневно)
Pauline (avec colère)
Pauline (zornig)

90 Andante

Co - всем не сме - юсь. Я при - ка - зы - ва - ю вам мол -
Je me gar - de de rire et je vous or - don - ne de vous
Ich la - che doch nicht. Ich be - feh - le Ih - nen: schwei - gen

f Quart.

f V. I e Tr-ba con sord.

91 Allegro moderato

Плн.
Paul.

- чать.
taire.
Sie!

f

p

Алексей
Alexis
Alexej

Зна - е - тель е - ще, что нам вдво - ем хо - дить о - -
Il est dan - ge - reux que nous sor - tions tous deux en - -
 Wis - sen Sie denn auch, daß dies Bei - sam - men - - sein Ge - -

Ал.
Al.

- пас - но? Ме - ня мно - го раз тя - ну - ло
 - sem - ble. Sou - vent j'ai vou - lu vous pren - dre,
 - fahr ist? Schon oft hat es mich ge - reizt, Sie

p *p*

92

Ал.
Al.

при - бить вас, из - у - ро - до - вать,
vous bat - tre, vous dé - fi - gu - rer,
 zu schla - gen, zu ver - un - stal - ten,

f *f*

Полина (негодующе)

Pauline (indignée)

Pauline (ungehalten)

93

Ал.
Ал.

Мол - чи - те!
 Si - len - ce!
 Ge - nug jetzt!

за - душить.
 vous dé-trui-re.
 zu er-wür-gen.

Вы до - ве - де - те ме -
 Vo tre pré - sen - ce me
 Si - cher-lich brin-gen Sie

93

Ал.
Ал.

- ня до го - ряч - ки.
 don - ne la fiè - vre.
 mich noch zum Wahn - sinn.

94 *passionato*

Яс каж - дым днем люб -
 De jour en jour mon a -
 Mit je - dem Ta - ge

ben tenuto

Ал.
Ал.

- лю вас боль - ше, а ведь э - то по -
 - tour aug - men - te, et pour - tant ce - la
 lieb' ich mehr Sie, und ich selbst kann es

poco rit. 95 Poco più animato

Ал.
Ал.

- чти не воз - мож - - но.
semble im - pos - si - - ble.
 kaum noch ver - ste - - hen.

f *p*
 Fiati
 pizz. e Arpe

Ал.
Ал.

По - мни - те, тре - тье - го дня на го -
Hier, di - tes, sou - ve - nez - vous, je cri -
 Wis - sen Sie, vor - ge - stern war's, auf dem

f *p*
 Fiati
 pizz. e Arpe

96

Ал.
Ал.

- ре я про - шеп - тал вам: „Ска - жи - те
ais sur la mon - ta - gne: "Un mot, un
 Berg, da frag - te ich Sie: „Ein Wort von

p

97

Ал.
Ал.

сло - во, и я бро - шусь в без - дну.“ Ес - ли б
ges - te, je me pré - ci - pi - te!" Et je
 Ih - nen - und ich lie - ge un - ten!“ Wenn Sie

mf *p* *mp* *mf espress.* *espress.*
 Fiati
 V-ni, V-le

Ал.
Al.

вы ска - за - ли тог - да мне
vous le ju - re, si vous a -
die ses Wort nur zu mir ge -

Ал.
Al.

э - то сло - во, я бро - снл -
- vuez fait le ges - te, j'au - rais sau -
- spro - chen hät - ten, ich hät - te

98

cresc.

Ал.
Al.

- ся б, на - вер - но - е. Не - у - жель вы не по -
té sans hé - si - ter. En pou - vuez-vous bien dou -
mich hin - ab - ge - stürzt. Und Sie ha - ben's wirk - lich

poco rit.

dim. p

Полина
Pauline 99 *Meno mosso (Moderato tranquillo)*

Ал.
Al.

- ве - ри - ли? К че - му мне за - став - лять вас
ter vrai - ment? Pour - quoi donc vous je - ter dans
nicht ge - glaubt? Wo - zu Sie in den Ab - grund

p

Плн.
Paul.

пры - гать в без - дну? Мне э - то со - вер -
cet a - bi - te? Et que pou - vriez - vous
 sprin - gen las - sen? Für mich ist das doch

Fl. con
8^{va}

p

(Особенно обидным для Алексея голосом)
 (D'une voix particulièrement offensante pour Alexis)
 (In einem für Alexej besonders beleidigenden Tone)

Плн.
Paul.

шен - но бес - по - лез - но.
croi - re que j'y ga - gne?
 gänz - lich oh - ne Nut - zen.

p

Più mosso

100 Алексей (в исступлении)
 Alexis (comme possédé)
 Alexej (wie besessen)

„Бес - по - лез - но!“ Ве - ли - ко - леп - но!
C'est su - per - be! Ce quelle y ga - gne...
 Oh - ne Nut - zen! Un - ü - ber - treff - lich!

Tr-ni, Cl.
f sub.

Ал.
Al.

Э - то вы на - роч - но ска - за - ли „бес - по - лез - но“,
Oui, je vous com - prends: vous me di - tes „Ce que j'y ga - gne“
 Sie ge - brauch - ten ab - sicht - lich die - ses „oh - ne Nut - zen“,

f Cor.

101

Ал.
Al.

что - бы ме - ня при - да - вить. Я вас на -
pour m'ac - ca - bler de mé - pris. Pour moi votre
 um mich ver - nich - tet zu sehn. Al - les ver -

T-ba con sord.

p

Ал.
Al.

- сквозь ви - жу. Ой, вы ри -
âme est clai - re. Mais pre - nez
 - steh' ich völ - lig. Oh, Sie ris -

v. I

Tr-ni

p *cresc.*

Andante non troppo

102
 Полина (увидя Генерала)
Pauline (apercevant le Général)
 Pauline (erblickt den General)

Ал.
Al.

- ску - е - те! По - ка что ри - ску - е - те вы.
gar - de! Et vous, pre - nez gar - de vous - même!
 - kie - ren! Ris - kie - ren tun vor - läu - fig Sie!

Cor.

pizz., Fl., Cl., Arpe, P-no

ff *p*

Moderato (poco più mosso)

103

Входят Генерал и Маркиз.
Entrent le Général et le Marquis.
 General und Marquis treten auf.

Пан.
Paul.

Что е - ли мой о - пе - кун вас у - слы - шит?
Si mon tu - teur en - ten - dait vos pa - ro - les?
 Wie, wenn mein Vor-mund Sie jetzt hö - ren könn - te?

p *mf*
Tuba C-b.

Генерал (пряча деньги в бумажник)
Le Général (mettant l'argent dans son portefeuille)
 Der General (das Geld in die Brieftasche steckend)

Сер - деч - но вам при - зна - те - лен. Я иск - рен - но при -
Mer - ci vrai - ment, mon cher a - mi. De tout mon cœur je
 Ich dan - ke Ih - nen tau - send - mal. Von Her - zen sag' ich

Fag., Piano, pizz.
f *p* *f* *p*

Маркиз (со снисходительной любезностью)
Le Marquis (avec une amabilité condescendante)
 Der Marquis (mit herablassender Liebesswürdigkeit)

Ген.
Gen.

Я рад вас вы - ручить о - пять. Вот бу - маж - ка. Для про -
Heu - reux de vous ai - der en - cor. Cet - te piè - ce, pour la
 Nicht doch, ich hel - fe Ih - nen gern. Dies Pa - pier hier, nur pro

- зна - те - лен.
suis à vous.
 Ih - nen Dank.

C-fag.
mp

104

Мар.
Mar.

фор.мы. Под - пи - ши.те.
for - me, ap - prou - vez - la.
for - ма, Ih - ren Na - men.

Ген.
Gen.

Я сам хо - тел на - пом.нить вам об э - том.
Mais oui, Mar - quis, voi - ci ma si - gna - tu - re.
Ich woll - te gra - de sel - ber Sie er - in - nern.

104

p

Celli, C-b.

Fl.

p

Cl.

Andante

105

Мар.
Mar.

(Взглянув на бумажку, смущенно)
(Ayant regardé le papier; d'un air embarrassé)
(Das Papier durchsehend, verwirrt)

Пять.
Cinq.
Fünf.

Ген.
Gen.

Здесь де - сять? А вы мне да - ли...
C'est dix, là? Et vous me prê - tez...
Nicht zehn doch? Sie ga - ben mir nur...

Andante

105

p

Fag.

Немая сцена между Генералом и маркизом.

Scène muette entre le Général et le Marquis.

Stumme Szene zwischen General und Marquis.

Fag.

VI con sord.

pp

tranquillo

Cl.

Allegro

Генерал (увидев Алексея)
Le Général (apercevant Alexis)
 Der General (erblickt Alexej)

106

Кста - ти, ми - лый мой, вот ты - сяч - ный би -
Di - tes donc, mon cher, c'est un bil - let de
 Gra - de recht, mein Freund, hier die - se tau - send

Piano e pizz.
mf
 Celli, Fag.

(Указывая на отель)
(Designant l'hôtel)
 (Zeigt auf das Hotel)

Ген.
 Gen.

- лет. Пой - ди - те раз - ме - ний - те в кас - се,
mille. Chan - gez - le là, chez la cais - siè - re,
 Francs, ich bit - te, las - sen Sie sie wech - seln,

mf

Ген.
 Gen.

но... но сче - та не пла - ти - те.
mais... mais sans pay - er la no - te.
 doch... doch nicht die Rech - nung zah - len.

rit. **107 Andante**
p Quart. *pp* *Cl. mp*

Генерал оборачивается к Маркизу. Немая сцена повторяется.
Le Général se tourne vers le Marquis. La scène muette se répète.
 Der General wendet sich zum Marquis. Die stumme Szene wiederholt sich.

tranquillo *p* *pp*
 Celli Fl.

Moderato
Генерал
Le Général
Der General

Уходит с Маркизом
Sort avec le Marquis
Mit dem Marquis ab

108

Я ваш слу - га, под - пи - шем - те бу - маж - ку.
Il le faut donc... Je si - gne - rai la piè - ce.
 Ich dan - ke sehr. Ich un - ter - schreib' mit Ih - nen.

Tr-be con sord. Ob. Cl. Tr-be con sord. Ob. Cl.
p mp mp p pizz. G.C.

Lo stesso tempo (♩ = ♩)

ПОЛИНА (Алексею)
Pauline (à Alexis)
Pauline (zu Alexej)

109

Ес - либ я ска - за - ла: у - бей - те че - ло -
Si je vous de - man - de: "Cet hom - me, tu - ez -
 Wenn ich Ih - nen sag - te, Sie sol - len je - mand

V. II e V-le *p legato*
 V. I *pp Quart. con sord.*

Плн.
Paul.

- ве - ка, вы бы у - би - ли? Ко -
- le!" se - rai - je o - bé - i - e? Ce -
 tö - ten - wür - den Sie tö - ten? Wen

Алексей
Alexis
Alexej

Ко - го, мар - ки - за?
Le Mar - quis, sans dou - te?
 Den Mar - quis? Wen sonst noch?

110

Плн.
Пул.

- го я за - хо - чу. Я хо - те - лаб знать, сколь се -
lui que je vou - drais. Je dé - sire ap - prendre à quel
 im - mer ich be - fehl? Ger - ne wüßt' ich jetzt, ob Sie

Ал.
Ал.

110

Arpe V.I
pp

111

Плн.
Пул.

- рьез - но вы сей - час го - во - ри - ли.
point vous di - siez vrai tout à l'heu - re.
 ernst ge - spro - chen o - der nur scherz - haft.

Ал.
Ал.

Да ска - жетель вы, на - ко -
Al - lons, me di - rez vous en -
 Ja, sei - en Sie end - lich so

111

Arpe V.I
pp

Плн.
Paul.

Я вас спро -
Veuil - lez d'a -
Auf mei - ne

Ал.
Al.

- нец, что та - ко - е здесь про - ис - хо - дит?
- fin, me di - rez vous ce qui se passe i - ci?
gut, mir zu sa - gen, was hier ge - sche - hen soll.

Arpe V.I
pp

Плн.
Paul.

- си - ла. От - ве - чай - те.
- bord me ré - pon - dre.
Fra - ge fehlt die Ant - wort.

Ал.
Al.

Па - зу - ме - ет - ся, у - бью, ко -
Je le ju - re bien, ce - lui que
Selbst - ver - ständ - lich, ich... ich tö - te, wen

112

Ал.
Al.

- ГО ВЫ МНЕ ТОЛЬ.КО ПРИ - ка - же - те. Но раз - ве
vous dai-gne-rez dé-si - gner est mort! Je dou - te
Sie mir zu tö - ten be - feh - - - len. Je - doch ich...

Celli
p poco cresc.

Полина
Pauline *f*

А
Vrai -
Und

Ал.
Al.

вы мо - же - те при - ка - зать та - ку - ю вещь?
que ce - pen-dant vous vou-liez pa - reil - - le cho - se.
ich zweif-le sehr, daß Sie je so et - was be - feh - len.

Quart.
mp

113

Пан.
Pian.

что вы ду - ма - е - те, вас по - жа - ле - ю?
- ment, se - rait - ce donc pour vous que j'hé - si - te?
dach - ten Sie viel - leicht, ich wür - de Sie scho - nen?

Fiat, Arpe, Piano
f p

Плн.
Paul.

При - ка - жу, а са - ма вто - ро -
Je com - mande et je reste à l'é -
Ich be - fehl', und dann tre - te ich

Плн.
Paul.

114

- не о - стра - нусь. Пе - пе - не -
cart moi - mē - me. Ac - cep - tez -
selbst ins Dun - kel. Sie wür - den

Fag., Piano
1 1 1 1
pp

Sotto

Плн.
Paul.

- се - тель вы э - то?
vous cet - te tâ - che?
das kaum er - tra - gen?

Sopra
Sotto

115 Vivace scherzando

Плн.
Paul.

Ха - ха - ха! Ви - ди - те вы э - ту
Ha, ha, ha! Voy - ez - vous là, cet - te
Ha - ha - ha! Se - hen Sie dort die - se

Tr-ni
f sub.
p
p pizz. e Fiati
Tr-ne

116

Пан.
Рул.

тол - сту - ю да - му? Э - то ба - ро - нец -
gros - se per - son - ne? Elle est la ba - ron -
mas - si - ge Da - me? Das ist die Ba - ro -

p Fiati, Cor., Piano *cresc.*

117 Poco meno vivo

Пан.
Рул.

- са Вур - мер - гельм. Че -
- ne Wür - mer - helm. Pour -
- nin Wür - mer - helm. War -

f *f p* pizz., Cl., Fl.

118

Пан.
Рул.

- го о - на нас так рас - смат - ри - ва - ет?
quoi nous dé - vi - sa - ge - t - el - le sans fin?
- um Sie uns nur so in Au - gen - schein nimmt?

p Ob.

Celli, C-b.

Пан.
Рул.

Сту - пай - те сей - час.
Al - lez à l'in - stant.
So - fort gehn Sie zu ihr,

p *m. s.*

119

Плн.
Paul.

по - дай - ди - те к ба - ро - нес - се,
Plan - tez - vous donc de - vant el - le,
 tre - ten vor sie: „Frau Ba - ro - nin“,

pp *Tr-ba con sord.*

120

Плн.
Paul.

снй.ми - те шля - пу и ска - жи - те
dé - cou - vrez - vous et... en an - glais,
 be-grü - ßen sie und... sa - gen et - was

p

Плн.
Paul.

что - ни - будь по - фран - цуз - ски.
di - tes - lui quel - que cho - se.
 auf fran - zö - sisch. Ver - stan - den?

Алексей
Alexis
 Alexej

За - чем?
Pour - quoi?
 War - um?

cresc. *mf*

121

Плн.
Paul.

Вы кля - лись, что со - ско - чи - ли б впро - пасть;
 Vous ju - riez de sau - ter dans l'a - bi - me.
 Und Ihr Schwur, von je - dem Turm zu sprin - gen?

v.l.

Piano e Flati

pp

122

Плн.
Paul.

Вы кля - лись, что го - то - вы у -
 Vous ju - riez que vous tue - riez ce -
 Und Ihr Schwur, je - der - zeit zu er -

pp

123

Плн.
Paul.

- бить, ес - ли я при - ка - жу.
 - lui que je vous dé - si - gne - rais.
 - mor - den, wenn es mein Wort be - fiehlt?

pp

p dolce

Tr-ba

124

Плн.
Paul.

Вме - сто э - тих всех тра - ге - дий
Je - re - nonce aux tra - gé - di - es,
Wo - zu im - mer tra - gisch wer - den?

Fiat
p

V-le

Плн.
Paul.

я лишь по - сме - ять - ся же - ла - - - ю.
et je ne veux plus qu'un peu ri - - - re.
Mich ver - langt es, et - was zu la - - - chen.

p

125 Poco più animato

Плн.
Paul.

Сту - пай - те, я хо - чу по - смот - реть, как ба -
Al - lez donc! Voy - ons com - ment le ba - ron lè - ve -
Nun, gehn Sie! Den Ba - ron will ich sehn mit dem

Fiat

tr *Tr-ba con sord.* *f* *p* *f* *p*

Cor.

126 Meno mosso

Пл.н.
Paul.

- рон при - бьет вас пал - кой.
ra sur vous sa can - ne.
Stock nach Ih - nen schla-gen.

Алексей
Alexis
Alexej

Вы вы - зы -
Vous vou - lez
Wirk - lich, Sie

V-ni

126

f *ff* *f con brio* *ff*

Пл.н.
Paul.

Да! Вы зы - ва - ю!
Oui, je vous dé - fi - e!
Ja, wie Sie se - hen!

Сту - пай - те!
O - sez donc!
A - van - ti!

Ал.
Al.

- ва - е - те ме - ня?
donc me dé - fi - er?
for - dern mich her - aus?

Из - воль - те. Но
Je cè - de. Mais
So sei es. Doch

Moderato **127** **Animato**

Плн.
Paul.

Нет, я
Bien, c'est
Nein, ich

Ал.
Al.

что за фан-та-зи-я ид-ти оскорб-лять жен-щи-ну...
quelle fo-lie é-tran-ge... al-ler in-sul-ter u-ne fem-me?
wel-che Un-ge-wöhn-lich-keit, mit Da-men von Stand grob zu sein...

Moderato **127** **Animato**

V-ni
f mp

Cor. e Piano

Плн.
Paul.

ви - жу, вы про - сто бол - тун!
jus - te! Vous n'é - tes qu'un ba - vard!
se - he, Sie sind nur ein Schwät - zer!

Ob., V-ni
p *f*

Celli, Fag.

128 **Andantino**

Плн.
Paul.

И прав - да, за - чем вам
Du res - te, qui par - le
Wahr - haf - tig, wo - zu auch

V-ni
pp dolce

Cl.
m. s.

m. d.

129 Allegro moderato

Пан.
Paul.

ос - корб - лять жен - щи - ну... Да вы и
d'in - sul - ter u - ne fet - te? A peine au -
ei - ne Frau krän - ken, nicht? Sie wer - den

m.s. *m.d.* *trp* Quart.

Пан.
Paul.

рта то рас - крыть не у - спе - е - те, как ба - рон сло ма - ет об вас сво ю
rez-vous la bouche en - trou - ver - te, le ba - ron sur vous cas - se - ra sa ba -
ja nicht zu Wor - te ge - kom - men sein, und schon wird der Stock des Ba - rons Sie be -

f *f* *p*

3 *3* *3* *3*

Алексей, бросив бешеный взгляд на Полину, круто поворачивается и от -
правляется исполнять поручение.

*Alexis, jetant sur Pauline un regard furieux, se tourne brusquement et va s'acquit -
ter de la commission.*

130

Alexej wirft Pauline einen wütenden Blick zu, dreht sich scharf um und geht, den Auftrag
auszuführen.

Пан.
Paul.

пал ку.
- di - ne!
- leh - ren.

Tr - ba, V - ni, Piano

f *ff*

131 Tr - be, Tr - ni

ff

Поклон Алексея и шляпа в руках сначала едва-едва останавливают внимание Баронессы. Только Барон слегка насупил брови. Баронесса так и плывет на Алексея.

Le salut d'Alexis et le chapeau qu'il tient en main, n'attirent guère d'abord l'attention du Baron et de la Baronne. Le Baron fronce seulement un peu les sourcils. La Baronne semble voguer à pleines voiles vers Alexis.

Die Verbeugung Alexeys mit dem Hut in der Hand lenkt zuerst kaum die Aufmerksamkeit des Barons und der Baronin auf sich. Der Baron runzelt nur leicht die Brauen. Die Baronin steuert auf Alexej zu.

Алексей (отчетливо)
Alexis (distinctement)
Alexej (deutlich)

Жест Барона, собирающегося сказать „гейн.“
Geste de surprise du Baron.
Verwunderungsgeste des Barons.

132

Ma - da - me la ba - ron - ne, j'ai... oui... j'ai l'hon-
Please, my dea- rest Mi - la - dy, will... you... yes, will
Ma - da - me la ba - ron - ne, j'ai... oui... j'ai l'hon-

pizz. e Tr-be con sord.

Еще поклон, почтительная поза и улыбка Алексея.

Salut, pause respectueuse et sourire d'Alexis.

Noch eine Verbeugung, eine devote Pose und das Lächeln Alexeys.

Al.
Al.
-neur d'ê-tre votre es - cla - ve.
you con-si-der me your slave?
neur d'ê-tre votre es - cla - ve.

Барон (крякнув)
Le Baron (toux significative)
Der Baron (räuspert sich)

Гейн?
Hein?
Hm?

133

Ал.
Al.

mf

Ja - wohl!

(С удвоенным криком)
(Toux plus marquée)
(Räuspert sich stärker)

Бар.
Bar.

f

Гейн!
Hein!
Hm!

Ал.
Al.

134

ff

Ja -

(вдруг изо всей силы)
(soudain de toutes ses forces)
(plötzlich mit voller Stimme)

(махнув палкой, но начиная немного трусить)
(levant sa canne, mais peu rassuré au fond)
(schwingt den Stock, wird aber etwas furchtsam)

Бар.
Bar.

f

Sind sie ra-send?

Ал.
Al.

134

cl.

mp

p

Ал.
Al.

135

wohl!!

p V-ni

cresc.

Прохожие начинают останавливаться. Барон и Баронесса
поспешно удаляются.

*Les passants commencent à s'attrouper. Le Baron et la Baronne
s'esquivent précipitamment.*

Die Vorübergehenden bleiben stehen, Baron und Baronin eilig ab.

ЗАНАВЕС
RIDEAU
VORHANG

136



ad libitum

Ал.
Al.

Tr-ni
ff

Ал.
Al.

Tr-be
ff

f cresc.
fff

Acte II

Le hall du Grand Hôtel-Casino.
Le Général, devant lui Alexis.
Dans un fauteuil, le Marquis, un
journal à la main.

АКТ II

Вестибюль большого отеля. Генера-
рал, перед ним Алексей. В кресле
с газетой в руках Маркиз.

Akt II

Die Halle des großen Hotels. Der
General, vor ihm Alexej. Im Ses-
sel, die Zeitung in der Hand, der
Marquis.

137

Andante

ЗАНАВЕС
RIDEAU
VORHANG

Генерал (распекающе)
Le Général (en colère)
Der General (scheltend)

Ми - ло³ - сти - вый го - су - дарь!
Oui, mon - sieur, je dis, mon - sieur,
Sehr ver - ehr - ter jun - ger Mann!

Алексей
Alexis
Alexej

138

Вы, ве - ро - ят - но хо -
Vous cri - ti - quez, je sup -
Wahr - schein - lich wol - len Sie

Что вы на - де - ла - ли?
quel - le con - dui - te!
Was ha - ben Sie ge - macht?

Tr - be
pizz.

138

м. s.
Ob.

м. s.
Cl.

м. s.
Cor.

Fag.

Ал.
Ал.

- ти - те го - во - рить о мо - ей встре - че сод - ним нем - цем?
- po - se, ma ren - contre a - vec la gros - se Al - le - man - de?
spre - chen ü - ber die Ca - ram - bo - lage mit ei - nem Deut - schen?

м. s.
м. d.

Cl.

Fag.

Генерал (побагровев)
Le Général (devenu pourpre)
 Der General (rot werdend)

(Беско)
(Avec poids)
 (Mit Nachdruck)

139

Сод - ним нем - цем?! Э - тот не - мец - ба - рон
Grosse Al - le - man - de?! Son é - poux est le ba - ron
 Ei - nem Deut - schen?! Die - ser Herr ist Ba - ron

pp Celli e Bassi *p* Fag. e pizz.

Ген.
 Ген.
 Вур - мер - гельм и важ - но - е ли -
Wur - mer - helm, un très im - portant sei -
 Wür - mer - helm, ein ein - fluß - rei - cher

f Tr-ni *p* *mf* *p*
 Timp.

140 Più animato

Ген.
 Ген.
 - цо. Вы на - де - ла - ли е - му и ба - ро - нес - се
- gneur. Vous a - vez é - té gros - sier pour la ba - ronne et
 Mann. Sie be - schimpf - ten den Ba - ron und die Ba - ro - nin

p *mf* *p*
 Cor. *mf* *p* *pizz.*

Алексей
Alexis
Alexej

Ни . ка . ких! Ни . сколь . ко!
Pas du tout! Mé - pri - se.
A - ber nein! Mit nich - ten!

Ген.
Бас.

гру . бо . стей. Вы не . пу . га . ли их, су . дарь. Вы ус . тро . и . ли у -
le ba - ron. Vous leur a - vez fait peur, mon - sieur. Vous a - vez cau - sé, mon -
oh - ne Grund, und Sie er - schreck - ten die bei - den. Es ent - stand da - durch ein

Cl. *tr*
mp < f

V-ni legato

Ал.
Ал.

Да со . всем же нет.
Rien n'est moins e - - хаст.
A - ber kei - nes - - wegs.

Ген.
Бас.

- жас . ней . ший скан . дал!
- sieur, un vrai scan - dale.
furcht - ba - rer Skan - dal.

tr
mp

p

mp — *p*

141 Un poco meno mosso (Andante scherzando)

Ал.
Al.

Мне е - ще в Бер - ли - не за - па - ло ву - хо
 A Ber - lin, dé - jà, leur af - freux "Ja - wohl" me
 Da - mals in Ber - lin hat mir schon das Ohr be -

f p

Ал.
Al.

э - то от - вра - тиль - но - е „Ja - wohl“.
 dé - ohi - rait les deux o - reil - les. „Ja - wohl“!
 - lei - digt die - ses wi - der - li - che „Ja - wohl“.

Ког - да я встре - тил - ся
 Si - tôt que je les vis
 Und da ich ih - nen be -

Celli

pespress. mf p f p

Più mosso

(мальчишески)

142 (gamin)
(kindisch)

Ал.
Al.

сн - ми вал - ле - е, мне вдруг э - то „Ja -
 dans le jar - din, l'af - freux et bê - te „Ja -
 - geg - ne - te im Par - ke, ist mir die - ses „Ja -

f - p p poco cresc.

pizz. e Piano

Al.
Al.

- wohl“, не зна - ю по - че - му, вско - чи - ло
- wohl“, je ne sais pas pour - quoi, me vint en
- wohl“, ich weiß nicht, wie, von neu - em ein - ge -

mf

Al.
Al.

143

в па - МЯТЬ, я и по - вто - рил е - го не - сколь - ко раз.
tê - te... Puis je l'ai dit sim - ple - ment deux ou trois fois.
- fal - len, und ich hab' es wie - der - holt ei - ni - ge Mal.

Генерал
Le Général
Der General

ff

Вы сме -
Ma ra -
Sie be -
Т-го

143

p

pizz.

Ген.
Ген.

- е - тесь что ли на - до мною?!

- ro - le, vous ri - ez de moi?!

- lie - ben Ih - ren Scherz mit mir!

Cor.

f

f-p

ff

144

Ген.
Gen.

p

Мар - киз, он ре - ши - тель - но же - ла - ет на - про -
 Mar - quis, vous vou - ez qu'il cherche à faire u - ne mé -
 Mar - quis, hö - ren Sie, er ist im - stan - de und be -

Cl.b.

p
Fag.

pizz.

Алексей
 Alexis
 Alexej

Andante

rit.

Ни - чуть не бы - ва - ло!
 L'er - reur est to - ta - le.
 Sie ir - ren sich wirk - lich.

Маркиз (за газетой)
 Le Marquis (derrière son journal)
 Der Marquis (hinter der Zeitung)

Ха - ха!
 Ha, ha!
 Ha - ha!

Ген.
Gen.

- сить - ся на и - сто - ри - ю.
 - chante et sotté his - toi - re.
 - schwört ein Miß - ge - schick her - auf.

Andante

p Quart.

rit.

145

Allegretto

Ал.
Al.

Мой по - сту - пок, ко - неч - но, не хо - рош.
 Je con - çè - de que l'acte est en - fan - tin,
 Was ich tat, ist ganz ge - wiß nicht lo - bens - wert,

Cl.

p

p.

Al.
Al.

Он да - же глуп, да - же не - при - ли - чен.
même as - sez sot et peu con - ve - na - ble...
 e - her wohl dumm, ja, selbst un - er - zo - gen.

mf mp dim. pp

146

Al.
Al.

Но я так раз - дра - жи - те - лен, и я так фан - та - сти - чен...
Mais je suis ir - ri - ta - ble... Je me sens et fan - tasque et ner - veux!
 A - ber ich bin so reiz - bar und er - füllt von Phan - ta - stik...

V.I.
p

Allegro

(Быстро направляясь к Маркизу)

147 (*S'adressant brusquement au Marquis*)

(Schnell auf den Marquis zugehend)

Al.
Al.

Пра - во, мне не - сколь - ко раз хо - те - лось вдруг об - ра - тить - ся к мар - ки - зу... A
Cer - tes, à main - tes re - pri - ses, c'est à vous que j'ai fail - li m'en pren - dre. N'im -
 Wirk - lich, ich hat - te des öf - tern Lust mich mit dem Mar - quis zu be - spre - chen... Ich

Маркиз
 Le Marquis
 Der Marquis *f*

Quoi?!
 Quoi?!
 Quoi?!

147 Allegro

p f

Moderato

Ал.
Al.

впро - чем, э - то е - му, мо - жет, бу - дет о - бид - но.
por - te! *Il y ver - rait une of - fen - se* *peut - ê - tre.*
 glaub - te, daß es viel - leicht ihn be - leid' - ge, ihn krän - ke.

Агга, Cl.
 Агга, Fag.

148

Ал.
Al.

Од - ним сло - вом, э - то при - зна - ки бо -
Vief, j'ê - prou - ve *des symp - tô - ô - mes mor -*
 Kurz ge - spro - chen, nur Symp - to - me sind's von

p Quart.
p pizz.

149 Allegretto

Ал.
Al.

лез - ни. Я не зна - ю, при - мет ли
- bi - des. *Je sup - po - se* *que* *la* *ba -*
 Krank - heit. Doch ich weiß nicht, wird die Ba -
 Cl.

Ал.
Al.

э - то во вни - ма - ни - е ба - ро - нес - са, ког -
- ronpe en vou - dra bien un peu *te - nir comp - te,* *de*
 - го - nin mei - ne Grün - de wür - di - gen, wenn ich er -
 ten.

mf
mp

150

Ал.
Al.

- да я яв - люсь к ней про - сить из - ви - не - нья.
- main, quand j'i - rai m'ex - cu - ser au - près d'el - le.
- schei - ne, um sie um Ver - zeihung zu bit - ten.

Генерал
Le Général
Der General

ff

До -
As -
Ge -

dolce

pp m.d.

m.d.

Росо più mosso
151 (Allegro moderato)

Ген.
Gen.

- воль - но, су - дарь! До - воль. но... Из - ви - нять - ся
- sez, de grâ - ce! De grâ - ce... Vous n'i - rez pas
- nug ge-spro-chen! Zu viel schon... Um Ent-schuld-gung

Алексей
Alexis
Alexej

Но - я...
Mon sieur...
Doch ich...

Ген.
Gen.

пе - ред ба. ро. нес - сой вы не бу. де. те. Не бу. де. те!
pré-sen-ter d'ex-cu - ses. Je vous le dé-fends. Pas d'ex - cu - ses!
bit-ten die Ba-ro-nin! Das ver-bie-te ich. Ver - bie - te ich!

ff

f

f

Алексей
Alexis
Alexej

Но - я...
Mon sieur...
Doch ich...

Ген.
Gen.

пе - ред ба. ро. нес - сой вы не бу. де. те. Не бу. де. те!
pré-sen-ter d'ex-cu - ses. Je vous le dé-fends. Pas d'ex - cu - ses!
bit-ten die Ba-ro-nin! Das ver-bie-te ich. Ver - bie - te ich!

f Tr-ni

mf Quart.
Fiati

f

152

Ал.
Al.

Ген.
Gen.

Ва - ши из - ви - не - ни - я бу - дут для не - е у - ни - зи - тель - ны.
 Vos re-grets se-raient, mon-sieur, trop hu-mi-li-ants pour ces no-bles gens.
 Al-les, was Sie vor - ge-bracht, kränkt sie nur noch mehr, ist ent-wür-di-gend.

Ге - не -
 Gé - né -
 Ex - zel -

f *f* Tr-ni

Ал.
Al.

Ген.
Gen.

- рал!
 - ral!
 - lenz!

Слиш - ком у - ни - зи - тель - ны!
 Gar-dez vos ex-ci-ta-tions!
 Wirk-lich ganz ent-wür-di-gend!

mf pizz. *p* *f* *f* V.I. 6 6

153 *Meno mosso*

Ген.
Gen.

Я, я был при - ну - жден у - же про - сить у ба -
 Moi, pour tout ré - pa - rer, j'ai dé - jà dû mèx - cu -
 Ich war ge - zwun - gen, mich bei dem Ba - ron, ih - rem

ff *mp* *dim.* *p*

154 Allegro

Ген.
Gen.

- ро - на из - ви - не - ни - я, и дал е - му
ser au - près de ce sei - gneur! *J'ai dû lui don - ner*
 Gat - ten, zu ent - schul - di - gen, und sag - te zu,

p *Fiat e pizz.*

Ген.
Gen.

сло - во, что не мед - лен - но, ce - го дня же,
mê - me ta ra - ro - le que des ce soir
 daß ich Sie von heu - te ab, von heu - te ab

Ген.
Gen.

вы не бу - де - те в мо - ем до - - -
vous se - rez ban - ni de ma pré - sen - - -
 nicht emp - fan - ge mehr in mei - nem Hau - - -

Ген.
Gen.

- ме. Про - щай - те. Кро - ме хло - пот и не - при -
 - се. *A - dieu donc!* *Je n'ai ja - mais rien eu que*
 - се. *A - dieu nun!* *Nichts als Ver - druß und Un - an -*

ff *Tr - ni* *f furioso*

(трагически)
(tragique)
(tragisch)

Ген.
Gen.

ят - но - стей, я не ви - дал от вас ни - че -
des sou - cis, et des dé - sa - gré - ments grâce à -
-nehm - lich - keit hat die Be - kannt - schaft mir ein - ge -

f Quart., Corni *mf pizz.*

156

Ген.
Gen.

го. Честь и ме - ю пре - быть ва - шим по - кор - ным слу - гой.
vous. *Pai l'hon - neur d'ê - tre vo - tre bien hum - ble ser - vi - teur.*
-bracht. *Hab' die Eh - re, Ihr ge - hor - sam - ster Die - ner zu sein.*

p *ff* *Tr - ni 3*

Meno mosso. Allegretto

Алексей
Alexis
Alexej

157

Ге - не -
Gé - né -
Ех - zel -

f *f* *f* *Cl.* *7. b. b. d.* *V-le* *p un poco espress.*

Ал.
Al.

-рал, так де - ло кон - чить - ся не мо - жет.
-ral, nous n'en pou - vons fi - nir de la sor - te.
-lenz, so darf die - se Sa - che doch nicht en - den.

7. b. b. d. *Ob. c - al.*

158

Ал.
Ал.

Ка - ким о - бразом вы взя - ли на се - бя от - ве -
Vrai-ment, s'il vous plaît, de quel droit al - liez vous prendre au -
 War-um ha - ben Sie auf sich ge - ном - мен, Ant - wort zu

Cor. Fl.

pp

Ал.
Ал.

- чать за ме - ня ба - ро - ну? Я вам не
- près du ba - ron ta pla - se? Suis - je donc
 ge - ben an mei - ner Stel - le? Ich bin doch

p *m.s.* *m.d.*

Ал.
Ал.

сын род - ной, не под о - пе - кой у вас. Мне
vo - tre fils? Suis - je sous vo - tre tu - tel - le? J'ai
 nicht Ihr Sohn, Sie füh - ren nicht die Vor - mund - schaft. Groß -

mp *m.s.* *m.d.* *mf*

159

Ал.
Ал.

двад - цать пять лет, я кан - ди - дат у - ни - вер - си - те - та,
vingt - cinq ans pas - sés, je suis doc - teur et j'ai mes di - plô - mes.
 - jäh - rig bin ich, ich ab - sol - vier - te die Fa - kul - tät,

f Quart. Cor. *f*

Ал.
Al.

я дво - ря - нин, я вам со - всем чу - жой.
Et gen - til - homme! Je vous suis é - tran - ger.
 ad - lig bin ich, ich bin für Sie ganz fremd.

160 Moderato

Ал.
Al.

Толь - ко од - но без - гра - нич - но - е у - ва - же - ни - е о - ста -
Ce n'est qu'un très grand res - pect pour vo - tre per - son - ne qui pour -
 Ein - zig al - lein mei - ne un - ge - wöhn - li - che Wert - schät - zung ist es,

Cor.

pizz.

Ал.
Al.

- но - вит ме - ня по - тре - бо - вать тот - час от вас у - дов - ле - тво -
- rait m'em - pê - cher de vous de - man - der sur - le - champ sa - tis - fac - ti -
 die mich zu - rück - hält, oh - ne Ver - zug zu ver - lan - gen ei - ne Ent -

arco

161

Ал.
Al.

- ре - ни - я, за то, что вы взя - ли на се - бя пра - во
- on, mon - sieur, pour vous être ain - si don - né la li - cen - ce
 - schul - di - gung, weil Sie sich das Recht für mich ge - nom - men,

f p *mf p* *mf*

ritardando 162 Più mosso

Ал.
Al.
от - ве - чать за ме - ня.
de ré - pon - dre pour moi.
ei - ne Ant - wort zu ge - ben.

Генерал (расставив руки от удивления)
Le Général (*stupéfait, écarte les bras*)
Der General (die Hände vor Verwunderung ausbreitend)

A?
Hein?
Ah?

Мар - киз, вы по -
Mar - quis, di - tes -
Mar - quis, bit - te

ritardando 162 Più mosso

f

f

p

Fag.

pizz.

Маркиз (за газетой)
Le Marquis (*derrière son journal*)
Der Marquis (hinter der Zeitung)

Ген.
Gen.
слу - шай - те, он "ть ме - ня не вы - звал на ду - эль...
moi, qu'en pen - sez - vous? Il me pro - vo - que presque en duel...
hö - ren Sie, er hat mich fast ge - for - dert zum Du - ell...

Ха - ха!
Ha, ha!
Ha - ha!

Cl. Cl. b.

Meno mosso

Алексей
Alexis
Alexej

163

rit. f

Но ба - ро - ну спускаться не на - ме - ren и
Quant à l'au - tre, il n'en se - ra pas quit - te! J'i -
Dem Ba - ron wird das nicht so ru - hig durch - gehn! Und

Tr - ni e Timp. Tr - be, Ob.

f sub. f Quart., Fag.

164 Andante mosso

Ал.
Al.

зав - тра ж по - тре - бу - ю от ба - ро - на фор - маль - ных объ - яс - не - ний при -
rai de - man - der de - main au ba - ron qu'il m'ex - pli - que clai - re - ment le mo -
 мор - ген ver - lang'ich schon vom Ba - ron ei - ne förm - li - che Er - klä - rung der

Cor. *f pp* *f pp* *f pp*

V.I. *mp*

165

Ал.
Al.

- чин, по ко - то - рым он, и - ме - я де - ло со мной, о - бра -
tif pour le - quel, n'ay - ant af - fai - re qu'a - vec moi seul, par - des -
 Grün - de, aus de - nen er, ob - wohl es mich nur be - trifft, sich mit

mf

f pp Tr - ba V - le *f p* Tr - ba V - le *f p*

Ал.
Al.

- тил - ся вдруг по - ми - мо ме - ня к дру - го - му ли - цу.
sus ta tête il rè - gle la chose a - vec quel - qu'un d'au -
 ein - mal, mich um - ge - hend, an je - mand drit - ten ge - wen -

mp *mf* Cor. *ff*

166 Allegro agitato

rit.

Ал.
Al.

- tre.
- det.

Генерал (растерявшись)
Le Général (décontenancé)
Der General (aus der Fassung gebracht)

Но что же со
Pa - reil - le con -
Was tun Sie? Was

166 Allegro agitato

rit.

ff p Quart. spiccato

Ген.
Gen.

МНОЙ - ТО ВЫ де - ла - е - те?
- dui - te pour - rait me nui - re...
tun Sie? Sie spie - len mit mir?

167

Ген.
Gen.

He смей - те... не смей - те, су - дарь!
Mais ga - re, res - tez tran - quil - le!
Sie wa - gen zu - viel, mein Be - ster!

V-ni II

Quart. *pp*

mf *pp* Quart.

Ген.
Gen.

И - ли, кля - нусь вам, я... я... с мо - им
Ga - re! Je ju - re... je... je... j'ai mon
O - der, ich schwö - re, ich ich... ha - be

168

Ген.
Gen.

чи - ном и ба - рон то - же... од - ним
gra - de... Le ba - ron de mê - me... Je puis
Ein - fluß, der Ba - ron sel - ber... kurz, man

Ген.
Gen.

сло - вом, вас за - а - пе - сть - ют...
fai - re que l'on vous ar - rê - te
wird Sie ein - fach ar - re - tie - ren,

Ob. c-al Ob.

169

Ген.
Gen.

за - а - пе - сть - ют,
et qu'on em pê - che
Sie ar - re - tie - ren,

Fiati

cresc.

Ген.
Gen.

чтоб вы не бу - я - ни - ли
un pa - reil scan - da - le.
weil Sie vol - ler Un - fug sind.

f *ff*

Алексей (спокойно)
Alexis (tranquillement)
Alexej (ruhig)

170 Andante

Ге - не - рал, нель -
Gé - né - ral, on
Ex - zel - lenz, man

pp Cl., Fag., Piano

Дл.
Дл.

зя а - ре - сто - вать за буй - ство пре - жде свер - ше - ни - я буй - ства.
ne peut ar - rê - ter un hom - me s'il n'est pas en - cor cou - pa - ble.
wird nicht ar - re - tiert für Пн - fug, eh' noch der Un - fug ge - sche - hen.

p *p*

Генерал (беря Алексея за пуговицу)
Le Général (prenant Alexis par un bouton)
 Der General (Alexej am Rockknopf fassend)

171 Allegro moderato

p

Ра - ди бо - га, А - лек - сей И .
 E - cou - tez donc, A - le - xis I -
 Gott im Him - mel, A - le - xej I -

V-le, Celli

p Fag. e C-fag.

Ген.
 Gen.
 - ва - но - вич, о - ставь - те э - ти бес - смы - слен - ны - е пла - ны. О -
 - va - no - vitch, a - ban - don - nez cette i - dée ex - tra - va - gan - te. Crai -
 - wa - no - witsch, be - gra - ben Sie die - se hirn - ver - brann - ten Plä - ne! Ge -

172

Ген.
 Gen.
 пять не - при - ят - ность, о - пять скан - дал! Со - гла - си - тесь, А - лек - сей И -
 - gnez un es - clan - dre! Pour - quoi ce bruit? Com - pre - nez donc, A - le - xis I -
 - nug der Ge - schich - ten, ge - nug Skan - dal! Sie be - grei - fen, A - le - xej I -

V-le, Celli

mf *mf* *p*

173 Poco più sostenuto

С беспокойством глядя на Blanche, которая проходит в глубине сцены.
Il regarde, avec inquiétude, Blanche, qui passe au fond de la scène.
 Voll Unruhe auf Blanche sehend, die im Hintergrund der Bühne vorbeigeht.

Ген.
 Gen.
 - ва - но - вич, я дол - жен здесь дер - жать се - бя о -
 - va - no - vitch, je dois me te - nir i - ci d'u - ne fa -
 - wa - no - witsch, ich bin ge - zwun - gen, in be - sond - rer

pp

pp Piano, Cl., Cor. con sord.

pizz. e G.C.

Ген.
Gen.

- со - бен - ным о - бра - зом, со - вер -
 çon spé - ci - a - le... Oui, mon
 Art hier zu han - deln in be -

Arpa
ppp

Quart. con sord.
pp dolcissimo

pp

Ген.
Gen.

- шен - но о - со бен - ным о - бра - зом.
 cher, tout à fait spé - ci - a - le!..
 - son de - rer Art hier zu han - deln.

Arpa
ppp

pp dolcissimo

Più mosso (Allegro moderato)

Алексей (ретируясь)

174 Alexis (*se retirant*)

Alexej (sich entfernend)

Не бес - по - кой - тесь.
 Soy - ez sans crain - te.
 Wo - zu die Sor - gen...

(почти нежно)
 (*presque tendrement*)
 (fast zärtlich)

Все прой - дет при - лич - но.
 Je se - rai très di - gne...
 Al - les wird sich ord - nen.

Ген.
Gen.

А - лек - сей И - ва - но - вич... Те - бя мла -
 A - le - xis I - va - no - vitch... Je t'ai con -
 A - le - xej I - wa - no - witsch... Ich kann - te

174 **Più mosso**

Tr-be e Ob. V.I V-le

mf *p* *mf p*

Cor., Fag.

Ал.
Al.

Все бу - дет при - лич - но и бла - го - вос - пи - тан - но.
Et tout au - ra lieu de fa - çon con - ve - na - ble.
Es wird sich das al - les sehr an - stän - dig ab - spie - len.

Ген.
Gen.

- ден - цем по - мню...
- ni tout jeu - ne...
dich als Kind schon...

V.I

175 Алексей ОТХОДИТ.
Alexis s'éloigne.
Alexej geht zur Seite.

Ген.
Gen.

Мар - киз,
Mar - quis,
Mar - quis,

Об.

Cor.

p

f *p*

f Quart.

Ген.
Gen.

мар - киз, как же быть? Ведь он и вправду на - де - ла - ет
mar - quis... Quel en - nui! Car il va fai - re de gra - ves sot -
Mar - quis, was ge - schieht? Er ist im - stan - de und macht uns noch

mp *f* *mp*

176

Ген.
Бел.

глу - по - стей, и по - лу - чит - ся у - жас - ней - ший скан - дал. Скан -
ti - ses. Il ne peut s'en - sui - vre qu'un scan - dale af - freux! Af -
 Dumm - hei - ten, und ein schreck - li - cher Skan - dal ent - steht viel - leicht. Skan -

f *p* Quart. *f* Tr-ni

(Очень конфиденциально, но веско)
 (Confidentiellement, mais avec intention)
 (Sehr vertraulich, aber gewichtig)

Ген.
Бел.

дал! Ведь та - кой скан - дал и вам не же - ла - те - лен.
- freux! Et pour vous ce - la peut é - tre fá - cheux aus - si...
 - dal! Und Skan - dal, das ist auch Ih - nen nicht an - ge - nehm.

p V-ni, V-le *p* sub.

Маркиз

177
 Le Marquis
 Der Marquis

Для то - го, что - бы быть вам при - ят - ным, я по - ста - ра - юсь по - вли - ять...
Dé - si - reux de vous ren - dre ser - vi - ce, je tâ - che - rai d'in - flu - en - cer...
 Um mich Ih - nen an - ge - nehm zu zei - gen, ver - such' ich ger - ne mei - ne Macht...

p

Мар.
Мар.

и - ли же най - ти ли - цо, су - ме - ю - ще - е быть вли - я - тель - ным на
ou plu - tôt de dé - cou - vrir u - ne per - son - ne qui pour - rait in - flu - en -
 o - der fin - de die Per - son, die ih - ren Ein - fluß gel - tend ma - chen könn - te

tr *tr*

178

Мар.
Мар.

э - то - го маль - чиш - ку. Но и вы, мой ге - не - рал, ка - са - ясь, меж - ду про - чим,
cer ce mau - vais drô - le. Mais de vo - tre part, mon gé - né - ral, si vous pen - siez à
 ü - ber die - sen Ben - gel. Doch auch Sie, mein Ge - ne - ral, er - in - ne - re ich hier - bei

tr *об.* *p*

Мар.
Мар.

век - се - ля, ко - то - рый вы мне да - ли...
ce pe - tit bil - let de chan - ge que vous...
 an den Wech - sel, den Sie mir ge - ge - ben.

Генерал (с крайней обязательностью)
Le Général (avec une grande amabilité)
 Der General (mit großer Liebenswürdigkeit)

Мой до - ро - го́й мар - киз, как
Mon cher mar - quis, bien sûr, dès
 Ich weiß, ich weiß, Mar - quis, so

tr

Уходит под руку с Маркизом.

Il sort au bras du Marquis.

pochiss. rit.

Entfernt sich Arm in Arm mit dem Marquis.

Ген.
Gen.

толь - ко об - сто - я - тель - ства...
que les cir - con - stan - ces me...
- wie sich die Ver - hält - nis - se...

mp dim.

Fl.
Fag.

Moderato

Алексей (возвращаясь)

179 Alexis (rentrant dans le hall)

Alexej (zurückkommend)

Ге - не - ра - ла я ведь во - все не хо - тел сеп -
Fâ - cher ce vieux gé - né - ral, je n'y tiens pas du
Ach, ich wollt' den Ge - ne - ral gar - nicht be - lei - di -

Cor.
pp dolce mp

Tr-be con sord. V-le

180

Ал.
Al.

- дить. Но По - ли - на о - бо - шлась со мной так же -
tout. Mais Pau - li - ne se mon - tra tan - tôt si cru -
- gen. Doch Pau - li - ne ist so grau - sam mit mir ver -

Celli
p espress.

Ал.
Al.

- сто - ко и толк - ну - ла меня на та - ку - ю глу - пу - ю до - ро - гу, что
- el - le, me pous - sant à com - met - tre pour elle un ac - te si stu - pi - de, qu'il
- fah - ren, und sie hat mich in ei - ne so dum - me Rich - tung hin - ge - sto - ßen, so

mf mp Quart. cresc. f

181 *Meno mosso* (♩ = ♩)

Ал.
Ал.

мне за-хо-те-лось е-е до-ве-сти до то-го, что-бы о-на са-ма по-про-
faut que je trouve à pré-sent un moy-en d'ob-te-nir qu'el-le con-sente à me de-man-
 daß ich Sie nö-ti-gen woll-te, mich sel-ber zu bit-ten, daß ich in die-ser Rich-tung mich

pp *Fag.* *cresc.* *mf* *p* *cresc.*

Ал.
Ал.

- си-ла ме-ня о-ста-но-вить-ся.
der de fi-nir cette a-ven-tu-re.
 nim-mer-mehr wei-ter fort-be-we-ge.

f *f*

poco rit.

Moderato (♩ = ♩)

182 *Входит мистер Астлей.*
Entre Mister Astley.
Mr. Astley tritt ein.

Ал.
Ал.

А, ми-стер Аст-лей! Я шел к вам.
Ah, Mi-ster Ast-ley, j'al-lais chez vous.
 Ah, Mi-ster Ast-ley, wie er-wünscht.

Fl., Tr-be *pp* *p* *Tr-ni, Quart.*

Астлей
Astley.

183

О! Я к вам, а вы ко мне. Как ва-ши де-
Oh! Et moi, j'al-lais chez vous. Di-tes, my dear
 Oh! Ich Ih-nen, und Sie mir. Wie steht Ih-re

Quart., Cor. *Fl.* *mp* *mp* *pp*

Алексей
Alexis
Alexej

Не - уж - то э - то уж всем из - вест - но?
C'est donc la fa - ble de tout le mon - de?
Mein Gott, schon wis - sen das al - le Leu - te?

Акт.
Акт.
ла по - сле встре - чи с ба - ро - ном?
friend: le ba - ron, quel - le cho - se?
Chance? Wie ver - hält der Ba - ron sich?

Ob. *mp*

О нет, не всем. Да и не сто - ит, что - бы та - ки - е по - ступ - ки
Pas tout le monde. Est - ce la pei - ne que cet - te cho - se se - rait con -
Nicht al - le noch. Es ist nicht nö - tig, daß man Ge - schich - ten von die - ser

Акт.
Акт.

Fag. *p* Cl. *mp* Ob. *mp espress.*

184

бы - ли всем из - вест - ны. Что вы на - ме - ре - ны де - лать те - перь?
nue par tout le mon - de? Et je de - mande - lors, que fe - rez - vous?
Art an al - le mit - teilt. A - ber was den - ken Sie wei - ter zu tun?

Акт.
Акт.

Tr - be *p* Fl. *mf* V.I.

Allegro moderato

Алексей

Alexis

Alexej

185

Акт.
Ast.

Слав - ный вы че - ло -
Tout à fait a - mi -
Welch ein Mensch sind Sie

Я вас люб - лю и при - шел к вам.
Je suis a - mi; je vous ai - de.
Ich hab' Sie gern und will hel - fen.

185

pizz. arco Cl. e Fag.

Ал.
Al.

век, ми - стер Акт - лей!
cal, Mi - ster Ast - ley!
doch, Mi - ster Ast - ley!

Quart.

Ал.
Al.

Ска - жи - те ж ва - ше мне - ни - е:
Ve - nez donc à mon ai - de.
Ich möch - te Ih - ren Rat hö - ren:

f Fl., Cl., Piano p

186

Ал.
Al.

по - че - му, ког - да я при - гро - зил е - ще раз - дуть
Di - tes - moi, pour-quoi, quand j'ai vou - lu te - ner plus loin
war - ум, als ich droh - te, die - sem gan - zen Zwi - schen - fall

pp

Ал.
Ал.

э - ту и - сто - ри - ю, по - че -
la - sotte af - fai - re, j'ef - fray -
wei - ter nach - zu - ge - hen, war - um

Ал.
Ал.

- му так стру - сил ге - не - рал?
ai si fort le gé - né - ral?
ward so angst dem Ge - ne - ral?

Ob., Ob.c.al.
mp mf dim.

187 Poco meno mosso

Ал.
Ал.

Он пре - ду - преж - да - ет, что е - му не - об - хо - ди - мо дер -
Il pré - tend qu'il est in - dis - pen - sable a - bso - lu - ment qu'il se
Er er - klär - te mir, es sei für ihn Not - wen - dig - keit, sich auf

Fag. p

(Копируя Генерала)
(Imitant le Général)
(Den General imitierend)

Ал.
Ал.

жать - ся здесь о - со - бен - ным о - бра - зом.
tien - ne d'u - ne ma - niè - re spé - cia - le.
ganz be - sond - re Art zu be - neh - men.

Arpa pp dolcissimo

Quart., con sord.

188

Ал.
Al.

„О - со - бен. ным о - бра - зом!“ Не ду - ма - е - тель вы, что
 „Ma-niè - re spé - cia - le!“ Ne trou-vez - vous donc pas que
 „Auf vö - lig be - sond - re Art.“ Was mei-nen Sie? Ist das nicht

Tr-be con sord.

Арга *pp dolce*

Vni *un poco espress.*

p

189

Ал.
Al.

э - то уж слыш - ком о - со - бен. но?
 cette at - ti - tude est spé - ciale aus-si?
 schon zu be-son - ders in sei - ner Art?

Астлей
Astley

Тут вся му - зы - ка в не - ве - сте ге - не -
 Il a peur à cau - se de sa fi - an -
 Weil der Haupt-grund in der Braut des Ge - ne -

189

pp

f

pizz.

p

(Удивленно)
 (Étonné)
 (Erstaunt)

Ал.
Al.

Вне - ве - сте ге - не - ра - ла?
 Com - ment, sa fi - an - cé - e?
 Der Braut des Ge - ne - rals liegt?

(Несколько смутившись)
 (Un peu troublé)
 (Etwas verlegen)

Аст.
Astf.

- ра - ла.
 - cé - e.
 - rals liegt.

Я ду - мал, что тут нет сек - ре - та.
 J'ai cru que vous sa - viez la cho - se.
 Ich dach - te, daß das nicht ge - heim sei.

arco

P *Fag.*

Andantino

190 Allegretto

Al.
Al.

Blan-che?
Blan-che?
Blan-che?

Астлей приглашает Алексея сесть. Садятся.
Astley invite Alexis à s'asseoir. Ils s'asseyent.
Astley bittet Alexej, Platz zu nehmen. Beide setzen sich.

Аст.
Аст.

Blan-che.
Blan-che.
Blan-che.

Го - да два на.
Elle é - tait i -
Et - wa vor zwei

Andantino

190 Allegretto

ten. *p*
Quart.
tranquillo

Аст.
Аст.

- зад о - на у - же бы - ла здесь... ска - ким - то и - таль - ян - ским кня - зем.
- ci, *dé - jà bien deux an - né - es, a - vec un I - ta - lien, un prin - ce.*
Jah - ren ist sie hier ge - we - sen mit ir - gend - ei - nem frem - den Für - sten.

mp *sf* *p*
pizz. arco

Andantino

Allegretto

Аст.
Аст.

Во - дин пре - крас - ный день о - на о - ста - лась без кня - зя.
A - lors, voi - là qu'un jour elle a é - té sans le prin - ce.
Und ei - nes schö - nen Tags ist sie er - wacht oh - ne Für - sten.

Ob. e Ob. c-al.
p espress.
Fag. *f* Quart.

pizz. arco *p*

*) Возможна купюра отсюда на 4^м такт после 192. В таком случае во втором такте после 195 текст у Blanche будет: "Вы не видели генерала?" вместо. "Я не нашла там генерала."

On peut faire une coupure d'ici à la 4^{me} mesure de 192. Dans ce cas dans la deuxième mesure de 195 les paroles de Blanche seraient "Avez-vous vu le Général?" au lieu de "Je n'ai pas vu le Général."

Hier ist ein Übergang zum vierten Takt nach 192 möglich. Dann werden die Worte von Blanche in dem zweiten Takte nach 195 nicht „Der General ist nicht im Hause“, sondern „Sahen Sie nicht den General?“ lauten.

Алексей и Астлей встают.
Alexis et Astley se lèvent.
Alexej und Astley stehen auf.

191 *Blanche* (вбегает)
(*entrant précipitamment*)
(hereinlaufend)

Му-стер Аст-лей! Ку-да же дел-ся ге-не-рал?
Mi-ster Ast-ley! A-vez vous vu le gé-né-ral?
Mi-ster Ast-ley! Sa-hen Sie nicht den Ge-ne-ral?

Quart. con sord. e Arpa

mf *f* *p*

(Астлею, игнорируя Алексея)
(*A Astley, affectant d'ignorer Alexis*)
(Zu Astley, Alexej ignorierend)

Вы не ви-дали? Mer-
L'a-vez-vous vu? Mer-
Sie sahn ihn nir-gends? Mer-

Он про-шел во-тель.
Il est dans l'hô-tel.
Doch, er ging hin-ein.

Астлей
Astley

Он про-шел во-тель.
Il est dans l'hô-tel.
Ja, er ging hin-ein.

(Уходит в отель.)
(*Elle entre dans l'hôtel.*)
(Geht ins Hotel.)

192

- ci.
- ci.
- ci.

(напоминая Астлею фразу, на которой его прервали)
(*rappelant à Astley la phrase interrompue*)
(den unterbrochenen Satz fortsetzend)

О-на о-ста-лась без кня-зя.
El-le fut donc sans son prin-ce.
Ist sie er-wacht oh-ne Für-sten.

192 *pizz.* *arco* *p* *mf*

Астлей приглашает Алексея сесть. Садятся.
Astley invite Alexis à s'asseoir. Ils s'asseyent.
 Astley fordert Alexej auf, sich zu setzen. Sie nehmen Platz.

В и - гор - ном за - ле, у - ви - дев
Un jour, au jeu, a - per - ce -
 Im Spiel - saal ein - mal er - blick - te

Quart.
p tranquillo

193
 о . ко . ло се . бя ба . ро . на Вур - мер - гель - ма, ма - de - moi - sel - le Blan - che
- vant à cô - té d'el - le le ba - ron Wur - mer - helm, ma - de - moi - sel - le Blan - che,
 sie an ih - rem Platz Ba - ron von Wür - mer - helm. Ma - de - moi - sel - le Blan - che,

Cl.
pp

Аст.
 Аст.
 о . бра - ти - лась к не - му с из - вест - ной у -
lui lan - çant une œil - la de fort en - ga -
 ü - ber - rascht ihn mit ih - rem freund - li - chen

Cor.
 con sord. *b*
mp p dolce

Fag.

Аст.
 Аст.
 лыб - кой и по - про - си - ла по - ста - вить за не - е де . сять фрид . рихс .
gean - te, lui de - man - da de vou - loir mi - ser pour el - le quel - ques piè - ces
 Lä - cheln, und kind - lich bit - tet sie ihn in zar - tem Ton: „Set - zen Sie doch

Ob.
p mf

Fag.

Andantino

Алексей возмущенно ударяет по столу - на первую часть такта.
Alexis, révolté, bat sur la table le premier temps de la mesure.
 Alexej schlägt beim ersten Teil des Taktes wütend auf den Tisch.

194

Ast. Ast.

- до - ров на крас - ну - ю. Вслед - стви - е э - то - го, по
d'or sur le rou - ge. Et le soir mê - me la
 zehn Fried - richs - dors auf Rot! Fol - ge des Gan - zen war, daß

pizz. arco

Ob. *p espress.*

Fag.

Алексей

Alexis

Alexej

Allegretto

Ast. Ast.

жа - ло - бе ба - ро - нес - сы е - е у - да - ли - ли из за - ла.
plain - te de la ba - ron - ne la fit ex - pul - ser de la sal - le.
 auf ei - nen Wunsch der Gat - tin man sie aus dem Saa - le ent - fern - te.

Не мо - жет быть!
C'est in - croy - a - ble!
 Un - glaub - lich das!

Allegretto

arco

p pizz.

195

Blanche (выпорхнув из отеля)
(sortant en voltigeant de l'hôtel)
 (aus dem Hotel herauslaufend)

Ал. Ал.

Ми - стер Аст - лей! Я не нашла там ге - не - ра - ла.
Mi - ster Ast - ley! Je n'ai pas vu le gé - né - ral.
 Mi - ster Ast - ley! Der Ge - ne - ral ist nicht im Hau - se.

(Оба встают)
(Ils se lèvent)
 (Beide stehen auf)

Ast. Ast.

195

Quart. con sord. ed Arpa

mf

f

p

(Астлею, игнорируя Алексея)
 (A Astley, affectant d'ignorer Alexis)
 (Zu Astley, Alexej ignorierend)

Bl. Я не на - шла...
Je cherchee vain.
 Ich fand ihn nicht.

(ВНОВЬ НЕПРОШЕННО ВВЯЗЫВАЯСЬ)
 (répondant de nouveau sans être prié)
 (wieder sich ungebeten hineinmischend)

Al. Но он про шел во - тель.
Il est certe à l'hô - tel.
 Er ging be-stimmt hin - ein.

Ast. Но он про.шел во .
Il est certe à l'hô -
 Be-stimmt, er ging hin -

Bl. Mer - ci. Ах, вот он. Ге.не.рал!
 Mer - ci. *Il en-tre. Gé-né-ral!*
 Mer - ci. Da ist er. Ex-zel-lenz!

(Увидев)
 (L'apercevant) **196**
 (Sieht ihn)

(Зовет)
 (Elle l'appelle)
 (Ruft)

(Направляется к нему)
 (Elle s'en va vers lui)
 (Geht zu ihm hinein)

(Астлею, восстанавливая его последнюю фразу)
 (A Astley, répétant sa dernière phrase)
 (Zu Astley, den letzten Satz fortsetzend)

Al. E
 On
 Man

Ast. - тель.
 - tel.
 - ein.

196

197

Ал.
Al.
- е у - да - ли - ли из за - ла.
vint l'ex-pul-ser de la sal-le.
hat sie ent-fernt aus dem Saa-le.

Аст.
Ast.

pizz. arco
Fag. 197
mf p

Аст.
Ast.
Те - перь пой - ми - те са - ми, ма - де - moi - sel - le Blan - che
C'est bien com-pré - hen - si - ble: ma - de - moi - sel - le Blan - che
Jetzt wer - den Sie be - grei - fen, Ma - de - moi - sel - le Blan - che

Fag. Fl. 1 3 4 5 1
p

Аст.
Ast.
хо - чет сде - лать - ся ге - не - раль - шей
veut ê - tre gé - né - ra - le, et dé - si - re
sieht sich schon als die Ge - ne - ra - lin.

Cl. Ob. c-al.

198 Andantino

Аст.
Ast.

и до свадьбы бы не же-ла-лаб о-бра-
jusqu' aux no - ces n'at - ti - rer sur sa per -
 Vor der Hoch - zeit will sie nicht das Au - gen -

Cor.

pp

Алексей
 Alexis
 Alexej

Allegretto

Аст.
Ast.

Вдруг на э - тот
Cet - te fois c'est
 Denn wo - mög - lich

- тить на се - бя вни - ма - нье ба - ро - нес - сы.
- son - ne l'at - ten - ti - on de la ba - ron - ne
 - merk der Ba - ro - nin wie - der auf sich len - ken.

Allegretto

Ал.
Al.

раз е - е у - да - лят из о - те - ля. А По -
de l'hô - tel qu'il fau - dra qu'on l'ex - pul - se! Et Pau -
 wür - de sie vom Ho - tel aus - ge - wie - sen. Und Pau -

mf *pizz* *arco*

(Становясь очень
 серьезным)
(Devenant très sé -
rieux)
f (Wird sehr ernst)

Аст.
Ast.

Вот и - мен - но.
Voi - là la chose!
 Das ist es ja.

Fiati, Arpe, Piano *pizz.* Fiati, Arpe

f *p*

199

Ал.
Al.

- ли - на, ко - то - ра - я по - ка - зы - ва - лась всю - ду, в пар - ке,
- li - ne, qui pro - me - nait de tous cō - tés, au parc, en ville, aux
- li - ne, wie konn - te sie sich zei - gen ü - ber - all mit Blanche, im

V. I
f
Cor. e Cl. b.

Ал.
Al.

в пу - бли - ке, с э - той Blanche под ру - ку? Раз - ве э - то воз -
yeux de tous, cet - te Blanche à son bras! Vrai - ment, est - ce pos -
Pu - bli - kum, je - den Tag, Arm in Arm? Wie ist so was nur

Cor., Tr - ni, Timp.

200 Andantino

Ал.
Al.

... мож - но?
si - ble?
mög - lich?

Астлей
Astley

Но Blanche - не - ве - ста ге - не - ра - ла. У -
Mais Blanche est pres - que ma - ri - é - e. A Mos -
Weil Blanche die Braut des Ge - ne - rals ist. Und

200 Andantino

V. Ie 6
pp V. II 6
Tr - be V. I 6

Аст.
Аст.

мрет мо-сков-ска-я ба-буш-ка, объ-я-вит-ся на-след-ство,
cou la grand-ma-man va mourir; le Gé-né-ral hé-ri-te;
 stirbt die Mos-kau-er Groß-ma-ma, dann kommt die gro-ße Erb-schaft,

Fl. *m.s.* *m.d.* *m.s.*

Cor.

201 Allegro moderato

Аст.
Аст.

ге-не-рал же-нит-ся, мар-ки-зу вер-нут дол-ги. Он э-то-го и
aus-si-tôt les no-ces; on paie au Mar-quis sa det-te. Il ne reste au-près
 Ge-ne-ral hei-ra-tet und zahlt dem Mar-quis die Schul-den. Er sitzt nur hier zu

m.d. *m.s.* *m.d.* *m.s.* *f sub.*

Алексей
Alexis
Alexej

Толь-ко! Вы ду-ма-е-те, толь-ко?
Pour ça? Je sais bien d'au-tres cho-ses...
 Wirk-lich? Aus kei-nem an-dern Grun-de?

Аст.
Аст.

ждет здесь толь-ко.
d'eux que pour ça.
 die-sem Zweck-ke.

pizz. *arco* *Tr-be* *Tr-be con sord.* *V.I*
p *p* *ff* *f*

Tr-ni

202

Ал.
Al.

Нет, мар - ки - зис - ка с ни ми - ждет на -
 Oui, ce cher mar-quis quet - te l'hé - ri -
 Nein, der klei - ne Graf war - tet mit den

Ал.
Al.

- след - ства, по - то - му что По - ли - на по - лу - чит при -
 - ta - ge, car il sait que Pau - line aus - si doit y trou -
 bei - den, weil doch dann auch Pau - li - ne die Mit - gift be -

203

Ал.
Al.

- да - но - е, а по - лу - чив - ши день - ги, ки - нет - ся е -
 - ver sa dot et que, la dot tou - ché - e, el - le de - vien -
 - kom - men muß. Hat sie das Geld, dann wird sie sich ihm in die

204

Ал.
Al.

- му на ше - ю. На ше - ю! По - ни -
 dra mar-qui - se! Mar - qui - se! Est - ce
 Ar - me wer - fen. Ja, wer - fen! Sie ver -

Quart.
 f p cresc

А.А.
А.А.

- ма - е - тель, на ше - ю кэ - то - му ро - стов - щи -
clair as - sez? L'é - pou - se du mar - quis, cet u - su -
- ste - hen doch, hin - wer - fen rück - halts - los sich die - sem

mf *cresc.*

205 **Meno mosso (Moderato)**

А.А.
А.А.

- кyi! По - ли - на спо -
rier! Pau - li - ne
Schuff! Pau - li - ne ver -

Cor.
ff *f espr.* *p espr.* V-ni

А.А.
А.А.

соб - на толь - ко страст - но лю - бить.
peut qu'ai - mer d'un cœur ex - al - té.
- mag nur lei - den - schaft lich zu lie - ben.

allargando, ma poco *ff* **206** **Più mosso (Allegro moderato)**

Flati Piano

А.А.
А.А.

По - гля - ди - те
Lors - que vous voy -
Ja, be - trach - ten

f molto espress.
Quart.

207

Ал.
Al.

на По - ли - ну, о - со - бен - но ког -
- ez Pau - li - ne, as - si - se loin des
Sie Pau - li - ne, be - son - ders wenn sie

Cl. (Fl. 8va)

m.s.

mp

f

V.I

Ал.
Al.

- да о - на си - дят за - ду - ман -
au - tres et plon - gée en ses pen -
ru - hig in Ge - dan - ken da -

8

ff

208 Andante

Ал.
Al.

- шись.
- sées,
- sitzt.

Э - то что - то пред - на -
et - le semble a - voir é -
Dar - in zeigt sich et - was

p

f

Al.
Al.

зна - чен - но - е, при - го - во - рен - но - е,
té *vous* - é - e *à quelque a - mour af - freux,*
 Schick - sals - schwe - res, Vor - her - be - stimm - tes

Tr-be con sord.e Cor.

209 Allegro

Al.
Al.

про - кля - то - е... О - на спо -
et mau - di - te!.. *Elle est de*
 und Ver - damm - tes. *Quart.* *Sie ist ver -*

f *p*

Al.
Al.

соб - на на все у - жа - сы жиз - ни и
cel - les dont le cœur est brû - lé *par une ar -*
 - an - lagt für das Schwe - re in Le - ben und

cresc.

Обрывает, увидев подошедшего Маркиза. Пауза.
Il s'interrompt en voyant le Marquis qui s'approche. Pause.
 Hält an, da er den Marquis herankommen sieht, Pause.

Al.
Al.

стра - сти, о - на... о - на...
den - te flamme, elle est... elle a...
 Lei - den - schaft. Sie ist... sie ist...

mf *cresc.* *ff*

Assai sostenuto

Маркиз

Le Marquis

Der Marquis

210

Я к вам по де - лу.
Un mot, pour af-fai - re.
Ein Wort ge-schäft-lich.

Астлей (Алексею)
Astley (à Alexis)
Astley (zu Alexej)

(Поклон с Маркизом и уходит.)
(Il salue le Marquis et s'en va.)
(Grüßt den Marquis und geht.)

До - сви - да - нья.
Je vous lais - se.
Dann auf spä - ter.

210

Assai sostenuto

f Cl., Fag.

p Fiați, Arpa

senza Ped.

Не зная, с чего начать, Маркиз ищет слова.

Le Marquis, ne sachant comment commencer, cherche ses mots.

Der Marquis, ungewiß, wie er beginnen soll, sucht nach Worten.

G.P. *p*

Маркиз (сквозь зубы)

Le Marquis (entre ses dents)

Der Marquis (zwischen den Zähnen)

211

Ге - не - рал при - слал ме - ня про - сить вас о - ста - вить ва - ши на -
De la part du Gé - né - ral, je viens vous pri - er de re - non - cer à
Mich er - sucht der Ge - ne - ral, zu er - rei - chen, daß Sie auf - ge - ben

Мар.
Мар.

ме - ре - нья. Все э - то, ко - неч - но, ост - по - ум - но,
vos pro - jets. Sans dou - te, vous é - tes vo - tre maî - tre...
Ih - ren Plan. Dies al - les, selbst-ver - ständ - lich, ist sehr geist - reich,

Cor. *mf-p*

L'istesso tempo (♩ = ♩.)

Алексей

212

Alexis

Alexej

Го. во. ри . те пря. мо: ге. не.
Lais-sez donc ces phra-ses! Il vous
 Wo-zu vie-le Wor-te: der

Map.
 Мар.
 но он и мен. но про. сил пе. ре. дать вам...
mais pour-tant il m'a pri-é de vous di-re...
 doch er hat mich des-halb, Ih-nen zu sa-gen...

L'istesso tempo (♩ = ♩.)

212

V.I.
 Tr-be
mf Quart.

Ал.
 Ал.
 - рал по - слал вас сю - да за - тем, что - бы вы - пы. тать,
a sans doute en-vo-y-é vers moi pour con-naî-tre
 Ge - ne - ral hat Sie her - ge - sandt, daß Sie fest-stel-len,

Tr-be
 V.I.

Ал.
 Ал.
 как я при. мусь за де - ло.
com-ment je vais t'y pren-dre. Маркиз
 was ich nun-mehr be-gin-ne. *Le Marquis*
 Der Marquis

O
 Mon
 Beim

p Quart.
 pizz.

213

Map. *Mar.*

бо же! Ведь е - ли ге - не - рал здесь
Dieu... que no - tre gé - né - ral s'é -
 Him - mel! Doch daß der Ge - ne - ral hier -

p Quart.

Map. *Mar.*

за - ин - те - ре - со - ван, то э - то так е - сте.ствен.но!
-meu - ve de l'af - fai - re, ce - la me sem - ble na - tu - rel!
 -bei in - ter - es - siert ist, es ist nur selbst - ver - ständ - lich ja!

poco rit.

Cor.

p *mf* *p*

214 *Listesso tempo* (♩ = ♩)

Map. *Mar.*

Вы за - те - ва - е - те все э - то, ко - неч - но, на - роч - но, что - бы до - са -
Cer - tes, vous con - vien - drez, mon - sieur, que vous a - gis - sez ain - si pour que le gé - né -
 Sie ha - ben all das doch nur ab - sicht - lich an - fan - gen wol - len, um den Ge - ne -

Tr - be

p

Map. *Mar.*

дять ге - не - ра - лу. Но ра - ди то - го се -
-ral en - ra - ge. Au moins, é - par - gnez la fa -
 -ral zu be - drän - gen. Um sei - ner Fa - mi - li - e

rit. 215 *Meno mosso* (Andantino)

Cl. Ob., V-ni

mf *ten.* *pp* 3 3 3 3

Мар.
Мар.

- мей - ства, где вас при - ни - ма - ли как род -
mil - le où, comme un pa - rent, l'on vous ac -
 wil - len, in der man Sie auf - ge - nom - men

allegro

Алексей
Alexis
Alexej

Мар.
Мар.

- но - го, лю - би - ли, у - ва - жа - ли... По -
cueil - le, l'on vous aime et vous res - pec - te... On
 freund - lich, vol - ler Lie - be als Ver - wand - ten... Er -

Маркиз
Le Marquis
Der Marquis

un poco accelerando [216] a tempo

Ал.
Ал.

- ми - луй - те, я был вы - гнан. Вы бы - ли
me res - pecte? On me chas - se! Qui donc vous
 - lau - ben Sie, und ver - jag - te. Sie wur - den

V-ni Flauti Quart.

Celli

Алексей
Alexis
Alexej

Мар.
Мар.

вы - гна - ны? Да, был вы - гнан. И в ва - шем при - сутст - ви - и.
chasse i - ci? Mais sans dou - te! En vo - tre pré - sen - ce.
 fort - ge - jagt? Ja, so war es. Sie wa - ren zu - ge - gen doch.

Cl. Cor.

Fag., Arpe G.P.

Più mosso (Moderato)

Маркиз (заложивши руки назад, начинает ходить взад и вперед мелкими шажками, по четыре шага в такт.)

217

Le Marquis (les mains derrière le dos, il commence à marcher de long en large, quatre pas par mesure.)

Der Marquis (die Hände im Rücken verschränkt, geht mit kleinen Schritten auf und ab. Vier Schritte im Takte.)

Хо - ро - шо. Пре. крас - но. Пре. крас - но.
C'est par-fait. Su - per - be. Splen - di - de.
 Wie dem sei... vor-züg - lich... vor-züg - lich...

Fag.
p

Мар. Мар.
 Ес - ли так... Пре. крас. но. Ес - ли так, ес - ли ни - ка - ки - е
En ce cas... Su - per - be. En ce cas... Du mo - ment que les pri -
 al - so gut... vor-züg - lich... al - so gut... Wenn schon al - le Bit - ten

218

Мар. Мар.
 прось - бы не и - ме - ют на вас вли - я - ни - я... Пре -
è res res - tent sans in - flu - en - ce sur mon - sieur... Su -
 та - чен we - der Wir - kung noch Ein - druck auf den Herrn... Von
V-le V. I con sord.
p cresc. poco a poco

Мар. Мар.
 - крас - но. От - лич - но. Ес - ли прось. бы не и - ме - ют вли -
per - be. Splen - di - de. Puis - que nos pri - è - res sont i - nu -
 mir aus... Wohl - an denn... Wenn schon Bit - ten kei - nen Ein - fluß ge -

Ob. V. I
Tuba

219 Andante

Map. Mar. *Fl. Ob. V.I.*

- я - ни - я, то бу - дут при - ня - ты ме - ры. Тут есть на - чаль - ство.
 - ti - les, d'au - tres me - su - res s'im - po - sent. Il est des ju - ges.
 - wär - ti - gen, so wird man Schrit - te ein - lei - ten. Noch gibt's Ge - set - ze.
 Tr - be con sord.

mf *mf* *f*

(Совсем разгорячившись)
 (Surexcité)
 (In voller Erregung)

Map. Mar.

Вас вы - шлют се - го - дня же. Кой
 On vous ex - pul - se - ra, sur l'heure! Par -
 Man weist Sie noch heu - te aus. Zum

ff

220

Map. Mar.

черт! Та - кой мо - ло - ко - сие хо - чет вы - звать на ду - эль... ко.
 dieu! C'est un pa - reil blanc - bec qui veut pro - vo - quer en duel... qui
 Teu fel! Solche ein jun - ger Fant for - dert ei - nen zum Du - ell... und

ff *f* Quart. Cor.

Adagio

221 Moderato

Map. Mar.

- го? По - чти са - нов - ни - ка, ба - ро - на. И не у - же - ли вы
 donc? pres - qu'un haut di - gnitaire, un no - ble. Mais le ba - ron, n'y pen -
 wen? Ei - nen Ge - sand - ten fast und Frei - herrn. Und Sie be - zwei - feln viel -

f *mf - p* *pp* Celli e bassi

Мар.
Mar.

ду - ма - е - те, что ба - рон не ве - лит вас про - сто вы - гнать ла -
-sez - vous donc pas, va vous fai - re je - ter par un la - quais à la
-leicht noch im - mer, daß der Frei - herr durch sei - nen Die - ner Sie vor die

Quart. con sord.

pp

Allegretto

Алексей (даже удивившись)

Alexis (même surpris)

Alexej (sogar erstaunt)

222

Мар.
Mar.

ке - ю? Да ведь я не сам пой - ду! Ми - стер
por - te! Je n'i - rai pas moi - mê - me. Mi - ster
Tür setzt? Doch ich geh nicht sel - ber hin. Mi - ster

mf *pp* *dolce* *Fiati* *m.d.* *m.s.*

Ал.
Al.

Аст - лей за ме - ня пой - дет к ба - ро - ну,
Ast - ley lui ren - dra pour moi vi - si - te.
Ast - ley wird für mich hin - ge - hen. Ihn wird

m.d. *m.s.*

(Наслаждаясь смущением
Маркиза)

(*Jouissant du trouble du
Marquis*)

(Die Verlegenheit des Marquis
genießend)

223 Andante

Ал.
Al.

и ба - рон е - го при - мет. Ми - стер
Le ba - ron le re - ce - vra, lui. Mi - ster
der Ba - ron schon emp - fan - gen. Mi - ster

Quart. *p* *mf* *p* *Fag.* *3*

Ал.
Ал.

Аст - лей пле - мян - ник лор - да, на - сто - я - ще - го
Ast - ley, ne veu d'un lord, et d'un lord au - then -
Ast - ley ist doch der Nef - fe ei - nes wirk - li - chen

Fl., Cl.

Ал.
Ал.

лор - да, э - то из - вест - но всем, кста - ти же лорд э - тот
- ti - que. C'est bien con - nu de tous. Le lord lui - même est i -
Lords. Je - der - mann weiß das hier. Und die - ser Lord lebt bei

Allegro ma non troppo

Маркиз

Le Marquis

Der Marquis

Ал.
Ал.

здесь. Пусть по - про - бу - ет не при - нять... Вам точ - но при -
ci. Vrai, peut - on ne pas l'ac - cueil - lir? Cer - les, vous vou -
uns. Wer ver - wei - gert da den Emp - fang? Fast scheint's, als be -

p dolce *rit.* **224** *pp* *f*

Quart.

Мар.
Мар.

- ят - но, что вый - дет и - сто - ри - я! Я вам ска - зал, что все
- lez em - brouil - ler cette af - fai - re! Je vous ai dit, cette his -
- schwör - ten Sie nur den Skan - dal her - auf. Ich ha - be Ih - nen ge -

mf

225 ritard. assai

Map. Mar. *Ob.* *V-ni*

э то за - бав - но, мо - жет, да - же ост - по -
 toire est très drô - le, mê - me très spi - ri - tu -
 -sagt, daß dies al - les wit - zig ist, viel - leicht auch

mf-p *p espress.*

Meno mosso

Map. Mar.

- ум - но... Но... од - ним сло - вом...
 - el - le... Mais... pour con - clu - re...
 geist - reich... Doch... kurz ge - spro - chen...

226 Assai sostenuto

Map. Mar.

Я при - шел, чтоб не ре - дать два сло - ва от од - ной о -
 Je ve - nais pour vous re - met - tre deux mots de la part d'u - ne
 Ich bin hier und brin - ge ein paar Wor - te ei - ner jun - gen

p

Map. Mar.

- со - бы. Про - чти - те и дай - те от - вет.
 da - me. Li - sez - les et ré - pon - dez - moi.
 Da - me. Sie le - sen und ge - ben Be - scheid.

ppmp pizz.

227 Più mosso (Moderato)

Алексей (распечатан)

Alexis (décachetant)

Alexej (öffnet)

Quart. e Tr-be

f *p* *pp*

По - ли - на?
Pau - li - ne?
Pau - li - ne?

V.I

Fag.

Andante

(Читает)

(Lisant)

(Liest)

A.1. Al.

„Вы рас-сер-ди-лись и на-ча-ли школь-ни-чать. Не-ре-стань-те.
"Vo-tre con-duit-e est u-ne ga-mi-ne-rie. Qu'el-le ces-se!
„Sie sind be-lei-digt und sind wie ein Schul-bub. Nicht mehr wei-ter!

pp

228

A.1. Al.

Про-шу вас и, ес-ли на-до, то при-ка-зы-ва-ю."
Je vous prie et je l'or-don-ne, si c'est né-ces-sai-re."
Ich bit-te, und wenn es nö-tig, so be-feh-le ich es."

p

Маркиз (наблюдая)

Le Marquis (observant)

Der Marquis (beobachtend)

Алексей

Alexis

Alexej

229 Allegro

Да-же гу-бы поб-лед-не-ли. Хо-ро-шо... ска-
Il pâ-lit jus-ques aux lè-vres. C'est fort bien... Al-
Selbst die Lip-pen sind er-bli-chen. Nun, es sei... Sie

Fiat

p

Cl. b.

Ал.
Al.

- жи. те, что. бы... что. бы... ma. de. moi.
 lez donc... di- re... Cer-tes... ma-de-moi-
 sa-gen... daß ich... daß nun... Ma-de-moi-

230

Ал.
Al.

- sel. le... ma. de. moi. selle... бы . ла спо. кой . на...
 - sel - le... ma-de-moi-sel-le... soy - ez tran- quil - le...
 - sel - le... Ma-de-moi-sel-le... ganz ru - hig sein kann...

p

231

Ал.
Al.

бы . ла спо. кой . на...
 oui, très tran- quil - le...
 ganz ru - hig sein kann.

V-ni

p *mf* *pp*

pizz. e Timp.

Celli Cl. b.

p *pp*

232 *f*

Ал.
Al.

Од - на - ко, вме - сто то - го, чтоб бол - тать о пу - стя -
 Mais vous, là, n'au - riez vous pu, moins sour - nois et moins ba -
 Doch dächt' ich, statt uns - re Zeit hier mit Un - sinn zu ver -

m.s. *m.d.* *m.s.*

Ал.
Al.

- ках, вы, ка - за - лось, дол - жны бы - ли на - чать с э - то - го!
 - vard, sans at - ten - dre, n'au - riez vous pu sor - tir ce bil - let!
 - tun, wär' es bes - ser, die Haupt - sa - che so - gleich en - di - gen!

m.d. *mp* *cresc.* *f*

Маркиз
 Le Marquis
 Der Marquis

233 Allegretto (Più mosso del $\text{♩} = \text{♩}$)

О, я хо - тел...
 Oh, je vou - lais...
 O, ich ver - stand...

p *p*

Алексей
 Alexis
 Alexej

2

Мар.
Mar.

во - об - ще... я ведь не знал, что в за - пи - ске. По - ни -
 j'i - gno - rais... ce que di - sait cet - te let - tre. Je com -
 ü - ber - haupt... kenn' ich den In - halt des Briefs nicht. Ich ver -

f Tr - ni

234 *Listesso tempo* (♩ = ♩)

Ал.
Al.

ма - ю: вы вы - про - си - ли э - ту за - пи - ску, но
prends: vous l'a - vez fait é - cri - re, la let - tre, mais
 ste - he: V. I, Celli, Cl. Sie ha - ben die - ses Schrei - ben er - be - ten und

f-p *mp*

Ал.
Al.

вам про - сто на - про - сто ве - ле - но
l'or - dre tout sim - ple - ment fut pres - crit
 ha - ben ganz ein - fach Be - fehl ge - habt,

V. I e Celli

p espress. *mf* *cresc.*

accelerando, ma non troppo

Ал.
Al.

пе - ре - дать е - е лишь в край - нем слу - ча - е!
de ne la don - ner qu'à toute ex - tré - mi - té!
 es im schlimm - sten Fal - le mir zu ü - ber - ge - ben.

Ал.
Al.

235 *a tempo*

Не - так ли? Peut -
C'est jus - te? Peut -
 Nun al - so? Peut -

ff Tr-ni *p* *p* Cl., Fag., Arpa

Маркиз
 Le Marquis
 Der Marquis

Алексей (уходя, про себя, едва собой владеет)

Alexis (*en s'écartant, à lui-même, se dominant avec peine*)

Alexej (abgehend, für sich, kaum sich beherrschend)

236

Мар.
Mar.

-ê - tre.
ê - tre.
-ê - tre.

Мы сто - бой е -
Nous au - rons à ré -
Doch die Rech - nung

Fag.

p

А.А.
Al.

-ше со - чтем - ся! Со - чтем - ся...
gler nos comp - tes! Nos comp - tes...
wird noch kom - men! Die Ra - che...

Fag.

mp Celli e Cl.b.

237

А.А.
Al.

Мар - ки - зи - шка...
pe - tit mar - quis...
der E - len - de...

p

Ob.
m.s.

un poco rit.

А.А.
Al.

рос.тов.ши - шка...
prê - leur à ga - ges...
der Er - pres - ser...

mf Quart.

mp

Cl.

Fag.

238 **Meno mosso (Moderato)**

Ал.
Al.

Но ка - ку - ю власть он и - ме - ет над По - ли - ной, ко - то - ра - я по -
 Mais par quel pres - tige a - t-il con - vain - cu Pau - li - ne, qui souf - fre d'o - bé -
 A - ber wel - chen Ein - fluß er aus - übt auf Pau - li - ne, daß sie, ge - hor - sam

p *p cresc.*

Ал.
Al.

слуш - но стро - чи - ла по при - ка - зу за - пи - ску для ме - ня.
 ir à ses or - dres et veut bien ré - di - ger ce vil bil - let?
 sei - nem Be - feh - le, die - se Zei - len für mich ge - schrie - ben hat!

rit.
 (горько) (Уходит)
 (avec amertume) (Il s'en va)
 (bitter) (Ab)

p

239 **Allegro animato**

Blanche (показывается из отеля в амазонке и с хлыстом)
 (sort de l'hôtel en amazone, cravache en main)
 (kommt aus dem Hotel im Reitkleid mit Gerte)

Mar - quis!
 Mar - quis!
 Mar - quis!

Маркиз
 Le Marquis
 Der Marquis

Я как раз и - шу ге - не - ра - ла.
 Et le Gé - né - ral? Je le cher - che.
 Gra - de su - che ich den Ge - ne - ral hier.

f *p*

239 **Allegro animato**

pizz. Arpe
f *p*

240

Bl.
 Ге. не . рал! Ско . рей и . ди . те.
Gé-né - ral, ve - nez donc vi - te!
 Ex-zel - lenz! Nur rasch, denn wir war-ten

Мар.
 Где же он? **Генерал** (показывается вслед за Blanche, тоже в костю.
Où est-il? me для верховой езды)
 Bit-te sehr... *Le Général (paraît à la suite de Blanche, également en costume d'équitation)*
Der General (kommt ebenfalls im Reitkostüm)

До - ро - гой мар - киз,
Me voi - ci, Mar - quis,
 Ach, Mar-quis, mein Freund,

240

Tr-be
f

(любезно)
(aimablement)
 (liebenswertig)

Мар.
 Я все вре - мя ра - бо - та - ю для вас.
Je tra - vaille, en ef - fet, tou-jours pour vous.
 Ich be - mü - he mich im-mer-fort für Sie.

Ген.
espress.
 друг и бла - го - де - тель.
bien - fai - teur fi - dè - le.
 Freund und Le-bens-ret - ter.

V-ni, V-le, Fl.
p dolce
 Tr-ni
p mf p
 T-ro
 Cassa
 T-ro
 Cassa

241

Мар.
Mar.

(понижая голос)
(*baissant la voix*)
(mit gedämpfter Stimme)

Ген.
Gen.

Ну, что, у - ло - ма - ли э - то - го по -
Eh bien! a - vez - vous pli - é l'en - fant ter -
Was ist? Ü - ber - zeug - ten Sie den jun - gen

241

Cl. b.

Fag.
pizz.

(самодовольно)
(*suffisant*)
(selbstzufrieden)

Мар.
Mar.

Ха - ха! (расцветая)
Ha, ha! (*s'épanouissant*) La - la -
Ha - ha! (wie befreit) La - la -

Ген.
Gen.

- ве - су? Не - у - же - ли?
ri - ble? Est-ce à croi - re?
Row - dy? Ist es mög - lich?

Blanche

242

Bl.

- la! Мар - киз наш ди - пло - мат. Я го - во - ри - ла. (хватая руку Маркиза)
- la! J'ad - mi - re ce mar - quis: quel di - plo - ma - te! (*saisissant la main du*
- la! Mar - quis ist Di - plo - mat. Wie ich es sag - te. (*Marquis*)
(die Hand des Marquis ergreifend)

Ген.
Gen.

Я
Com -
Ich

242

243

f *p* *pp* Quart.

T-ro

Маркиз
Le Marquis
Der Marquis

Ген. Gen.

Ну что вы, ге-не-рал!
Voy - ons, mon gé - né - ral!
Wo - zu denn, Ex - zel - lenz!

так...
- bien...
bin...

Я, пра - во,
Com - bien je
Ich bin so

cresc. *mf dim.* *pp*

244

Blanche (сладко)
(douceuse)
(süßlich)

(уклоняясь от благодарностей)
(éludant toute effusion)
(der Dankbezeugung ausweichend)

Ба -
La -
Von

Нет ли от - ве - та из Мос - квы?
Nul - le ré - pon - se de Mos - cou?
Ist nicht aus Mos - kau Ant - wort da?

так вам при - зна - те - лен.
vous suis re - con - nais - sant!
dank - bar, ich weiß nicht wie.

Ген. Gen.

244

Fiati

Fag.

mf *p* *p*

Bl.

- бу - лень - ка!
grand - та - ма!
Groß - та - ма!

Ген. Gen.

Ут - ром я рас - счи - ты - вал по паль - цам:
Ce ma - tin j'ai cal - cu - lé les heu - res:
Heu - te zähl - te ich es an den Fin - gern.

245

Tr - ni

pp

246

Ген.
Gen.

да, дру - зья, се - го - дня мы по - лу - чим те - ле -
c'est ce soir, a - mis, que nous au - rons un té - lé -
 Ja, ge - wiß, wir wer - den heut' das Te - le - gramm be -

p

Cor.

mf

247 Andantino

Blanche (очаровательно)
 (charmeuse)
 (faszinierend)

И у - мрет? (категорически)
Elle est mor-te? (catégorique)
 Und sie stirbt? (kategorisch)

Ген.
Gen.

- грам - му. К ве - че - ру. Без
- gram - me. C'est ce soir. Je
 - ком - мен. 247 Andantino A - бends noch. Da

f

p

pp

mp

p *fiati*

vall.

stip.

Cl.

C.F.

Бабуленька (за кулисами, кричит отчаянным голосом)
 La Grand-mère (une voix désespérée dans la coulisse)
 Großmutter (hinter den Kulissen, schreit mit lauter Stimme)

248

ff

А - лек - сей И - ва - но - вич!
A - le - xis I - va - no - vitch!
 А - ле - хей I - wa - no - witsch!

Bl.

Маркиз Bra-vo!
 Le Marquis
 Der Marquis

Bra-vo!

(не обратив особого внимания на крик)
 (Ne prêtant aucune attention à cet appel)
 (ohne das Schreien zu beachten) *pp*

Ген.
Gen.

вся - ко - го со - мне - ни - я. Уй -
vous af - fir - me qu'elle est morte. Elle
 gibt es kei - nen Zwei - fel mehr. Sie

248

f

Бабуленька появляется на сцене, несомая в креслах, высоко на плечах. Потапыч, девушка, Федор и другой Федор ее сопровождают. Отельная прислуга суетится вокруг. Бежит обер-кельнер. Тащат немалое количество баулов и чемоданов.

La Grand-Mère apparait, portée dans un fauteuil qu'on tient haut sur les épaules. Potapytch, la servante, Théodore et Féodor l'accompagnent. Les domestiques de l'hôtel s'agitent autour d'elle. Le gérant accourt. On traîne quantité de sacs et de valises.

Die Großmutter erscheint auf der Bühne, im Sessel getragen hoch auf den Schultern. Potapitsch, Fjodor, ein Mädchen und noch ein Fjodor begleiten sie. Dienstleute des Hotels laufen geschäftig um sie herum. Der Oberkellner rennt heraus. Man schleppt unzählige Koffer und Taschen herein.

249 Più mosso (Moderato)

(Отчаянно кричит Алексею, которого видит внутри отеля.)
(*Elle appelle désespérément Alexis qui est dans l'hôtel*)
(Schreit laut nach Alexej, den sie im Hotel erblickt)

Баб. *Gr.M.*

А . лек - сей И . ва . но . вич! А - лек -
A - le - xis I - va - no - vitch! A - le -
A - le - хеј I - wa - no - witsch! A - le -

Ген.
Gen.

- дет к отцам стра - да - ли - ца.
a ren - du son âme à Dieu.
geht zu ih - ren Vä - tern ein.

249 Più mosso (Moderato)

Tr-be con sord.

Генерал, увидев Бабуленьку, мечется на месте. Затем, обессилив, опускается на скамью и вынимает носовой платок. Ошеломленный Алексей появляется из отеля.

Le Général, ayant aperçu la Grand-Mère, se met à tourner littéralement sur place. Il tombe ensuite sur un banc et tire son mouchoir de poche. Alexis, stupéfait, sort de l'hôtel.

Der General, die Großmutter erblickend, dreht und wendet sich auf seinem Platz. Ganz schwach läßt er sich auf eine Bank nieder, holt sein Taschentuch hervor. Der verduzte Alexej kommt aus dem Hotel.

(Алексею)
(à Alexis)
(zu Alexej)

Баб.
Gr.M.

- сей И . ва . но . вич!! Ну
- xis I - va - no - vitch!! Eh!
- хеј I - wa - no - witsch!! Was

Cor.

250

Баб.
Gr.M.

что ж ты, ба - тюш - ка, стал не - ре - до
pe - tit, pè - re, dis, que fais - tu donc
 ist denn, Vā - ter - chen, stehst vor mir und

Cor.

Баб.
Gr.M.

мною, гла - за - то вы - пу - чил?
là, les yeux é - car - quil - lés?
 reißt und reißt die Au - gen auf?

251

Баб.
Gr.M.

По - кло - нить - ся что ли не у - ме - ешь?
Ne sais - tu pas com - me l'on sa - lu - e?
 Hast ver - ges - sen, scheint es mir, zu grü - Ben?

p Quart. *mf* V-le *p*

росо rit. 252 a tempo

Баб.
Gr.M.

Аль, мо - жет быть, не у - зна - ешь? Слы - шишь, По -
Ne sais - tu pas quel est mon nom? Vois donc, Po -
 Nein, er er - kennt mich nim - mer - mehr. Hör mal, Po -

Cl. e Piano *p*

Celli

Баб.
Gr.M.

- та - пыч, не у - зна -
ta - pytch, il ne me re - con - nait
ta - pitsch, er kennt mich

Баб.
Gr.M.

- ет. Схо - ро - ни - ли! Схо - ро - ни - ли!
pas. Ils m'ont en - ter - rée! En - ter - ré - e!
nicht! Schon be - er - digt! Schon be - er - digt!

Баб.
Gr.M.

Ведь я все зна - ю!
Je sais tout, oni, tout!
Ich weiß doch al - les!

253 Più mosso

Генерал (заканясь)
Le Général (bégayant)
Der General (stotternd)

Ба -
Ре -
Gro -

pp Quart. Tr-be con sord. **253** Più mosso pp pizz. e Cl.

Баб.
Gr.M.

Ген.
Gen.

-бу - бу - бу - бу - бу - лень - ка, ба - бу - лень - ка, бу - бу - лень - ка, ка -
 pe - pe - pe - ti - ti - te - te grand - mè - mè - mè... grand - ma - ta - man, de
 -Gro - Gro - Gro - Gro - Groß - ma - ma, ach, Groß - ma - ma - chen, Groß - ma - ma, wie -

Баб.
Gr.M.

Ген.
Gen.

-ки... ка - ки - ки - ким же э . то о - бра - зом пы - пы - пы - пы... при -
 què - què - quel - le fa - fa - çon ê - ê - ê - ê - tes - vous...vous...vous... a -
 so, wie, wie, auf wel - che Wei - se sind Sie, Sie, Sie... sind Sie, Sie a...

Баб.
Gr.M.

Ген.
Gen.

254 *Meno mosso*

А же - лез - ны - е до - ро - ги то на что?
 A quoi sert a - lors, dis, le che - min de fer?
 Wo - zu gibt es denn die Ei - sen - bahn im Land?

- е...при - е - ха - е - ха - ли?
 - ar - ri...ar - ri...ar - ri - vée?
 an - ge...an - ge - kom - me - men?

254 *Meno mosso*

Ob.

V.I.

mp

p

Celli, Fag.

Баб.
Gr.M.

Вы все тут ре-ши-ли: баб-ка но-ги про-тя-
 Ain - si vous croy-iez que la grand - mère é - tait dé -
 Ihr al - le, Ihrdach - tet: Groß - ma - ma - chen hat die

Cor.

Баб.
Gr.M.

255 Poco più mosso

-ну-ла и вам на-след-ство о-ста-ви-ла? А и
 funte et vous par - ta - giez l'hé - ri - ta - ge? J'ai pris mes
 Fü - ße ge - streckt, das Geld kann nicht weg - lau - fen. Doch ich

Quart.

Tr - ba
Ob. c - al

mf - p energico

Tuba

Баб.
Gr.M.

но-ги на пле-чи, да и сю-да.
 jam - bes à mon cou, et me voi - ci.
 nahm die Fü - ße mit und bin nun da.

Meno mosso

Piano

Tr - ba

cresc.

f p

256 Vivace

Ба6.
Gr.M.

Э - то кто? Мар - киз?
Le Mar-quis? C'est lui?
Wer ist das? Der Graf?

Маркиз (подбегая к ней и даже
влезая на стул)
Le Marquis (accourant vers elle et même
montant sur une chaise)
Der Marquis (eilt zu ihr und klettert so-
gar auf einen Stuhl)

Oui, ma - da - me, et croy -
Oui, ma - da - me, et croy -
Oui, ma - da - me, et croy -

Ob.

V.I.
5 1 4 2

256 Vivace
Cl. e pizz.

f precipitato

pizz. e Piano

Map.
Mar.

- ez moi, je suis char - mé. C'est un mi - ra - cle!
- ez moi, je suis char - mé. C'est un mi - ra - cle!
- ez moi, je suis char - mé. C'est un mi - ra - cle!

mf

Allegretto

Бабуленька
La Grand-Mère
Die Großmutter

257

To - to, шap -
Oui, oui, char -
So, so, char -

Map.
Mar.

Un vrai mi - ra - cle!
Un vrai mi - ra - cle!
Un vrai mi - ra - cle!

257 Allegretto

260

Баб.
Gr.M.

Алексей
Alexis
Alexej

Be - се - ла - я?
Elle est frin-gante?
Die Lu - sti - ge?

Ma - de - moi - sel - le Blanche.

Quart. 260 Fag.

Баб.
Gr.M.

(Недоумевающий жест Алексея)
(Geste de surprise d'Alexis)
(Erstaunte Geste Alexejs)

Bon - жур!
Bon - jour!
Bon - jour!

G.P.

Blanche
p

Bon -

Tr-ne

G.P.

261 Andante

Баб.
Gr.M.

(Церемонно и изычно присев и выказав чрезвычайное удивление подобному обращению)
(Elle fait une révérence cérémonieuse, montrant son étonnement de se voir traitée de la sorte)
(Zeremoniös und geziert knixend und unsäglich erstaunt über solche Formen)

Ma - нер - ни - ча - ет, це - ре -
Fais des ma - niè - res, fais des
Wie ma - nie - riert und ze - re -

Bl.

jour, ma - da - me.

261 Andante

Fag.

Ob. e pizz.

Tr-be con sord., Ob., Ob. c-al, pizz.

Баб.
Gr.M.

- МОИ - НИ - ЧА - ЕТ, О - ПУ - СТИ - ЛА ГЛА - ЗА, СЕЙ - ЧАС ВИД - НА ПТИ - ЦА.
grâ - ces, en bais-sant tes yeux! On de - vi - ne ce que vaut l'oi - seau.
 - МО - НИ - ÖS, DA - BEI DIE AU - GEN GE - SENKT, EIN VO - GEL, NICHTS WEI - TER.

Носилки с Бабуленько.
ставят на пол.

*On pose par terre le fauteuil
de la Grand-Mère.*

Der Tragstuhl der Großmut-
ter wird niedergestellt.

(Генералу, тыча паль-
цем)

*(Au Général, montrant du
doigt)*

(Zum General, mit dem Fin-
ger deutend)

262 Più mosso

Баб.
Gr.M.

На - вер - но, ак - три - са. О - ста - нов -
Pour sûr une ac - tri - ce. C'est au pre -
 Wahr-schein-lich Ar - ti - stin. Ich wer - de

Баб.
Gr.M.

- люсь я здесь вни - зу. Рад иль не рад?
- mien que je m'in - stal - le, dût - on pes - ter! Генерал
 hier her - un - ten blei-ben. Nun, freust du dich? *Le Général*
 Der General

Ба -
Grand-
Ach,

263 Allegro moderato

Баб. *Gr.M.*

Ген. *Gen.*

- бу - лень - ка, по - верь - те иск - рен - ным чув - ствам! Мы
 - *mé - re, sto - uez bien, mon cœur est sin - cè - re! Tou -*
 Groß - ма - ма - chen, glau - ben Sie, wenn ich sa - ge, wir

263 Allegro moderato

Баб. *Gr.M.*

Ген. *Gen.*

Ну, врешь!
Tu mens!
 Du lügst,

бы - ли так встре - во - же - ны ва - шим не - здо - ро - вьем. Мы по - лу -
jours vo - tre san - té fut ma grande in - qui - é tu - de. Nous re - ce -
 wa - ren so er - regt ü - ber Ih - re klei - ne Krank - heit, denn im - mer -

264

Ген. *Gen.*

264 *v. l. espress.*

p Ob.

Баб. *Gr.M.*

Ген. *Gen.*

Врешь, врешь, все врешь!
Tu mens! Tu mens!
 lügst, lügst, du lügst!

- ча - ли та - ки - е те - ле - грам - мы.
vions de bien tris - les té - lé - gram - mes.
 - fort ка - мен - не - е Те - ле - грам - ме.

Маркиз

265 *Le Marquis*
Der Marquis

Мы по - ста - ра - ем - ся сде - лать вам э - тот се -
 Nous vous ren - drons ce sé - jour tout à fait a - gré -
 Was wir im - stan - de sind, die - se Sai - son Ih - nen

Ген.
 Мы по - ста - ра - ем - ся сде - лать вам э - тот се -
 Nous vous ren - drons ce sé - jour tout à fait a - gré -
 Was wir im - stan - de sind, die - se Sai - son Ih - nen

265

Ob.
 Cor.

Бабуленька (стукнув палкой)

La Grand-Mère (coup de canne)

Die Großmutter (mit dem Stock aufstoßend) 266 Moderato

Ну, до - воль - но. Бол - тов - ня пу - ста - я.
 Plus de phra - ses. Va - var - dage ab - sur - de.
 Still, ge - nug jetzt. Lee - re Schwät - ze - rei - en.

Мар.
 Мар.

зон по воз - мож - но - сти...
 - a - ble, si nous pou - vons...
 ei - ni - ger - ma - ßen nett...

Ген.
 Ген.

зон по воз - мож - но - сти...
 - a - ble, si nous pou - vons...
 ei - ni - ger - ma - ßen nett...

266 Moderato

p espress.

Входит Полина.

*Entre Pauline.*Pauline tritt herein. 267 *f*

И са - ма су - ме - ю про - жить. Здрав - ствуй, Прас - ко - вья.
 Je sau - rai sans vous pas - ser mon temps. Tiens, c'est Pau - li - ne!
 Bran - che kei - ne Hil - fe von euch. Sieh da, Pras - kow - ja.

Баб.
 Gr. M.

Fl.
 Cor.

f p mp

Полина *Andante**Pauline dolce*

Ми - ла - я ба - буш - ка!
Chè - re grand - mè - re!
 Tag, lie - be Groß - ma - ma!

Ты здесь что де - ла - ешь?
Que fais - tu par i - ci?
 Geh't's dir gut hier - zu - land?

p *mf* *p dolce* *p*
 Fl. *Andante*
 V-ni Cl. b. *tranquillo*

268 *Moderato*

Дав - ноль в до - ро - ге?
N'ê - tes vous point las - se?
 Schon lang auf Rei - sen?

Вот э - та ум - не - е всех спро - си - ла,
Cel - le - ci parle au moins a - vec sa - ges - se.
 Sie hat am ver - nünf - tig - sten ge - re - det.

Fag. e V I. *Moderato*
p *mf* *mp* *p*

(Полине)
 (à Pauline)
 (zu Pauline)

а то: ах да ох! Вот, ви - дишь ты: ле -
Ceux - là, tous i - diots! Voi - ci com - ment: j'ê -
 Und Ihr stöhnt nur „Ach“! Ja, sieh mal an: da

Fiat *mf* *mf* *pp*
 V. I con sord.

269

Баб.
Gr.M.

- жа - ла, ле - жа - ла, ле - чи - ли, ле -
- tais très ma - lade et, ma foi, mal soi -
lag ich ganz zweck - los, man pfusch - te, pro -

Маркиз (Генералу, тихо, но бешено)
Le Marquis (au Général, bas, mais rageusement)
Der Marquis (zum General, leise, aber wütend)

Та ведь - ма впа - ла в дет - ство!
Cet - te vieille est en en - fan - ce!
Die - se He - xe ist ja kin - disch!

Генерал (ища спасения у Blanche)
Le Général (cherchant le salut près de Blanche)
Der General (sucht Rettung bei Blanche)

Blanche, я... я со - тря - сен, я...
Blan - che, c'est in - croy - able... oui...
Blanche, ich, ich fas - se nichts, ich...

269

Timp.

270

Баб.
Gr.M.

- чи - ли, а я док - то - ров всех
- gné - е. *J'ai mis les doc - teurs à la*
- bier - te. Ich hab' die Dok - to - ren

Blanche

Ва - ши де - пе - ши бы - ли под - лож - ны - е.
Vous pro - dui - siez de faux té - lé - gram - mes!
Ih - re De - pe - schen wa - ren nur Fäl - schun - gen.

Ген.
Gen.

я ни че - го не по - ни - ма - ю...
cette a - ven - ture est in - croy - a - ble...
ich, mir ist al - les un - ver - ständ - lich...

270

Timp.

Баб.
Gr.M.

вы - гна - ла и по - зва - ла по - но - ма - ря от Ни -
por - te, 7 j'ai fait cher - cher le sa - cris - tain de Saint -
 weg - ge - jagt und ließ den Glöck - ner von Sankt Ni - ko - la

Вл.

У вас в Мос - кве по - са - жен со - общ - ник. До смер - ти ли
Là - bas vous eû - tes certe un com - pli - ce. At - ten - dre sa
 Und Ihr Ge - währs - mann drü - ben in Mos - kau, der fa - selt von
 (Не приходя в себя)
 (Encore ahuri)
 (Ohne zu sich zu kommen)
espress.

Ген.
Gen.

Как гром среди си - них не -
Un coup de foudre im - pré -
 Ein Schlag aus hei - te - rem

271

Баб.
Gr.M.

- ко - лы. Он од - ну ба - бу сен -
Pier - re. Il a gué - ri ta voi -
 ho - len. Hat schon ein Weib mit dem -

Вл.

тут? Вней кро - ви на сто лет!
mort? El le vi - vra cent ans!
 Tod? Die lebt noch hun - dert Jahr!

Маркиз (останавливая Blanche)
Le Marquis (arrêtant Blanche)
 Der Marquis (hält Blanche auf)

Но об э - том по - том. Мы
Re - met - tons à plus tard. Il
 Nun, dar - ü - ber nach - her. Wir

Ген.
Gen.

бес!
vu!
 Him - mel!

271

Баб. Gr.M. 
 - ной тры хой от та кой же бо лез ни
 - si ne du mê - me mal au moy - en de
 - sel - ben Lei - den durch Heu - blu - men ganz ge -

(Генералу, строго) (деловито)
 (*Sévèrement au Général*) (*d'un air affairé*)
 (Zum General, streng) (geschäftlich)

Мар. Mar. 
 сва ми е ще по тол ку ем. Те перь же на до спа сать по ло .
faut m'ex-pli-quer cette his-toi-re. *Pour le moment a-vi-sons au plus*
 wer - den mit Ih - nen noch re - den. Jetzt heißt es ret - ten, was noch zu er -

Ген. Gen. 



Баб. Gr.M. 
 вы ле чил. Ну... Ну, и
foin ha - ché, *et* *j'ai gué -*
 - sund ge - macht. Nun, hat auch

Мар. Mar. 
 же ни е. Дру зья: тер пе ни е, вни ма ни е, лю бовь к ба -
sa - ge. D'a - bord pa - tien - ce et dou - ceur a - vec la vieil - le
 - ret - ten ist. Ge - dul - dig, Freun - de, und seid auf - merk - sam und lieb mit

Ген. Gen. 


 rit., ma poco
 rit., ma poco
 mf

(просветленно)
(sereinement) **272** a tempo

(strahlend)

espress.

Баб. Gr. M. мне по-мог. На тре-тий день - вся вспо-те-ла
- ri de même. A-près trois jours je trans-pi-re...
mich ku-riert. Dendrit-ten Tag brach der Schweiß aus,

Мар. Мар. - бу-лень-ке!
grand-ma-ma!
Groß-ma-ma!

Ген. Ген. Я сей-час сней по-го-во-рю.
Il faudrait di-re quel-ques mots.
Ich ver-such' es so-gleich mit ihr.

272 *ob.* a tempo

p dolce

Баб. Gr. M. и под-ня-лась. Взя-ла
Je puis sor-tir. *dolcissimo* J'ai pris
dann stand ich auf... und nahm

Ген. Ген. Ба-бу-лень-ка...
Grand-mè-re...
Ach, Groß-ma-ma...

273

V-ni
Fl. *pp*

Баб. Gr. M. де-вуш-ку да дво-рец-ко-го По-та-пы-ча, да
ma ser-ван-te, По-та-пыч le ma-jor-do-me, puis
Kam-mer-frau, den Haus-hof-mei-ster Po-ta-pitsch mit, dann

(d. d.)

Fag.

Баб.
Gr.M.

Фе-до-ра ла-ке-я, да дру-го-го Фе-до-ра, ва-
Fio-dor le va-let et Thé-o-do-re, le se-cond; puis
 Fe-o-dor, den Die-ner, und den an-dern Fe-o-dor, nahm

Баб.
Gr.M.

-гон бе-ру о-со-бен-ный, но - силь-ши-ки вез-де есть...
dans un bon wa-gon spé-cial... Par - tout les gens vous ai-dent...
 ei-nen re-ser-vier-ten Wa-gen, Trä-ger gibts in Mas-sen...

Генерал
Le Général
 Der General *dolciss.*

Ба-
 Grand -
 Ach,

(резко)
(tranchante)
 (scharf)

274 *Più animato*

Баб.
Gr.M.

Не-бось, на ру-лет-ке вдрызг про-сви-стал-ся?
Bien sûr la rou-let-te l'a net-toy-é, dis?
 Hast wohl beim Rou-lette viel Fe-dern ge-las-sen?

Ген.
Gen.

бу-лень-ка...
 ме-ре...
 Groß-ma-ma...

Più animato

Tr-be con sord.

274

Tr-be con sord.

V. I

Tr-be con sord.

Баб. *Gr.M.*

(растерявшись)
(*se troublant*)
(außer Fassung)

Врешь!
Bast!
Lügst!

Ген. *Gen.*

На рrrru... лет - ке? Я? При мо - ем зна - че - ни - и?!
La rrrrou... let - te? Moi? Lors-qu'on a mon gra - de?
Im Rrrrou... let - te? Ich? Bei der Stel - lung, die ich hab'? Tr-be

f pizz.

Баб. *Gr.M.*

275

Не - бось, от - та - щить не мо - гут!
Je sais que tu t'y cram - pon - nes!
Hat kei - ner dich hal - ten kön - nen!

Ген. *Gen.*

При мо - ем зна -
Mais en - cor; mon
Bei der Stel - lung,

275

p *f* *mf pizz.*

Баб. *Gr.M.*

(уничтожающе)
(*l'ecrasant de son mépris*)
(verächtlich)

Meno mosso

276

При тво - ем зна - че - ни - и! На - та - щил на се - бя
Lais - se donc, a - vec ton grade! Il ne ces - se de con -
Bei der Stel - lung, die du hast! Bist wohl stolz, daß du vom

Ген. *Gen.*

че - ни - и!
gra - de...
die ich hab'...

Meno mosso

276

trp

Баб.
Gr.M.

фор - су, что ге - не - рал.
-ter qu'il est gé - né - ral.
O - berst zum Ge - ne - ral

277

Баб.
Gr.M.

Из пол - ков ни - ков, по от -
Co - lo - nel, plu - tôt, re - trai -
a - van - ciert bist, als man

Ob.
p *mf* *p*

Ob. c-al.

Баб.
Gr.M.

- став - ке по - лу - чил! Я вот по - смот -
lé gé - né - ral. Je vais voir un -
dir den Ab - schied gab. Wer - de mir noch

mf *p* *f*

Tr-ni, Tuba, Celli, C-b.

278

Баб.
Gr.M.

- рю, что за ру - лет - ка та - ка - я. Се - го - дня же.
peu quel est ce jeu de rou - let - te. Dans un in - stant.
heut' die - se Rou - lette nä - her an - sehn. Ob. c-al. Ja, heu - te noch.

Quart.
f *ff* *p*

Баб.
Gr.M.

Э - то кто, плю - га - венъ - кий, воч -
Qu'est ce singe, a - vec ses verres, sais -
 Wer ist das, der Af - fe dort mit

Cl.

Cor.

mp *p* *pp*

pizz.

Полина
Pauline

(шепотом)
(à voix basse)
(flüsternd)

279 Poco meno (Andantino)

Князь Ниль - ский, ба - буш - ка...
Prin - ce Nils - ky, grand - ma - man...
 Fürst Nils - ky, Groß - ma - ma.

Баб.
Gr.M.

- как?
tu?
Glas?

А,
Ah!

А,
Ah,

рус - ский... Я
rus - se... J'ai
 Рус - се... Ver-

279 Poco meno (Andantino)
espress.

Celli pizz e Piatti

mf sub. *p Quart.*

C-b.

Баб.
Gr.M.

ду - ма - ла, не пой - мет. Не слы - хал, мо - жет быть.
cru qu'il ne com - pren - drait pas... *Il n'a pas en - ten - du.*
 - steht al - so, was man spricht... Hat's viel - leicht nicht ge - hört.

V. I *dolce*

pp

Cor.

280 Più mosso

Баб.
Gr.M.

По-вер-нись-ка! Э - то у те - бя не на - клад-ка, в во-ло-сах-то?
 Tour-ne-toi donc! Est-ce un faux chi-gnon que tu por-tes sur ta tê-te?
 Dreh dich an-ders! Sind das nicht bei dir fal-sche Lok-ken in den Haa-ren?
 Tr-be con sord.

mf *pp* *f*

Полина
Pauline

Andantino

Бабуленька
La Grand-Mère
Die Großmutter

(Рассматривает Полину)
(Examinant Pauline)
(Pauline betrachtend)

281

Нет, ба-буш-ка, сво-и. То-то.
 Non, c'est à moi, grand-mère. C'est bien.
 Nein, Groß-mut-ter, von mir. Gut so.

Ob.c-al.e V.I sul G

v.l dolce *pp* *pp* *mp molto espress.*

282

Баб.
Gr.M.

Хо-ро-ша ты о-чень. Я бы те.
 Tu es bel-le... Très bien! Vois-tu c'est
 Du bist rei-zend, wirk-lich. Ich hat-te

Ob.e V.I con sord.

mp molto espress. *poco cresc.*

Баб.
Gr.M.

-бя, Прас-ковья, лю-би-ла. Дев-ка ты сла-ва-я, луч-ше их всех,
 toi, Pau-li-ne, que j'ai-me. Tu vau-cent fois mieux que tous ces gens-là.
 dich, Pras-kow-ja, stets ger-ne. Bist doch ein Pracht-mä-del, bes-ser als die.

mf *p*

283 Più mosso

Баб.
Gr.M.

да ха - рак - те. рин - ко у те - бя, ух! О.
 Mais tu as un fi - chu ca - rac - tère! Tout à fait u - ne
 Nur Cha - rak - ter hast du ei - nen, so... wie die

Cor. coperti

Tr-be con sord.

284 Meno mosso (Andantino)

Баб.
Gr.M.

- ca! Ну, да и у ме - ня... ха
 guê - pe! Mais... j'ai peut-être aus - si... un
 Wes - pen. Ja... Hab' auch mei - nen eig - nen Cha -

Cor.

cresc.

f

pp

pp

285 Più mosso (Moderato)

Баб.
Gr.M.

- рак - тер. Где ж э - та ру - лет - ка? Я
 ca - rac - tère! Où est - ce, la rou - let - te? Je
 - rak - ter. Wo ist denn der Spiel - saal? Ich

Cor.
mp

mf

(Генералу)
 (au Général)
 (zu General)

Баб.
Gr.M.

все здесь хо - чу рас - смот - реть. Ты мне А. лек - се - я - то И.
 veux tout con - naître et tout voir. Tu me cè - des A - le - xis I -
 will mir hier al - les be - sehn. A - le - xej I - wa - no - witsch, ihn

v.1

286 Più animato (Allegretto)

Баб.
Gr. M.

ва - ны - ча у - сту - пишь? Генерал
va - no - vitch, j'es - pè - re? *Le Général*
 laß mir zur Ge - sell - schaft. *Der General*

Сколь - ко у - год - но! Но я сам, и По -
S'il peut vous plai - re! *Mais moi - même, et Pau -*
 Wie sie es wün - schen! Und auch ich und Pau -

286 Più animato (Allegretto)
V.I.

Маркиз (горячо)
Le Marquis (chaleureusement)
 Der Marquis (heiß)

Ген.
Gen.

Та - ко - е у - до -
Com - ment donc? C'est un
 Mit größ - ter Selbst - ver -

- ли - на то - же, и мар - киз, и Blanche...
- line, et puis ce cher mar - quis, et Blanche...
 - ли - не, ал - ле, дер Мар - quis und Blanche...

Бабуленька (маркизу)
La Grand - Mère (au Marquis)
 Die Großmutter (zum Marquis)

287

Мар.
Mar.

Сме - шон ты мне, ба - тюш - ка! Не -
Tu m'a - muses, mon bon - hom - me! *Trans -*
 Bist ko - misch, mein Vä - ter - chen! *Nun*

- воль - стви - е...
vrai plai - sir...
 - стånd - lich - keit...

287

288 Moderato

Баб.
Gr.M.

- сн - те ме - ня в мой но - мер. От - дох -
- por - tez - moi dans ma cham - bre. J'y re -
geh' ich auf mei - ne Zim - mer, ruh' mich

Cl. e Cl. b.

V. I

p Quart.

V-le

C. B.

Баб.
Gr.M.

- ну да и смот - реть э - ту ру -
pose et puis je vais à la rou -
aus und schau' mir dann die - se Rou -

289

Кресло с Бабуленькой поднимают и несут в отель.

On emporte le fauteuil avec la Grand-Mère vers l'hôtel.

Der Tragstuhl mit der Großmutter wird aufgehoben und ins Hotel getragen.

Баб.
Gr.M.

лет - ку. лет - те. лет - те.
- lette an.

f espr.

m.s.

p

f

f

mp

290 V.I. pizz.
p
cresc.

Бабуленька (оборачиваясь к Генералу, очень широко)
Le Grand-Mère (se tournant vers le Général, largement) rit. 291 *Andante*
 Die Großmutter (zum General gewandt, breit) *ff*

A де - нег
 Mais pas un her
 Doch Geld un be -

f pesante *m. s.* *ff*

Полина, Алексей и растерянный Генерал следуют за Бабушкой. Blanche уходит под руку с князем Нильским.
Pauline, Alexis et le Général, troublé, suivent la Grand-Mère. Blanche s'en va au bras du prince Nilsky.

292

Баб.
 Gr. M.
 я те бе не дам.
 sou, pas un pour toi.
 -kommst du von mir nicht.

m. d. *f* *ff*

ЗАНАВЕС
 RIDEAU
 VORHANG

Acte III

Un salon du Grand Hôtel-Casino, attendant à la salle de jeu. De temps à autre on voit passer des joueurs.

Акт III

Небольшая гостиная, прилегающая к игорному залу и соединенная с ним дверью, через которую время от времени проходят игроки.

Akt III

Ein kleines Gastzimmer, das an den Spielsaal stößt und mit diesem durch eine Tür verbunden ist. Hier gehen von Zeit zu Zeit die Spieler durch.

293 Allegro agitato

Quart.

Musical score for measures 293-298. The score is in 12/8 time and consists of three staves. The top staff is for the Quartet. The middle and bottom staves are for the piano. The piano part includes a pizzicato section for Clarinet and Flute (pizz. Cl., Fl.) and a Quartet section. The tempo is marked Allegro agitato. The key signature has one sharp (F#).

pizz. Cl., Fl.

Musical score for measures 293-298, continuing from the previous block. It shows the piano part with pizzicato for Clarinet and Flute and a Quartet section. The tempo is marked Allegro agitato. The key signature has one sharp (F#).

294 Quart.

Musical score for measures 294-299. The score is in 12/8 time and consists of three staves. The top staff is for the Quartet. The middle and bottom staves are for the piano. The piano part includes a Quartet section. The tempo is marked Allegro agitato. The key signature has one sharp (F#).

Musical score for measures 294-299, continuing from the previous block. It shows the piano part with a Quartet section. The tempo is marked Allegro agitato. The key signature has one sharp (F#).

295

Musical score for measures 295-298. The score is in 12/8 time. The top staff is a bass clef with a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The middle staff is a treble clef with a melodic line starting on a half rest, followed by eighth notes. The bottom staff is a bass clef with a simple accompaniment of eighth notes. A dynamic marking *p* is present in the first measure.

Musical score for measures 299-302. The top staff continues the bass clef pattern. The middle staff has a treble clef with a melodic line. The bottom staff has a bass clef with a complex accompaniment. Dynamic markings include *mp* and *f*. Instrument labels "Ob. c.-al", "Ob.", and "V.I" are placed above the middle staff.

296

Musical score for measures 303-306. The top staff is a treble clef with a melodic line. The bottom staff is a bass clef with a simple accompaniment. A dynamic marking *mf* is present in the first measure.

3AHABEC
RIDEAU
VORHANG

Musical score for measures 307-310. The top staff is a treble clef with a melodic line. The bottom staff is a bass clef with a simple accompaniment. Dynamic markings include *f* and *ff*. The score ends with a double bar line and a 2/4 time signature.

Allegro moderato (Meno mosso)

Генерал (в страшнейшем беспокойстве бегает по гостиной)

Le Général (terriblement inquiet, parcourt le salon à grands pas)

Der General (läuft in größter Aufregung im Salon hin und her)

297

А ста - ру - ха все иг - па - ет,
Et la vieil - le joue en - co - re,
 Und die Al - te spielt fort - wä - rend,

f mp

298

Ген.
Gen.

все иг - па - ет. Иг - па - ет...
joue en - co - re... El - le jou - e...
 spielt fort - wä - rend wie be - ses - sen,

f Tr-ni

Ген.
Gen.

Иг - па - ет... У - же пят - на -
El - le jou - e... Elle a dé - jà
 wie be - ses - sen. Schon an die fünf -

f

299

Ген.
Gen.

- - - - - пять - ты - сяч про - фер - ши - ли - ла.
per - du plus de vingt mil - le francs.
 - - - - - zehn - tau - send hat sie durch - ge - bracht,

f

300

Ген.
Gen.

Пят - на - дцать
Plus de vingt
an fünf - zehn -

301

Ген.
Gen.

ты - сяч! И
mil - le! Et
- tau - send! Und

f *pp* Quart. e G.C.

Ген.
Gen.

все иг - ра - ет,
joue en co - re,
im - mer spielt sie,

pp *mf* *pp*

Ген.
Gen.

и иг - ра - ет,
joue en co - re...
im - mer spielt sie

pp *mf*

302

Ген.
Gen.

и ста - вит... и ста - вит все
et mi - se, et mi - se tou -
 und setzt noch... und setzt noch, und

pp *cresc.*

(У рампы)
 (Près de la rampe)
 (An der Rampe)

303

Ген.
Gen.

вре - мя на зé - ро. Раз - жи - же - ни - е моз -
jours sur le zé - ro. Elle a le cer - veau fé -
 im - mer auf Ze - ro. Si - cher fehlt es ihr im

f Cor., Tr-ne

G.P. 304

Ген.
Gen.

- гов!
 - lé!
 Kopf!

V-le, Celli

ff *f* *G.P.* *p*
 Fag., C-fag.

Ген.
Gen.

Всех от се - бя от стра - ни - ла баб - ка: ме - ня, мар - ки - за и
El - le nous a re - pous - sés loin d'el - le: moi - té - me, puis le mar -
 Al - le ent - fernt sie, die bö - se Al - te: den Gra - fen, schließ - lich so -

305

Gen. *espress.*

Gen. да - же Blan - che. Blan - che! Как мож -
 quis et Blan - che. Blan - che! Com - ment
 - gar noch Blan - che. Blan - che! Wie kann

306

Gen. - но про - гнать Blan - che? Од - но -
 re - pous - ser Blan - che? Et ce
 je - mand Blanche krän - ken! Ein - zig

Cl. 2

Gen. го лишь маль - чик - ку А - лек - се - я ксе - бе по - че -
 n'est que ce ga - lo - pin d'A - le - xis que la vieille, on ne
 die - sen ver - rüek - ten A - le - xej hat sie im - mer, man

307

Gen. *f* *G.P.*

Gen. - му - то до - пу - ска - ет баб - ка. Ста - ра - я ведь - ма!
 sait pour - quoi, gar - da près d'el - le. Vieil - le sor - ciè - re!
 weiß nicht wie, um sich, die al - te, bos - haf - te He - xe!

Tr-be con sord.

f *mf* *f* *G.P.*

308 Un poco più mosso

Ген.
Gen.

p

Как чест - ный че - ло -
En homme in - tel - li -
Als eh - ren - haf - ter

p

pp Quart.

Ген.
Gen.

- век, я у - дер - жать е - е хо - тел, так
- gent, quand j'ai vou - lu la re - te - nir, sa
Mensch hab' ich zu hin - dern sie ver - sucht. Den

309

Ген.
Gen.

пал - ку, пал - ку схва -
can - ne... elle a sai - si sa
Stek - ken, Stek - ken er -

Ob. c-al Ob. V. I. Fiati

p

cresc.

Ген.
Gen.

- ти да!
can ne!
- griff sie!

Andante

(Вспоминая слова Бабуленьки)
(Répétant les paroles de la Grand-mère)
(Erinnert sich an die Worte der Großmutter)

310

Ген.
Gen.

„Де нег я те бе не
„Pas un sou, pas un pour
„Geld be - kommst du nicht von

Fl.

311 Moderato

Ген.
Gen.

дам.“ A... а с дол.
toi.” Et... et mes
mir.“ Und mei-ne

312

Ген.
Gen.

- га MH?
det tes?
Schul - den...

Cor.

Fl.

Cl.

Gen.
Gen.

pp *bp* *bp*

A... a Blan - che? Див - на - я Blan - che, из - у -
Et... et Blan - che? O chère Blan - che, mer-veil-
und... und Blan - che? Rei - zen - de Blan - che, un-be-

Ob., V. I con sord.

Cor.
pp *m.s.* *p* *espress.*

Più mosso (Allegro)

Из игорного зала по-
является взволнован-
ный Маркиз.

313 *Le Marquis sort de la salle de jeu, très ému.*
Aus dem Speisesaal tritt der Marquis, sehr erregt.

Маркиз
Le Marquis
Der Marquis

Gen.
Gen.

- ми - тель - на - я Blan - che! Ну что?
- leuse et dou - ce Blan - che! Eh bien?
- schreib - lich sü - ße Blan - che! Was nun?

313 **Più mosso (Allegro)**

(со слезами в голосе)

(avec des larmes dans la voix)

314 (Tränen in der Stimme)

Mar.
Mar.

- ру - ха ме - ня - ет про - цент.ны.е бу - ма - ги. Уж со - рок
folle, à pré - sent, joue à gros bil - lets de ban - que. C'est tren - te
wech - selt die Al - te die Ob - li - ga - ti - o - nen. Schon vier - zig -

pizz. *f* *espress.*

Fag. *p* *cresc.* Ob. Celli

Map.
Mar.

ты - сяч ве - дя - ма про - са - ди - ла!
mil - le que perd la sor - ciè - re!
- tau - send hat sie hin - ge - wor - fen!

Генерал (с ужасом)
Le Général (avec effroi)
Der General (entsetzt)

Co - рок?
Tren - te?
Vier - zig?

doloroso
Ob. e-al
mf Celli
f

Map.
Mar.

Co - рок!
Tren - te!
Vier - zig!

(с ужасом)
(avec effroi)
(entsetzt)

315

Andante

(с болью)
(avec douleur)
schmerzlich

316

Allegro moderato

Co - рок...
Tren - te...
Vier - zig...
p

Gen.
Gen.

Co - рок...
Tren - te...
Vier - zig...
ff

По - ла - по -
Zur

315

Andante

316

Allegro moderato

f *p* *f precipitato*

Tr-ni

Map.
Mar.

За - чем... по - ли - ци - ю?
Pour - quoi la po - li - ce?
War - um? Was wol-len Sie?

Gen.
Gen.

ли - ци - ю!
li - ce!
По - ли - zeil

О -
Pour la
Die

Fag., Timp.

Moderato

Agra e pizz.

317

Мар.
Mar.

Э - то все не то!
Im-pos - sible à faire!
Nicht das Rich - ti - ge!

Ген.
Gen.

- пе - ку на - ло - жить: с го - да - ми баб - ка впа - ла в дет - ство. О -
met - tre sous tu - telle. En vieil - lis - sant on tombe en en - fan - ce. La
Ku - ra - tel ver - hängt! Die Groß - ma - ma ist blöd ge - wor - den. Ver -

317

Cor.

Tr-ba
con sord.

V-le

V-ni

f

f

f espr.

318

Мар.
Mar.

Та кой воп - рос вне ком - пе -
Parcille af - faire é - chappe, hé -
Die Po - li - zei be - schäftigt

Ген.
Gen.

- на, как ди - тя, про - иг ры - ва - ет все.
vieille est en train de per - dre tout son bien.
- spielt hat sie al - les wie ein klei - nes Kind.

318

Arpe, Piano

(сердито)
(se fâchant)
(böse)

319

Мар.
Mar.
Ген.
Gen.

тен-ди-и по-ли-ци-и. (Не слушаю Маркиза) Ка-ки-е глу-по-сти!
-las! à la po-li-se. (N'écoutant pas le Marquis) Quel-les bê-ti-ses!
sich mit sol-chen Din-gen nicht. (Ohne auf den Marquis zu hören) Wie un-ge-stüm Sie sind!

Пусть е-е а-ре-сту-ют!
Il faut donc qu'on ar-rê-te
Ar-re-tiert muß sie wer-den!

319 Cor.

mf pizz. e Tr-ne *mp* Tuba con sord. e Fag.

Мар.
Mar.
Ген.
Gen.

Вы бре-ди-те!
C'est in-sen-sé!
Sie fie-bern ja!

Всу-ма-шед-ший дом! На цепь свих-нув-шу-ю-ся
cette a-li-é-née et qu'on l'en-ferme en un ca-ba-
In das Ir-ren-haus! Legt an die Ket-te die ver-

m.s. *m.d.* *f* Tr-ba

(нетерпеливо)
(perdant patience)
(ungeduldig)

Мар.
Mar.
Ген.
Gen.

Вас бы на цепь!
Vous plu-tôt!
Sie, mein Be-ster!

Генерал, увидя входящую Blanche,
бросается к ней.
Vous voyant entrer Blanche, le Général se précipite vers elle.
Der General sieht Blanche eintreten und stürzt auf sie zu.

бaб-ку по-са-дить. Blan-che, Blan-che, Blan-che!
non a-vec les fous!
-rück-te Groß-ma-ma!

Andante rit.

Andante rit.

Останавливается, так как за Blanche появляется князь Нильский, к которому Blanche благоволит.
Ils s'arrête, car derrière Blanche paraît le prince Nilsky, auquel Blanche témoigne de la bienveillance.
 Bleibt stehen, weil hinter Blanche der Fürst Nilsky erscheint, dem Blanche gewogen ist.

Князь Нильский уходит в горный зал.
Le prince Nilsky s'éloigne vers la salle de jeu, où il entre.
 Fürst Nilsky geht in den Spielsaal.

320 Allegretto
 G. P.

Ген.
 Gen.

Ob. c.-al

G. P.

pizz.

321 Listesso tempo (♩ = ♩)

Blanche (наконец, заметив Генерала, набрасывается на него)
(apercevant enfin le Général, va rapidement vers lui)
 (bemerkt endlich den General und fährt ihn an)

Ген.
 Gen.

Blan . che...

(несмело) Так вот ва - ше на - след - ство!
 (timide) C'est ca, votre hé - ri - ta - ge?
 (schüchtern) Da drin ist Ih - re Erb - schaft!

Go - лу - буш -
 Mon doux pi -
 Mein sü - ßes

321 Listesso tempo (♩ = ♩)

Ген.
 Gen.

v-ni

Celli

Quart.

(Делая рукою круги в сторону игорного зала)
(Faisant tourner la main en regardant du côté de la salle de jeu)
 (Macht mit dem Arm Kreise in der Richtung des Spielsaals)

Bl.

O - но по - шло вер - тетъ - ся ко - ле - сом.
 Il est en train de tour - ner sur la rou - let - te.
 Da drin - nen dreht sich Ih - re Erb - schaft am Rad.

Ген.
 Gen.

кал
 geon!
 Kind!

Fl.

Go -
 Mon
 Mein

322

Bl.

Ген.
Gen.

А ва - ша
La pauvre et
Und Ih - re

-люб - ка, у - спо - кой - ся.
sœur, un peu de cal - me.
Täub - chen, sei nicht bö - se.

Fl.

Quart. con sord.

pp

Fiat

(пародируя)
(parodiant avec ironie)
(parodierend)

Bl.

дрых - ла - я ба - бу - лень - ка? Е - ле ды - шит
si dé - bi - le grand - та - тап а - го - ни - се
grei - se lie - be Groß - та - та? At - met kaum noch,

Fl.

323 $\text{♩} = \text{♩}$

Moderato

Bl.

и сей - час у - мрет. Генерал А
et va tré - pas - ser. Le Général Et
ist schon bei - nah? tot. Der General Und

Не сер - дись и на - дей - ся.
Prends es - poir, та fleu - ret - te.
На - бе Hoff - nung, mein En - gel.

323 $\text{♩} = \text{♩}$

Moderato

Ob.

pp

pizz. e Cor. con sord.

pp

p Quart.


324 Allegretto

Bl. 
 вы... Ха-ха! Вы нищий ста-ри-чок. Ну что ж, тем
 vous... Ha-ha! Ga-na-che sans le sou! Eh bien! tant
 Sie... ha-ha! Sie sind ein ar-mer Narr. Nur um so
 (Хватаясь за голову)
 (Il se prend la tête)
 (Greift sich an den Kopf)


Ген.
 Ген. По-ми-ло-серд-ствуй!
 Sois moins cru-el-le!
 Ach, hab doch Mit-leid!


324 Allegretto




Bl. 
 ху-же для вас! Раз-ве вы у-держать е-е не мо-же-те?
 pis pour ton-sieur! Est-il donc im-pos-si-ble de la re-te-nir?
 schlim-mer für Sie! War-um hal-ten Sie sie nicht ab vom Wei-ter-spiel!

Ген.
 Ген. Стра-ра юсь.
 J'es-sai-e.
 Ich woll-te...

325 
 Flati, Piano
 mf Quart. secco
 Cor.



Bl. 
 Все мне пе-ли, что баб-ка вас лю-бит. А баб-ка вас про-гна-ла пал-кой.
 Vous di-siez ê-tre ché-ri par el-le. Mais qui vous frappe à coups de can-ne?
 Wenn die Al-te Sie wirk-lich so lieb hat... Und hat sie mit dem Stock ver-trie-ben.

Ген.
 Ген. И лю-бит. Сплет-ни!
 Sans dou-te. Fa-ble!
 Sie liebt mich. Un-sinn!

326 
 Cor.
 f
 8^{va}



Bl. 

Да! Я ви - де - ла, пал - ка - бы - ла на сто - я - ща - я: сре - зин - кой и крюч -
 Non? C'é - tait ce - pen - dant un bâ - ton vé - ri - table a - vec un bec en bois cro -
 Ja, ich hab' es ge - se - hen, ein wirk - li - cher Stek - ken, und die Krük - ke groß ge -


Ген.
Gen. 



326 Moderato

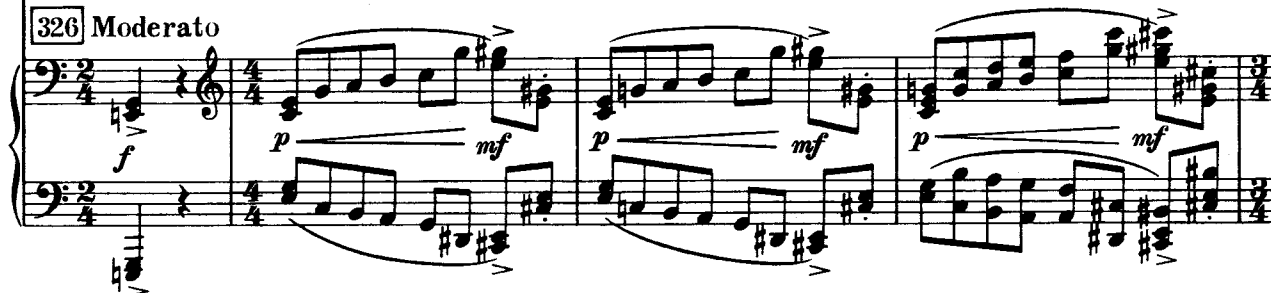
Bl. 

- ком.
- chu.
- нуг.
espress.

Ген.
Gen. 

И - мей же серд - це, ан - гел яс - ный! Все о - бой - лет - ся.
 Sois donc plus dou - ce, ma mi - gnon - ne! Va, tout sar - ran - ge.
 Sei nicht so herz - los, lich - ter En - gel! Nichts ist ver - lo - ren.

326 Moderato



Входит Алексей.
Entre Alexis.
 Alexej kommt herein.

327 Маркиз (останавливая Генерала)
Le Marquis (arrêtant le Général)
 Der Marquis (hält den General zurück)

(Генералу на ухо, указывая на Алексея)
(Il parle à l'oreille du Général en lui montrant Alexis)
 (Dem General ins Ohr flüsternd, auf Alexej deutend)



Ти - ше, ти - ше. Ли - ри - ка по - том. У - го - во - ри - те вот э - то - го.
 Mons ly - ri - que! Gar - dez pour plus tard. Per - su - a - dez plu - tôt ce - lui - là.
 Ru - hig, ru - hig! Spä - ter das Ge - dicht. Doch bes - ser Sie ü - ber - zeu - gen den.



mf *p* *pp*

Ob. c.-al. Tr-ni e pizz.

328 Allegro

Мар.
Mar.

Мо-жет быть, э-тот по-вли-я-ет. Генерал (решительно шагнув)
S'il a sur el-le quelque em-pi-re... *Le Général (faisant un pas avec assurance)*
 Mög-lich, daß derdort sie be-ein-flußt. *Der General (energisch vortretend)*

А-лек-сей И-
 А-ле-xis I-
 А-ле-хеј I-

328 Allegro

mp *Fiat*
pp *f*
 Celli trem.

Ген.
Gen.

- ва-но-вич!
 - va-no-vitch!
 - wa-no-witsch!

V-ni con sord. Cor., Tuba, pizz. 329
f *p*
 V-le con sord.

Алексей
 Alexis
 Alexej

Ген.
Gen.

(не зная, что сказать)
(ne sachant plus que dire)
 (weiß nicht, was er sagen soll)

Ге-не.
 Gé-né-
 Ex-zel-

А-лек-сей И-ва-но-вич...
 А-ле-xis I-va-no-vitch...
 А-ле-хеј I-wa-no-witsch...

Celli con sord.
p

330

Ал.
Al.
-рал?
-ral?
-lenz?

Ген.
Gen.

pp

А - лек - сей И - ва - но - вич...
A - le - xis I - va - no - vitch...
А - ле - хей I - wa - no - witsch,

330

Cor., Tuba, pizz.

pp

331 L'istesso tempo (♩ = ♩)

Ген.
Gen.

По - зво - ль - те вам ска - зать, что
Je - trou - ve qu'il est fort é -
er - lau - ben Sie, es ist doch

Celli

Cl.

pp *p*

pizz.

Ген.
Gen.

стран - но, в вы - со - чай - шей сте - пе - ни стран - но...
tran - ge... tout à fait é - trange, à vrai di - re...
selt - sam, wirk - lich un - be - greif - lich und selt - sam...

Cl.

mf *p un poco cresc.*

Moderato

(входя в распекающий тон)
 (devenant de plus en plus autoritaire)
 (kommt in einen zankenden Ton hinein)

pochissimo rit.

332

Ген.
Gen.

Од - ним сло - вом, ва - ши по - ступ - ки от - но -
En - fin, j'es - ti - me que vos fa - çons de vous con -
 Nun ja, wirk - lich. Ihr gan - zes Trei - ben und Ver -

Ген.
Gen.

- сн - тель - но ме - ня и мо - е - го ce -
- duire à mon é - gard, comme à l'é - gard de ma fa -
 - hal - ten ge - gen mich und mei - ne An - ge -

333 Allegro moderato

Blanche

Маркиз Со - всем не то!
Le Marquis Pas ça du tout!
 Der Marquis Was re - den Sie!

Ах, со - всем не то, со - всем не
Non, ce n'est pas ça! Pas ça du
 Ach, was re - den Sie! Was re - den

Ген.
Gen.

- мей - ства...
 - mil - le...
 - hör' - gen...

333 Allegro moderato

Quart. *mf* *mp* *p*

(Алексею, ласково.)
 (A Alexis, d'un ton affable.)
 (Zu Alexej, zärtlich)

Map.
 Mar.

го! Мой до - ро - гою, наш
 tout! Mon bon a - mi, no -
 Sie! Mein teu - rer Freund, der

Fiati e T-ro Fl. e Cl.

Map.
 Mar.

ми - лый ге - не - рал хо - тел ска - зать вам,
 - ire cher Gé - né - ral vou - lait vous di - re...
 lie - be Ge - ne - ral, er woll - te sa - gen...

Ob. Fl., Ob. Tr-ba con sord.
 e Ob. Cor.

mf

334

(Ищет выражение)
 (Il cherche ses mots)
 (Sucht nach einem passenden Ausdruck)

Map.
 Mar.

то - есть вас пред - у - пре - дить... и - ли луч - ше:
 ou plu - tôt vous pré - ve - nir... c'est - à - di - re
 Nein, das heißt, er hat ge - meint... o - der bes - ser:

Map.
 Mar.

про - сить вас не гу - бить е - го.
 vous pri - er de ne pas le per - dre.
 ver - der - ben Sie ihn nicht noch ganz!

Cor. Quart.

p mf p

Алексей
Alexis
Alexej

335

Но чем же?
J'é - cou - te...
Wie - so das?

(Жест протеста Генерала)
(*Geste de protestation du Général*)
(Der General protestiert mit einer Geste)

(Отчаянно, видя, что сам запутался)
(*Avec épervement, voyant qu'il s'embrouille lui-même*)
(Verzweifelt, weil er sieht, daß er sich auch verrannt hat)

Ну да, не гу - бить! По -
Oui, oui, pas le per-dre! Voi-
Nun ja, nicht noch ganz! Ver-

335

336

ми луй те, вы бе ре тесь быть ру ко во ди те лем э той
- ci: vous, vous a - vez pris sur vous de pi - lo - ter no - tre pau - vre
- zeihn Sie, Sie ha - ben sich her - aus - ge - nom - men, Lei - ter der al - ten

f p f p f p

337

337

бед в ой ста ру хи, но ведь о на про иг ра ет ся вся
vieil - le grand - mè - re; de fond en comble el - le se fe - ra plu -
He - xe zu spie - len, doch sie ver - spielt al - les oh - ne Sinn und

f p f p f p f p

Мар.
Мар.

в пух. Вы са-ми ви-де-ли, как о-на иг-ра-ет.
mer! Vous a-vez vu la fa-çon dont el-le jou-e?
Zweck! Sie sehn doch selbst, wie sie al-les Geld ver-geu-det.

Генерал (не будучи в состоянии молчать)
Le Général (incapable de se taire)
Der General (nicht imstande, zu schweigen)

Как о-
Oui, comme
Al-les

Мар.
Мар.

Нач.нет про-иг-ры-вать, так у-же не о-той-
A-yant per-du, vous ver-rez quel-le ne quit-te-
Und fängt sie an zu ver-lie-ren, geht sie nicht vom

Ген.
Ген.

-на иг-ра-ет...
el-le jou-e...
Geld ver-geu-det...

338 V. I con sord.

Мар.
Мар.

-дет от сто-ла из у-пря-м-ства, из зло-сти, и все
ra plus le jeu, car elle est en-tê-tée et très mé-
Tisch, nur aus kin-di-schem Trotz o-der Bos-heit, und wird

Ген.
Ген.

339

Мар.
Mar.

бу - дет иг - рать, и все бу - дет иг - рать, и тог -
chante, et joue - ra sans ces - ser... Et a - lors... et a -
 fort - wäh - rend spie - len und fort - wäh - rend spie - len und

Ген.
Gen.

Все бу - дет иг - рать, все бу - дет иг -
Mé - chan - te, bien sûr, la vieil - le jou -
 Und fort - wäh - rend spie - len und fort - wäh - rend

Мар.
Mar.

да, тог - да... да...
lors... a - lors... dann... und dann...

Ген.
Gen.

рать, и тог - да, тог - да...
euse... Et a - lors... a - lors...
 спie - len und dann... und dann...

f p cresc. espress.

Moderato

(Окончательно овладев речью)

340 (*Seul maître, enfin, du discours*)

(Endlich des Gesprächs Herr werdend)

Ген.
Gen.

вы по - гу - би - те всех
vous per - drez tou - te ma fa -
 rich - tet uns al - le noch zu -

Tr-be

Ген.
Gen.

нас.
- mil - le.
- grund?

f *v.le* *dim.* *p*

(Отводя Алексея в угол)
(Prenant Alexis dans un coin)
(Alexej in die Ecke fñhrend)

341

Ген.
Gen.

Я от - кро - вен - но вам ска - жу: де
Sache en un mot, tout fran - che - ment, que
Hö - ren Sie an ein off - nes Wort: es

pp

Ген.
Gen.

- ла мо - и рас - стро - е ны,
mes af - fai - res vont très mal...
geht mir ein - fach e - lend schlecht,

Cor. Fl.

pp *p*

342

Ген.
Gen.

край - не рас -
très mal en
ganz mi - se -

m.d.

Gen.
Gen.

pp *p* *p espress.* *pp*

Cor.
m.s.
Cor.

Ob., V. I con sord.

стро - е - ны... На - ли - че - ству - ет век - сель...
vé - ri - té... Il a des ga - ran - ti - es...
 ра - бел schlecht. Vor al - lem sind es Wech - sel...

343 Andante

Gen.
Gen.

p *cresc.*

(Обнимая Алексея)
(Embrassant Alexis)
(Umarmt Alexej)

Gen.
Gen.

ff *dim.* *mp* *dim.* *p*

А - лек - сей И - ва - но - вич, спа - си - те нас, спа -
A - le - xis I - va - no - vitch, mon cher, sau - vez - nous, je
 А - ле - хей I - ва - но - вич, ах, hel - fen, ret - ten

Алексей (почти смущенный)
Alexis (presque troublé)
Alexej (fast verlegen) *p*

344

Gen.
Gen.

p *pp* *mf* *p*

Но чем же, ге - не -
Que puis - je, gé - né -
 Doch wie denn, Ex - zel -

си - те, ми - лый!
vous en pri - e!
 Sie uns, Lie - ber!

Cl.
Fag.
Cl. bas.

345 Poco più mosso

Ал.
Ал.
-рал?
-ral?
-lenz?

Ген.
Gen.

От - ка - жи.тесь от не - е, брось - те ей по - мо -
 Re - fu - sez de la gui - der, qu'el - le n'ait plus vos
 Lei - sten Sie auf sie Ver - zicht, stehn Sie ihr nicht mehr

345 Poco più mosso

Cl.
Cl. b.

Cor., Fag., Celli, C-b.

f

346 Allegro moderato

Ал.
Ал.

Ген.
Gen.

Так дру - гой най - дет - ся. Маркиз
 Il en vien - dra d'au - tres. Le Marquis
 Und dann kommt ein and - rer. Der Marquis

Ах, со - всем не
 Non, ce n'est pas
 Ach, was re - den

Гать.
soins.
bei!

346 Allegro moderato

Fl.
Cl.

Tr - be con sord.

Quart. *mf*

Celli

f *p dolce* *f*

Cor. con sord.

Blanche

Мар.
Mar.

Co - всем не то, (Подбегает к Алексею)
 Pas ça du tout! (Il accourt vers Alexis)
 Was re - den Sie! (Läuft auf Alexej zu)

то, сов - сем не то!
 ça! Pas ça du tout!
 Sie! Was re - den Sie!

V.I. *f con brio*

Moderato

(ВДОХНОВЕННО)
(inspiré)
(begeistert) *ff*

347

Map. Mar. *ff*

Her, не по - ки - дай - те e -
Non, ne la lais - sez pas sans
Ja, Sie las - sen sie nicht al -

Cor. *ff* *dim.* *p*

Map. Mar.

- e, но у - со - ве - сти - те, у - го - во - ри - те,
ai - de, bien au con - trai - re! Sa - chez lui di - re...
lein, wek - ken ihr Ge - wis - sen und ih - re Ein - sicht.

Cl. *mp* *espress.* *p*

348

Map. Mar.

ну, от - вле - ки - те, ну, на - ко -
oui, quel - que cho - se... oui, es - say -
Nun, sie zer - streut sich, nun, und zum

ritardando

Map. Mar. *pp*

- нец, не дай - те про - иг - рать слыш - ком мно - го.
ez... En - fin, quel - le ne per - de pas trop.
Schluß ver - hin - dern Sie, daß sie zu viel ver - geu - det.

Andante

349 Алексей (с наивностью)
Alexis (naïvement)
Alexej (naiv)

Маркиз, не слушая Алексея, обменивается быстрым и значительным взглядом с Blanche.
Sans écouter Alexis, le Marquis échange avec Blanche un regard significatif.
Der Marquis, der auf Alexej nicht hört, wechselt rasch einen bedeutungsvollen Blick mit Blanche.

Вот е - ли бы вы са - ми, Маркиз, взялсь за э - то де - ло...
Et vous, pour-quoi ne pas es - say - er?
Pre - nez en mains l'a - fai - re...

Und wenn Sie selbst, Mar - quis, in die Hand die gan - ze Sa - che neh - men?

Cl. (Fl. 8va)

pp dolce

350 Blanche (шагнув к Алексею и взяв его за обе руки)
(*s'approchant d'Alexis et lui prenant les mains*)
(zu Alexej tretend und ihn bei beiden Händen nehmend)
molto espress.

O mon cher mon - sieur A - le - xis, soy - ez as - sez

espress. m. s. m. d.

V-le *pp* *p*

Арпа

Celli

Маркиз
Le Marquis
Der Marquis

351

Вл. bon! Мы про - сим вас!
Генерал (прочувствованно) *Nous vous pri - ons!*
Le Général (avec sentiment) Wir bit - ten Sie!
Der General (gefühlvoll)

А - лек - сей И - ва - но - вич, я вас у - мо - ля - ю! Я вам
A - le - xis I - va - no - vitch, je vous en sup - pli - e... *De - vant*
A - le - xej I - wa - no - witsch, las - sen Sie sich bit - ten! *Will mich*

351

f mf

352 *maestoso* *ritard.* *a tempo*

Ген.
Gen.

В по - яс кла - ня - юсь по - рус - ски,
vous, à la rus - se, je m'in - cline a -
beu - gen auf Rus - sen-art und sit - te,

V.I.

fp *fp* *f*

Blanche (умоляюще)
(suppliante)
(flehend)

Mon.sieur A - le - xis!
Mon.sieur A - le - xis!
Mon.sieur A - le - xis!

Из игорного зала выходит
князь Нильский
Le Prince Nilsky paraît, sortant
de la salle de jeu.
Aus dem Spielsaal kommt Fürst
Nilsky.

Ген.
Gen.

я и Blan - che, я и Blan - che...
vec ma - da - me! Moi et Blan - che...
ich und Blan - che, ich und Blan - che...

poco rit.

Allegro scherzando

353

Кн. Нильский (беспечно)
Le Prince Nilsky (insouciant)
Fürst Nilsky (sorglos)

Го - во - рят, ста - ру - ха про - иг - ра - ла
On ra - con - te que la vieil - le perd cent
Den - ken Sie, die Al - te kam bei Hun - dert-

pp

Кн. Нильский (болтая ногою)
Le Prince Nilsky (balançant sa jambe)
 Fürst Nilsky (mit dem Fuß wippend)

354

Нил.
 Nil.

ты - сяч сто. А!!
mil - le francs. Маркиз Аh!
 -tau - send an. *Le Marquis* Аh!
 Der Marquis *f*

Генерал А!!
Le Général Аh!
 Der General *f*

Blanche *f*

354

А!!
 Аh!
 Аh!

Cl.

sf *f* *p* Fag.

355

Нил.
 Nil.

А дру - ги - е го - во - рят, что пять
D'au - tres di - sent là - de - dans que c'est
 А - бер анд - ре са - ген, fünf, bei fünf

Cor. Fl. Cor.

pp *pp*

Quart. Fag.

Генерал падает на диван.
Le Général tombe sur le divan.
 Der General fällt auf den Diwan.

356

Нил.
 Fl.

мил - ли - о - нов.
cinq mil - lions.
 Mil - li - о - nen.
 pizz. e Cl.

f *sub.* *ff* Cor. e Piano

ritenuto

Blanche { (наклоняясь с любопытством)
(se penchant sur le Général avec curiosité)
(neugierig sich zu ihm beugend)

357 a tempo

У - дар?
(убежденно) At - ta - que?
(avec assurance) Ein Schlag?
(überzeugt)

Нил.
Nil.

Маркиз
Le Marquis
Der Marquis

У - дар.
At - taque.
Ein Schlag.

Сним у - дар?
Une at - taque?
Ei - nen Schlag?

ritenuto

357 a tempo

Tr-be

p sub. *ff*

Генерал (вскакивая)

Le Général (bondissant)

Der General (aufspringend)

ff

Ско - рей, и - дем - те!
Cou - rons! A l'œu-vre!
Nur schnell, zu Hil - fe!

Un poco più mosso

Убегаёт в игровой зал, увлекая за рукав Маркиза.

Il se précipite dans la salle de jeu, entraînant le Marquis par la manche.

Läuft in den Spielsaal, den Marquis an der Hand mitreißend.

358

ff *ff*

Tr-ni

poco a poco più tranquillo e dim.

359

Blanche

(взяв под руку кн. Нильского)
 (prenant le bras du Prince Nilsky)
 (nimmt den Arm des Fürsten Nilsky)

p dolce

Ми - - - лый князь!
 Mon - - - cher prin
 Lie - - - ber Fürst...
dolce *m.s.* *m.d.*

(Уходят)
 (Ils sortent)
 (Ab)

ce!

Алексей один, в задумчивости.
 Alexis seul, pensif.
 Alexej allein, gedankenvoll.

360

p espress. e cant.

Quart.

Cor. *p* *cresc.*

361 *mf espress.*

mp *dim.* *p*

362 *Meno mosso (Moderato)* Алексей Alexis Alexej *p*
 O
 Bien
 O

pp

Ал.
Al.

да, раз - вяз - ка при - бли - жа - ет
 sûr, le dé - noue - ment ap - pro -
 ja, jetzt geht es der Ent - schei - dung

363

Ал.
Al.

- ся. Ка - ко - е кру - ше - ни - е!
 - che, et cer - tes, c'est un nau - fra - ge!
 zu. Für - wahr, ein Zu - sam - men - bruch!

364

Ал.
Al.

Что бу - дет с ни - ми?
 Que vont - ils fai - re?
 Was wird mit ih - nen?

365 Poco più mosso

Ал.
Al.

И
 Bi
 Und

366

Ал.
Ал.

стран - но я да - ле - ко на чу -
- zar - re! Seul au mi - lieu d'un pa -
selt - sam, fern bin ich hier, in der

* Red.

Ал.
Ал.

- жой сто - ро - не, без ме - ста,
us é - tran - ger, sans pla - ce,
Frem - de, und hab' nicht Stel - lung,

* Red.

367

Ал.
Ал.

без средств, без на - де - жды, без ра - сче -
sans but, sans res - sour - ces, sans at - ten -
nicht Geld, kei - ne Hoff - nung, kei - ne Plä -

* Red. (4) * Red.

Ал.
Ал.

- тов и не за - бо - чусь о том.
- te, je n'ai pour - tant nul sou - ci!
- ne und kei - ne Sor - gen dar - um.

* Red.

368 Poco meno (Moderato)

poco rit.

Ал.
Ал.

Ес - либ не По - ли - на, я смот - рел бы на э - ту ко -
 Ah! sans ta ten - dres - se pour Pau - li - ne, j'au - rais mé - pri -
 Wä - re nicht Pau - li - ne, ich be - trach - te - te die - se Ko -

a tempo

369

Ал.
Ал.

- ме - ди - ю и сме - ял - ся бы во - всю!
 - sé ces clown's ou, ta foi, j'en au - rais ri!
 - mö - di - e, und ich lach - te nur da - bei!

(Прокаживается)
 (Il se promène)
 (Geht mit Nachdruck auf und ab)

Ал.
Ал.

V.I. Cor. Fag. 3

370 Più lento (Andante)

Ал.
Ал.

Но По - ли - на... По - ли - на...
 Mais Pau - li - ne... Pau - li - ne...
 Doch Pau - li - ne... Pau - li - ne...

p Quart. e Fati pp

371 Moderato

Ал.
Al.

Мне б толь-ко быть при ней, ве-е о-ре-о-ле, ве-е си-
 Tou-jours à ses cô-tés, tou-jours de-meu-ter où sa grâ-ce
 Stets möcht'ich bei ihr sein, in ih-rer Um-ge-bung, in ih-rem

Celli

p *cresc.*

Ал.
Al.

я - ны на-веч - но. Ах, По - ли - на, По - ли - на!
 vit et ray-on - ne! Ah, Pau - li - ne, Pau - li - ne!
 Glanz, und auf e - wig. Ach, Pau - li - ne, Pau - li - ne!

Celli
espress.

mf *mf* *ff*

rit. assai *ff* Andante assai

Allegretto

Полина (незаметно для Алексея вошедшая)

372

Pauline (est entrée sans être vue d'Alexis)

Pauline (von Alexej unbemerkt eingetreten)

Что вы так гром-ко кри-чите мо-е и-мя?
 Pour quel to-tif cri-ez-vous donc si fort mon nom?
 Sind Sie ver-rückt, mei-nen Na-men so laut zu ru-fen?
 Quart.

fp *fp* *fp* *fp* *mf* *p*

Молчание. Алексей старается успокоиться.

Silence. Alexis essaie de se maîtriser.

Schweigen. Alexej versucht, ruhig zu werden.

Плн.
Paul.

Piano, Ffati

f *dim.*

373

Плн.
Paul.

Алексей
Alexis
Alexej

За - чем вам Мар - киз?
Pour-quoi, le Mar-quis?
Was küm-mert Sie der?

А где же Мар - киз?
Quoi, sans le Mar-quis?
Und oh-ne Mar-quis?

373

Quart.

p *pizz.* *f* *3* *2* *p*

374 Moderato

Ал.
Al.

Он пре - жде вас всег - да со - про - воз - дал. По - че -
N'est - il pas tout le temps à vos cô - tés? Pour-quoi
Er war bis - her doch stets in Ih - rer Nä - he. Und war -

Fag. *p* *mp* *p* *Fag. 3*

Полина (странным голосом)

Pauline (d'une voix étrange)

Pauline (mit seltsamer Stimme)

375

Ал.
Al.

По - то -
Par - ce
Aus dem

му ж е - го те - перь не вид - но сва - ми?
donc a - t-il chan - gé ses ha - bi tu - des?
um er-blickt man jetzt ihn nicht bei Ih - nen?

V.I. *p* *Cor.* *p* *3* *6* *mp* *Quart. sul ponticello*

375

Алексей удивленно взглядывает на Полину.
 Alexis la regarde avec surprise.
 Alexej schaut Pauline erstaunt an.

Плн.
Paul.

- му что он под - лец.
 qu'il n'est qu'un drôle!
 Grund: er ist ein Schuft.

molto cresc. *ff* Cor. con sord. *m.d.* *pp*

Allegro ma non troppo

Алексей (с волнением)

376

Alexis (avec emotion)

Alexej (erregt)

По - ли - на, я ви - жу яс - но, что ны - не при - ходит раз - вяз - ка, ко -
 Pau - li - ne, je vois sans pei - ne qu'ap - pro - che la tris - te dé - bâ - cle qui
 Pau - li - ne, ich se - he deut - lich, es wird sich noch heu - te ent - schei - den, und

p

pizz. e Fag.

377

Ал.
Al.

то - ра я и вас за - де - нет. Е - ще раз, по - след - ний
 vous em - porte a - vec les au - tres. En - co - re, pour la der -
 die Ent - scheidung geht auch Sie an. Noch ein - mal, zum letz - ten

mp *p*

pizz. e Cl. b.

378

Ал.
Al.

раз по - вто - ря - ю: ска - жи - те, По - ли - на, от - веть - те мне,
 niè - re fois sans dou - te, j'en par - le, Pau - li - ne, son - gez - у bien.
 Mal wie - der - hol' ich: ge - stehn Sie, Pau - li - ne, er - klä - ren Sie,

mf

А.А.
А.А.

нуж - на ли вам иль нет мо - я у -
Je mets en-tre vos mains ma vie en -
ist Ih - nen mei-ne Hil - fe nö - tig,

V. II *p* V. I *espr.* *cresc.*

А.А.
А.А.

379

-слу - га, мо - я го - ло - ва? Как толь - ко я бу - ду
-tiè - re. Je suis tout à vous! Si je puis vous être u -
o - der mein Kopf, o - der nichts? So - wie Sie mich nö - tig

mf *p*

Полина
Pauline

А.А.
А.А.

Пос - той - те,
De grâ - ce,
Wo - zu das,

нужен, хо - тя бы... хо - тя бы на что - ни - будь, тог - да...
-ti - le, n'im - por - te dans quel - le né - ces - si - té, a - lors...
ha - ben, und wenn nur... und wenn nur für ir - gend was... Ich will...

cresc. *f*

380 rit. poco a poco

Плн. о - ста - но - ви - тесь! Спа - си - бо. Ба -
 Paul. *lais-sez ces cho-ses...* Mer - ci. Grand-
 wo - zu das al - les! Ich dan - ke. Groß-

Вносят Бабуленьку. Старуха сидит в креслах совсем измученная и, видимо, больная. И голос, и тон Бабуленьки ярко изменились.
On apporte dans son fauteuil la Grand-Mère. Elle a l'air fatiguée et malade. Son ton est tout autre qu'à l'acte précédent.
 Man trägt die Großmutter herein. Die Alte sitzt im Sessel, ganz ermüdet und scheinbar krank. Stimme und Ton der Großmutter haben sich kraß verändert.

Плн. бу - лень - ка...
 Paul. *mè - re vient...*
 - müt - ter - chen...

381 Andante assai

Ob. c. - al. *p*

p C. - b., C. - fag., Arpe

Увидя Алексея, Бабуленька делает носильщикам знак остановиться.
Après avoir vu Alexis, la Grand-Mère fait signe aux porteurs de s'arrêter.
 Die Großmutter sieht Alexej und gibt den Trägern ein Zeichen, still zu stehen.

Бабуленька (медленно и важно склоняя голову)
La Grand-Mère (baissant la tête, lentement et gravement)
 Die Großmutter (langsam und würdig den Kopf senkend)

382

Здравствуй те, ба - тюш - ка А - лек - сей И - ва - но - вич. Про - сти - те
Von - jour, re - tit pè - re, A - le - xis I - va - no - vitch. Veuillez ex - cu -
 Gu - ten Tag, Vä - ter - chen A - le - xej I - wa - no - witsch. Ver - zeihn Sie

Tr - ba *p*

Ба6.
Gr.M.

ста - ро - му че - ло - ве - ку, что е - ше раз по - тре - во - жу.
- ser u - ne vieil - le fem - me, qui sans ces - se t'im - por - tu - ne.
ei - ner tö - rich - ten Al - ten, wenn ich Sie noch et - was bit - te.

Meno mosso

(выпрямившись)
(en se redressant)
(sich aufrichtend)

(и вдруг по-старчески)
(puis comme une toute vieille femme)
(plötzlich altersschwach)

383

Ба6.
Gr.M.

Я, о - тец мой, все там о - ста - ви - ла. Мед - лить не хо -
J'ai per - du là tout l'ar - gent que j'a - vais. Je ne tar - de -
Hab' dort drin - nen al - les dar - an - ge - setzt. Kei - nen Au - gen -

f p pp dolce

Ob. 3 3 V. I con sord. Cor. 7 7

Cor. con sord.

Ба6.
Gr.M.

- чу ни ми - ну - ты боль - ше, вде - вять со - рок во - семь
- rai pas une heu - re de plus. Je pars à neuf heu - res
- blick will ich län - ger zö - gern, neun Uhr acht - und - vier - zig

384

Ба6.
Gr.M.

и по - е - ду. По - сла - ла я кэ - то. мутво - е - му ан - гли - ча - ни - ну,
tren - te - qua - tre. J'ai fait cher - cher ce mi - lord que tu m'as pré - sen - té hi - er.
werd' ich fah - ren. Ich ha - be zu dei - nem be - kann - ten Eng - län - der hin - ge - schickt.

Piano, Arpe, Corni Quart.

p f mf

385

Баб.
Gr. M.

Аст-ле-ю, что ли. Хочу спро-сить на до-ро-гу-пять ты-сяч
Ast-ley, je pen-se. Je veux, vois-tu, qu'il me pré-te cinq mil-le
 Ast-ley, so heißt er. Er soll so gut sein, zur Rei-se mir fünf-zehn

V. I con sord.
mf *pp dolce*
 Fiati
 Cor.

386

Баб.
Gr. M.

фран-ков у не-го. Так у-бе-ди е-го, чтоб
francs pour le re-tour. Et c'est sur toi que j'ai comp-
 -tau - send Francs zu leihn. Bit-te auch du ihn, daß er

Cl., Fl. Tr-ba
p

Баб.
Gr. M.

он не от-ка-зал мне. Я е-ще, о-
té pour qu'il con-sen-te. Dis - lui que je
 nicht mir sie ver-wei-gert. Ich, mein Lie-ber,

V. I
f
 Cor.

Più lento

Баб.
Gr. M.

-тец мой, до-воль-но бо-га-та, у ме-
suis en-cor ri-che, très ri-che... Je pos-
 ich bin noch reich, hab' ge-nug noch, hab' noch
 Cor. Tr-be
mp *p dolce*

Баб. *rit.* **387** *a tempo (Andante assai)*
Gr. M.

- ня три де - рев - ни и два до - ма есть. А
 - sè - de trois vil - la - ges et deux mai - sons. Et
 drei gro - ße Dör - fer und noch zwei Pa - lais. Und

V-ni e V-le
pp
 V. I con sord.
pp dolcissimo

Баб.
Gr. M.

ты, Пра - ско - вья, бро - сай - ка все и по - ез - жай со мной! Мой
 toi, Pau - li - ne, pour - quoi res - ter? Re - viens donc a - vec moi. Viens
 du, Pras - kow - ja, laß al - les hier, be - glei - te mich nach Haus? Du

388

Баб.
Gr. M.

дом в Мос - кве, са - ма знаешь, дво - рец. Хоть це - лый э -
 à Mos - cou... J'ha - bite en - core un pa - lais. Je peux te meu -
 weißt, mein Haus in Mos - kau ist ein Schloß. Du hast ei - ne

p espress.
Fiat

rit. **389** *a tempo*
Gr. M.

- таж при.по.соб - лю. А коль мой ха - рак - тер не по нра - ву, то хоть по не.
 - bler un é - ta - ge. Si tu crains mon ai - gre ca - rac - lè - re, tu pour - ras res -
 gan - ze E - ta - ge. Und wenn mein Cha - rak - ter dir nicht lieb ist, brauchst du wo - chen -
 Tr - be con sord.

mf
dim.

390

Баб.
Gr. M.

- де - лам ко мне не спу - скай - ся.
- ter sans me voir des se - mai - nes.
- lang nicht bei mir zu er - schei - nen.

Ob.,
Ob. c-al.

p molto espress.

Баб.
Gr. M.

Ну, хочешь и ли нет?
Tu dou-tes? Ré-ponds - moi!
Nun, willst du o - der nicht?

L'istesso tempo

391

Полина
Pauline

Ба - бу - шка, я вам так при зна - тель - на, что по -
Grand-ma-tan, je vous suis re - con - nais - sante, et bien
Groß-ma-ma, Sie sind stets so lie - be - voll, ganz be -

Fiatti *pp* V. I con sord. Fiatti *pp*

Cor. Quart. Cor. Quart.

Плн.
Paul.

- верь - те, к вам при - ду, и, мо жет быть, ско - ро...
sûr j'i - rai chez vous dans quel - ques se - mai - nes...
- stimmt, ich komm' zu Ih - nen, und mög - lich, schon dem - nächst...

pp

392

Moderato

Плн.
Paul.

Но сей - час есть при - чи - ны... важ - ны - е... и ре - шить - ся те - перь же я не мо -
 Mais pour cer - tai - ne cau - se, très gra - ve, je ne puis tout de sui - te me dé - ci -
 A - ber jetzt hab ich Grün - de, wich - ti - ge, und ver - mag es nicht, plötz - lich da - von zu

Fl. e Fag.
pizz. *p.* *cresc.*

Плн.
Paul.

- гу.
- der.
gehn.
Бабуленька
La Grand - Mère
Die Großmutter

Ой, Пра - ско - вья, смот - ри! Не до - вед - ет те - бя
 Ah! Pau - li - ne, j'ai peur! De ce pe - tit mar - quis
 О, Pras - kow - ja, раß auf! Und die - ses Gräf - lein, er

f *Quart.*
f *espress.*

Жест Полины
Un geste de Pauline
Eine Geste Paulines

393 Andante

Баб.
Ст. М.

э - тот мар - ки - зин - ка до доб - ра!
 tu ne peux rien at - ten - dre de bon!
 führt dich un - mög - lich zum Gu - ten hin!

Алексей (в сторону)
Alexis (à part)
Alexej (beiseite)

Все зна - ют!
Tous sa - vent!
Sie weiß es!

393 Andante
Quart., Flauti
f *Quart.* *pp*

Баб.
Gr. M.

A те - перь прощай - те. Не взы - ши - те ста - рой ду - ре.
A-dieu donc, Pau - li - ne. Ex - cu - sez la vieil - le fol - le.
Und nun, Gott be - foh - len! Und verzeiht der dum - men Al - ten.

Arpa, Quart. trem.

C-b. e
C.-fag.

Кресло о Бабуленькой поднимают.
On souève le fauteuil avec la Grand-Mère.
Der Sessel mit der Großmutter wird aufgehoben.

394 Andante assai

Баб.
Gr. M.

V. I
con sord.

pp 3 3

Баб.
Gr. M.

Те - перь по - е - ду пер - ковь стро - ить.
Je vais fai - re con - struire u - ne belle é - gli - se.
Geh' nach Hau - se und bau - e ei - ne Kir - che.

Cor.

pp 3 3

Бабушку уносят. Полина и Алексей следуют за нею.
On emporte la Grand-Mère. Pauline et Alexis la suivent.
Die Großmutter wird fortgetragen. Pauline und Alexej folgen ihr.

395

Cl. Cor. coperti

Fag.

Cl. b. Arpa

pp 3 3

**Allegro
moderato**

Генерал
Le Général
Der General

Генерал поспешно выходит из игорного зала. Вид у него расстроенный. Он не все соображает, что говорит.
Le Général sort de la salle de jeu. Il semble égaré et parle de façon incohérente.
Der General kommt eilig aus dem Spielsaal heraus. Er sieht verstört aus, er weiß nicht immer, was er spricht.

396

Да.с! Да.с! Да.с!
Oui... Oui... Oui...
Ja, ja, ja,

397

Meno mosso

Ген.
Gen.
О на сра - мит мо - ю фа - ми - ли - ю. Ста - рый гриб сра -
El - le jet - te la hon - te sur mon nom. Le nom russe est
sie hat nur Schmach auf un - ser Haus ge - häuft. Die - ser al - te

398

Ген.
Gen.
мит пред нем - цем рус.ско - е и - мя. О - на... о - на...
ri - di - cu - li - sé par cet - te fol - le. Et puis... et puis...
Pilz be - schämt ganz Ruß - land vor Deutsch - land. Ja sie... ja sie...

Vivace

(Хочет пройти к Бабуленьке, но ему
преграждает путь Потапыч)
*(Il veut passer chez la Grand-Mère,
mais Potaputch lui barre l'entrée)*
399 (Will zur Großmutter, doch Potapitsch
wehrt ihm den Eintritt)

Andante

(жалко)
(piteux) *pp*
(kläglich)

Ген.
Gen.
все про - иг - ра - ет... Ты что тут
el le nous rui - ne... Que fais - tu
Агра, al les ver - spielt sie. Schau, daß du
Quart. sul pontic.

Потапыч
Potaputch
Potapitsch

Не ве - ле - но пу - скать.
La porte est con - si - gnée.
Ich ha - be nicht Be - fehl...

Ген.
Gen.

вер - тишь - ся?
donc i - ci?
wei - ter-kommst!

Да ты со - шел су -
As - tu per - du l'es -
Mir scheint, du bist ver -

Fiat
f *pp*

(Суется, но не пуская)
(S'agitant, mais barrant la porte)
(Sich hin und her wendend, ohne ihn einzulassen)

400

Ни - как не ве - ле - но.с.
Mon - sieur, c'est dé - fen - du.
Hab' nicht Be - fehl da - zu.

Пот.
Pot.

Не ве - ле - но.с...
C'est dé - fen - du...
Hab' nicht Be - fehl...

Ген.
Gen.

- ма?
- prit?
- рückt.

Как ты сме - ешь?
Quelle au - da - ce!
Tritt bei - sei - te!

f *pp* *f* *pp*

400

ни - как не ве - ле - но.с...
c'est in - ter - dit, mon - sieur.
Hab' nicht Be - fehl da - zu.

Пот.
Pot.

Ду - рак!
I - diot!
Du Narr!

Ген.
Gen.

f *pp* *f*

401 Moderato

Генерал (забыв о Потопыче)
Le Général (oubliant Potaputch)
 Der General (Potapitsch vergessend)

p

A Blan - che?
 Et Blan - che?
 Doch Blan - che?

Cor. *pp* Fl.

(С ЧУВСТВОМ)
(Avec sentiment)
 (Mit Gefühl)

402

Ген.
 Gen.

Ведь на - ка - ну - не на - шей
 A l'a - vant - veil - le de nos
 So kurz vor uns - rem Hoch - zeits -

Ob. e v. I con sord. *p espress.*

Ген.
 Gen.

свадь - бы под руч - ку сә - тим кня - зем, и
 no - ces, par - tir au bras du prin - ce! Na -
 - a - bend am Ar - me die - ses Für - sten... und

403

Ген.
Gen.

на ме - ня не смот - рит, и на ме - ня кри -
voir pour moi pas un re - gard et m'in - sul - ter tout
wür - digt kei - nes Blick - es mich und schreit mich plötz - lich

mp espr.

404 Poco meno mosso *p*

Ген.
Gen.

чит!
haut!
an!

Та - кой неж - ней - ший
En - tendre en cette ai -
Mein Gott, dies sü - ße

Cor. V-le Fl. *p*

Ген.
Gen.

ро - тик, и вдруг та - ки - е гру - бы - е сло - ва!
- mable et mi-gnon-ne bou - che des mots si gros - siers!
Münd - chen, und mit ein-mal solch ein un-freund-li-ches Wort!

cresc. *f*

Стремительно направляется к бабушкиной двери. Потапыч в крайнем беспокойстве заслоняет дверь, но напрасно, так как Генерал, не дойдя до нее и даже не заметив Потапыча, забывает о своем намерении и так же стремительно отходит в другую сторону.

Il se dirige impétueusement vers la porte de la Grand-Mère. Potapitch, inquiet, barre la porte, mais inutilement, car le Général, qui ne l'a pas remarqué, oublie son dessein et avec autant d'impétuosité se dirige d'un autre côté.

405 Geht plötzlich rasch auf die Tür der Großmutter zu. Potapitsch schützt die Tür in größter Unruhe, aber überflüssiger weise, da der General auf halbem Wege Potapitsch und sein Vorhaben vergißt und ebenso rasch nach der anderen Seite geht.

Ген.
Gen.

ff

A! Стра - ра - я ведь - - - ма!
Ah! Viel - le sor - cie - - - re!
Ah! Bos - haf - te Al - - - te!

f Cor., Tr-ne *ff* *ff*

406

Ген.
Gen.

Все мо - е на след - ство про - нг -
Perdre ain - si tout mon bel hé - ri -
 Mei - ne gan - ze Erb - schaft zu ver -

407

Ген.
Gen.

- па - ла. У
 - та - ге. Chez
 - спие - len! Bei

Ген.
Gen.

нас в Рос - си - и есть на - чаль - ство.
nous on trouve au moins des ju - ges.
 uns in Ruß - land gibt's Ge - set - ze.

Quart.

408

Ген.
Gen.

У нас в Им - пе - ри - и есть о - пе - ка.
Dans notre Em - pire on a la tu - tel - le.
 Bei uns im Za - ren - reich gibt's 'nen Vor - mund.

(Хватает стул и резким движением ставит его перед собою)

409 (Il saisit une chaise et, brusquement, la pose devant lui)

(Nimmt einen Stuhl und stellt ihn mit scharfem Ruck vor sich hin)

Генерал (к стулу)

Le Général (à la chaise)

410 Der General (zum Stuhl)

Да, с, ми - ло - сти - вый го - су -
 Oui, c'est ain - si, mon cher mon -
 Ja, mein sehr eh - ren - wer - ter

Tr-ni
Tuba
ff

Ген.
Gen.

- дась,
- sieur,
Herr,

Ген.
Gen.

411 ff

да, с, вы е - ще не зна - ли э - то -
 oui, vous ne le sa - vez peut - ê - tre
 ja, ha - ben Sie denn das noch nicht ge -

Tr-ni
Tuba
ff

412

Ген.
Gen.

-го?
pas?
-wußt?

Так вот у - знай - те, так
Qu'on vous l'ap - pren - ne! Il
Ja - wohl, so ist es, jetzt

f Quart. e T-ro

413

Ген.
Gen.

вот у - знай - те, су - дарь. У нас та - ких
faut qu'on vous l'ap - pren - ne. Chez nous les fous
wis - sen Sie's, mein Be - ster. Bei uns wird solch

Quart.

414

Ген.
Gen.

ера - рух вду - гу гнут. Вду - гу! Вду -
sont mis en boi - te. Cof - frés, mon -
ein Weib ge - knechtet, auf's Rad, auf's

Tr-be, Tr-ni

f Timp.

Ген.
Gen.

- гу! Вду - гу! Вду - гу, су - дарь!
- sieur, bou - clés, ma - tés, mon - sieur!
Rad, auf's Rad, auf's Rad, mein Herr!

G. P.

G. P.

(Вновь направляется к бабушкиной двери и натывается на Потапыча)

(Il se dirige de nouveau vers la porte de la Grand-Mère et se heurte à Potapytch)

(Geht wieder zur Tür der Großmutter und stößt auf Potapitsch)

(Потапычу, сердито)

(A Potapytch, avec colère)

(Zu Potapitsch, böse)

Ген.
Gen.

415

Что, на кон-ец, те - бе тут на - до?
Que viens - tu donc cher - cher en - co - re?
Was hast du, Al - ter, hier zu su - chen?

Vivace

Потапыч

Potapytch

416

Potapitsch

(Суетясь)

(S'agitant)

(Scharwenzelnd)

Ген.
Gen.

Ге - не - раль - ша не ве - ле - ли вас пу - скать.
La Grand - mère a dé - fen - du d'en - trer i - ci.
Die Ge - stren - ge gab Be - fehl, empfan - gen nicht.

Ви - но -
Je m'ex -
Wollt ver -

Vivace

Fiat!

416

Что с?

Quoi?

Was?

Пот.
Pot.

- ват, но не ве - ле - ли. Ви - но - ват, но не ве - ле - ли с.
- ci - se, mais j'ai pour de - voir d'e - xé - cu - ter ses or - dres.
- zeihn, sie hat be - foh - len. Wollt ver - zeihn, sie hat be - foh - len.

Так ге - не -
Son Ex - cel -
Weil doch die

Ген.
Gen.

Ме - ня?
Mais moi?
Wie - so?

Ты пьян!
Il est i - vre!
Bist be - sof - fen?

Генерал хватает стул, с которым разговаривал, и замахивается им. В дверях, на подмогу Потапычу, появляются девушка, Федор и другой Федор, которые машут на Генерала руками и бабушкиными юбками.

Le Général prend à pleines mains la chaise à laquelle il s'adressait, et la brandit en l'air. Sur le seuil, au secours de Potapitch, surviennent la servante, Féodor et Théodore, qui lui font signe de se taire, en agitant des jupons appartenant à la Grand-Mère.

Der General ergreift den Stuhl, mit dem er sich unterhalten hat, und schwingt ihn. Aus der Tür, Potapitsch zu Hilfe kommend, erscheinen das Mädchen und die beiden Fjodors, die dem General mit den Händen wehren und ihm die Röcke der Großmutter entgegenschwenken.

(Суетясь)
417 (S'agitant)
(Scharwenzelnd)

Пот.
Pot.

- раль-ша при - ка - зать сей - час из - во - ли - ли. Ви - но -
- lence a dé - fen - du sa porte ex - pres - sé - ment. Je m'ex -
Ge - ne - ra - lin e - ben erst be - foh - len hat. Wollt ver -

Ген.
Gen.

По - шел вон!
Va - t'en Va!
Hin - weg! Fort!

p *f*

Пот.
Pot.

- ват, но не вс - ле - ли. Ге - не - раль - ша у - то - ми - лись. Не
- cu - se, mais c'est dé - fen - du. Ma - dame est fa - ti - gué - e... C'est
- zeihn, sie hat be - foh - len. Die Ge - stren - ge ist er - mü - det, ge -

p

418

Пот.
Pot.

ве - ле - но... Ни - как не ве - ле - но...
in - ter - dit... C'est in - ter - dit, mon - sieur...
- stat - tet nicht, ge - stat - tet durch - aus nicht...

f *Fiat*

Пот.
Pot.

Ви - но - ват, ни как не ве - ле.но.с...
Je m'ex - cu - se, mais c'est dé - fen - du...
Wollt ver - zeihn, doch sie ge - stat - tet nicht.

Генерал (изумленно опускается на стул)
Le Général (stupéfait, tombe assis sur la chaise)
Der General (läßt sich verdutzt auf den Stuhl nieder)

О - мер - зи - тель - но!
Quelle ab - sur - di - té!
Un - aus - steh - li - cher!

Fag.

p

(Продолжая еще некоторое время суетиться, хотя Генерал уже отошел)

(Il s'agit encore quelques instants, quoique le Général se soit éloigné)

(Scharwenzelt noch eine Zeitlang, obwohl der General schon seitwärts steht)

Пот.
Pot.

(отходя)
(s'éloignant)
(tritt seitwärts)

Не ве - ле.но.с... Не
C'est in - ter - dit... C'est
Ge - stat - tet nicht... Ge -

Ген.
Gen.

О - мер - зи - тель - но!
Quelle i - gno - mi - nie!
Un - aus - steh - li - cher!

419

Пот.
Pot.

ве - ле.но.с...
in - ter - dit...
-stat - tet nicht...

f *p* *pp*

smorz.

Moderato

Генерал забывает о Потопыче.

Le Général ne pense plus à Potaputch.

Der General vergißt, daß Potapitsch da ist.

420

V-le, V. II con sord.

pp Celli e C-b. *pp* *espress.*

Генерал (в большом волнении обращается к отсутствующей Blanche)

Le Général (avec une grande agitation, s'adressant à Blanche absente)

421

Der General (in großer Erregung wendet er sich an die abwesende Blanche)

Что же мне де - лать, ска - жи мне,
Que puis - je fai - re, dis - moi, chère
 Was soll ich ma - chen, hilf du mir,

422

Ген.
Gen.

Blan - che?
 Blan - che?
 Blan - che!

Blan - che?
 Blan - che?
 Blan - che!

У -
 Tu
 Du

mp espress. *p* V. I, Ob.

Ген.
Gen.

423

- хо - дишь с э - тим кня - зем, сплю - га - вень - ким у - род - цем.
pars a - ves le prin - ce, a - vor - ton ri - di - cu - le.
 gehst mit die - sem Für - sten, mit die - sem nie - dern Scheu - sal.

V-ni, Fiati

Cor.

mf espr.

Ген.
Gen.

Ведь э - то же не бла - го - дар - ность!
On n'ot - te ça: in - gra - ti - tu - de!
 Jetzt weiß ich es: un - dank - bar bist du,
 V-le

mp

p

Ген.
Gen.

424

(захлебываясь)
 (*suffoquant!*)
 (weinend)

Не - бла - го - дар - ность! Не - бла - го...
De l'in - gra - ti - tu - de! De l'in - gra...
 un - dank - bar bist du! Ganz un - dank...

f molto espress.

Ген.
Gen.

Не - бла - го... ... го - дар - ность...
de l'in - gra... ... ti - tu - de...
 ganz un - dank... ... bar bist du...

Quart.

Tr. be

mp

f

mf

(заголосил)
(hurlant)
(heulend)

425

Ген.
Gen.

... дарность... Ы Ы
... ti - tu... Heû heû
... bist du... Heu heu

2 Arpe gliss. 8.....

Tuba

Ген.
Gen.

426

Ы Ы! А!
heû heû! A!
heu heu! A!

Tr-ni con sord.

Tr-be con sord. V-ni, Ob.

Cor.

espress.

f Tuba

Занавес
Rideau
Vorhang

ad libitum

Ген.
Gen.

fff

8.....

Acte IV
1^{er} TABLEAU
La chambrette d'Alexis

АКТ IV
КАРТИНА ПЕРВАЯ
Крошечная каморка Алексея

Akt IV
1^{er} BILD
Alexejs Kämmerchen

427 Moderato
Ob. (F1. 8^{va})

Cl. (Picc. 8^{va})

pp

428

V.I
con sord.
pp

Занавес
Rideau
Vorhang

429 Picc.

V.I
pp tranquillo

Входит Алексей в задумчивости.
Entre Alexis, pensif.
Alexej tritt in Gedanken ein.

Алексей
Alexis
Alexej

Fl.

Про - во -
La grand-
Hab' die

430

Ал.
Al.

..дил на вок.зал Ба - бу - лень.ку.
mère a re-pri le train ce soir.
 Groß - mut-ter auf die Bahn ge-führt.

431 Poco meno mosso

Ал.
Al.

Ал.
Al.

У . е . ха . ла в Моск . ву ста - руш - ка. А ге - не -
Elle est par-tie vers ses do - mai - nes. Le gé - né -
 Sie ist nun un-ter - wegs nach Mos - kau. Der Ge - ne -

Ал.
Al.

- рал... а ге.не.рал...
- ral... le gé-né-ral...
 - рал... der Ge-ne-рал...

432 Allegro

В полутьме замечает вдруг какую-то фигуру, сидящую на стуле в углу.
Dans la demi-obscurité, il remarque soudain une silhouette assise sur une chaise, dans un coin.
 Bemerkt plötzlich im Halbdunkel eine Gestalt in der Ecke auf einem Stuhl.

Алексей (подойдя к ней и увидев. Не очень громко)

433 Alexis (*s'approchant et apercevant Pauline; à mi-voix*)

Alexej (herantretend und sie erkennend; nicht zu laut)

Поли.на?
Pau-li-ne?
Pau-li-ne?
V-ni al tallone

mf p f

Полина (странно)

Pauline (*d'un air singulier*)

Pauline (seltsam)

Алексей

Alexis

Alexej

Что же? Что же? Как, что же?
Cer - tes... cer - tes... Quoi "cer-tes"?...
Frei - lich... frei - lich... Was tun Sie...

mp p

434 Poco meno mosso

Ал.
Al.
Вы... здесь, у ме.ня?
Vous... Vous! Vous chez moi?
Sie... hier, hier bei mir?

Cor.

f

Полина

Pauline

Ес ли я при - хо - жу,
Oui, c'est moi. Oui, je viens...
Wenn ich zu Ih - nen komm',

v.le espr. p m.s. pizz.

435

Плн.
Paul.

то уж вся при - хо - жу.
et je viens toute en - tiè - re.
komm' ich end - gültig her.

Алексей
Alexis
Alexej

По - ли - на!
Pau - li - ne!
Pau - li - ne!

m. s. *m. d.* *f.* *p.*

436 Moderato *p*

Плн.
Paul.

Вы э - то сей - час у - ви - ди -
D'ail - leurs, vous al - lez com - pren - dre
Auch wer - den Sie das so - gleich ver -

p. Celli Cor.

Алексей зажигает.
Alexis allume.
Alexej zündet Licht an.

437

Плн.
Paul.

- те. За - жги - те све - чу.
tout. Al - lu - mez la bou - gie.
- stehn. Nun, ma - chen Sie Licht.

Cor. Fag. *p.*

Ал.
Al.

за - пре - ща - я мне пи - тать даль
en m'in - ter - di - sant, *hé - las!* *de nour -*
 und ver - bie - ten mir, für jetzt zu

Ал.
Al.

ней - ши - е сла - дост - ны - е на - де - жды..."
-rir en - cor *de dou - ces* *es - pé - ran - ces..."*
 näh - ren noch wei - ter die sü - ße Hoff - nung..."

441

f sub.

Ал.
Al.

f

Полина
Pauline

Сла - дост - ны - е на - де - жды! Чи - тай - те даль - ше.
Lui, de dou - ces *es - pé - ran - ces!* *Li - sez en - co - re.*
 Sü - ße Hoff - nung zu näh - ren! Nur wei - ter, wei - ter.

p *ff*

Алексей
442 Alexis
Alexej

„По-тер-яв поч-ти все мо-и день-ги в дол-гах ге-не-
 „Pour ai-der mon-sieur vo-tre beau-pè-re, j'ai fait de lour-des
 „Da ich all mei-ne Mit-tel er-schöpft in des Ge-ne-rals

Ал.
Al.
-ра-ла, я дол-жен был дать знать в Пе-тер-бург, чтоб не-
 det-tes, et je don-ne l'or-dre à mon a-gent en Rus-
 Schul-den, so war ich ge-nö-tigt, Nach-richt zu ge-ben nach

Ал.
Al.
-мед-лен-но рас-по-ря-ди-лись про-да-жей за-ло-жен-но-го мне и-
 -sie, a-fin que sans re-tard on com-men-ce à ven-dre tous les biens qui
 Pe-ters-burg, daß man so-fort den Ver-kauf des als Pfand ge-setz-ten Gu-tes

Ал.
Al.
-мушест-ва.“
sont mon gage?“
durch-führt.“

Ну, кон-еч-но!
Ad-mi-ra-ble!
Ja, na-tür-lich!

Полина (подсказывая)
Pauline (soufflant)
Pauline (sagt ihm vor)

„Зна-я од-на-ко же...“
„Mais ap-pre-nant aus-si...“
„Da mir hin-ge-gen...“

443 L'istesso tempo (♩ = ♩.)

Алексей
Alexis
Alexej

„Зна - я, од - на - ко же, что он рас - тра - тил и ва - ши
 „Mais ap - pre - nant aus - si que ce tu - teur a per - du vo - tre for -
 „Da mir hin - ge - gen be - kannt, daß er auch Ihr Ver - mö - gen

А.л.
А.л.
день - ги, я про - ша - ю е - му пять де - сят тыс - яч фран - ков, и
 - tu - ne de vingt mil - le flo - rins, je ré - duis ta cré - an - ce, et
 an - griff, so ver - zicht' ich für Sie auf die Fünf - zig - tau - send, und

А.л.
А.л.
вы те - перь по - став - ле - ны в воз - мож - ность вое - вра - тить все, что по - те - ря - ли.
 vous pour - rez ain - si ren - trer en pos - ses - sion de tout ce qu'il vous fit per - dre.
 Sie sind in die Mög - lich - keit ver - setzt, zu - rück - zu - zah - len, was Sie ver - lo - ren.

444 Poco più mosso

А.л.
А.л.
На - де - юсь, что э - тим я ис - пол - ню долг че - ло - ве - ка
 Je crois ac - com - plir, en a - gis - sant ain - si, le de - voir hon -
 Ich hof - fe, auf die - se Wei - se mei - ne Pflicht als ein ed - ler

445 Allegro

Ал.
Al.

чест - но - го и бла - го - род - но - го.
- nê - te d'un gen - til - hom - me?
Freund wirk - lich er - füllt zu ha - ben.“

Под - лец, под - лец, под -
In - fâme! In - fâme! In -
Der Schuft! Der Schuft! Der

Cor.
pp

f

Moderato Passionato
Полина (с чувством)
Pauline (avec sentiment)
446 Pauline (mit Gefühl)

Ал.
Al.

- лец, под - лец!
- fâme! In - fâme!
Schuft! Der Schuft!

О, э - то был не
Oh, ce n'é - tait ja -
О, frü - her hat er

f
tr.

p

Плн.
Paul.

тот че - ло - век пре - жде,
dis point le même hom - me,
nicht so wie heut' ge - han - delt,

ты - ся - чу раз не
pas le mê - me vrai -
tau - send - mal nicht wie

V. I.

p

Плн.
Paul.

тот! А те - перь!
- ment! Et main - te - nant!
heut'! A - ber jetzt!

А те - перь...
Et main - te - nant...
Ja, und jetzt...

p

pp

447

Плн.
Paul.

Ска - ким бы сча - стьем я бро - си - ла ве - го ли -
Ar - gent mau dit! Je vou - drais le lui je - ter en -
O der Tri umph, könnt' ich ihm in sein Ge - sicht dies

Плн.
Paul.

- но все э - ти про - кля - ты - е день - ги.
plein vi - sa - ge, en plei - ne fi - gu - re!
Geld, dies fluch - würd' - ge Geld zu - rück wer - fen!

448 *Allegro, ma non troppo*

Плн.
Paul.

Алексей Ах,
Alexis Le
Алехеј Ach

Ко - неч - но, возь - ми - те э - ту за - пис - ку, швыр - ни - те мар - ки - зу...
Mais au moins ce pro - pre ga - ge qu'il don - ne, je - tez - le vous mê - me...
Na - tür - lich, Sie schleu - dern die - ses Pa - pier dem Mar - quis vor die Fü - ße.

448 *Allegro, ma non troppo*

Плн.
Paul.

p

Fag. e pizz.

Плн.
Paul.

нет, за - пи - ска - э - то не то.
ga - ge, non, c'est in - suf - fi - sant.
 nein, der Zet - tel, das ist es nicht.

Но где же до - стать нам
Mais où donc trou - ver la
 Wo - her dann die Sum - me

449

mp *p*

Ал.
Al.

де - нег чтоб бро - сить? Быть может, спроси - те Ба - бу - лень - ку?
som - me to - ta - le? Peut - ê - tre... peut - ê - tre la grand - ma - man...
 neh - men zum Schleu - dern? Am be - sten, Sie bit - ten die Groß - ma - ma.

449

mf

Полина
Pauline

450

Я не мо - гу кней ид -
Non, je ne puis la pri -
 Ich kann nicht ge - hen zu

Ал.
Al.

О - на ведь, ко - неч - но, даст вам день - ги.
C'est el - le qui seu - le peut la trou - ver.
 Sie wird es ge - wiß mit Freu - den ge - ben.

450

p *f* *dim.*

Poco più tranquillo

Пл.н.
Paul.

-ти, да и не хо-чу ни у ко-го про-сить про-ще-нья.
-er. Je ne veux d'ail-leurs m'ex-cu-ser de-vant per-son-ne.
ihr, und ich will auch nicht um Ver-zei-hung je-mand bit-ten.
Tr-be con sord.

p *pp*
pizz.

Алексей
Alexis
Alexej

451

Но все же не-об-хо-ди-мо от-ве-тить мер-зав-цу воз-вратом е-
Mais pour-tant il faut ré-pon-dre d'ur-gen-ce et ren-dre au lâ-che cet
Doch müs-sen Sie Ant-wort ge-ben dem Schur-ken, zu-rück ihm er-stat-ten, dem

p

(мучительно)

(douloureusement)

(gequält)

452

Ал.
Al.

го по-д-ых де-нег. Где же, где же до-
or qu'il vous don-ne. Où, où, donc pour-ri-ons-
Schuft, die-se Sum-me. А-ber, a-ber wo-

f *f* *mp*

Ал.
Al.

стать нам э-ти день-ги? rit.
vous nous pro-cu-rer cet or?
-her das Gan-ze neh-men?

f *mp* *f*

453

Meno mosso

Ал.
Al.

p

По-слу-шай-те...	Мис-тер	Аст-лей?...
E - cou - tez - moi...	Mis - ter	Ast - ley?...
Da fällt mir ein...	Mis-ter	Ast - ley...

p espress. *pp*

Andante espressivo

Полина (засверкав глазами)

Pauline (avec une étincelle dans le regard)

454

Pauline (mit aufleuchtenden Augen)

p molto espress.

Что же,	раз - ве ты	сам хо-чешь,
Ast - ley!	Voud-rais - tu	toi - mé-me
Wie das...	o - der willst	du sel-ber,

V-le, Celli *trb trb trb* *trb trb trb 3 3* *trb trb* *trb trb trb 3*

mp *v-ni*

Плн.
Paul.

cresc.

что-бы	я	от те - бя у.
que	je te quit-te	pour al - ler chez
daß	ich	ü - ber-geh' von

trb trb trb 3 *trb trb*

От волнения у нее закружилась голова, и она садит-
ся на диван, как бы в изнеможении.

*Son émotion la terrasse: elle s'assied sans force sur
le divan.*

455 Vor Aufregung schwindelt ihr der Kopf, und sie setzt sich
wie entkräftet auf den Diwan.

Пл.н.
Рекл.

-шла к не - му? Алексей
cel An - glais? Alexis
dir zu ihm? Alexej

По - ли - на, По - ли - на! Мо -
Pau - li - ne, Pau - li - ne! Est -
Pau - li - ne, Pau - li - ne! Ich

455

mf molto espress.

А.л.
А.л.

-гуль я ве.рить? Ты при.шла ко мне, По.ли.на, ко мне, со -
il pos - si - ble? Tu viens donc chez moi, Pau - li - ne, et tout à
kann's nicht glau-ben. Kommst du nur zu mir, Pau - li - ne, zu mir und

455

f

Allegrissimo

Неожиданно одна дикая мысль прорезывает его голову.

Soudain une idée folle lui passe par la tête.

Plötzlich durchzuckt ihn ein wilder Gedanke.

А.л.
А.л.

- всем ко мне?
fait chez moi?
nur zu mir?

456

p

Ал.
Al.

Her!
Non!
Nein!

Да!
Oui!
Ja!

Ал.
Al.

457

Что за
Quelle i
Welch ein

Ал.
Al.

мысль...
dée...
Licht...

Her,
Oui,
Nein,

э - то судь - ба.
c'est le des - tin.
das ist noch mehr...

Cor.

Ал.
Al.

458

По до - жди здесь... Я сей -
At-tends donc i - ci... Tout de
Hier er - war - te mich... ei-nen

461 Listesso tempo (Allegrissimo)

8 4 2 4 2 1 4 2 1

ff *f* *ff* Tr-ni

462 *f* *ff* Tr-ni

f *ff* Tr-ni

463 *f espress.* *ff* Cor. e Tuba

f Tr-ba

464

465

Musical score for measures 464-466. The system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. The dynamic marking *mf* is present in the fourth measure.

Musical score for measures 466-467. The system consists of a grand staff. Measure 466 includes a *cresc.* marking and a *ff* dynamic. Measure 467 features a complex rhythmic pattern with fingerings 8, 4, 2, 1, 4, 2, 1 indicated above the notes. The dynamic *ff* is also present.

Musical score for measures 467-468. The system includes a single staff for V.I., Fl. (Violin I, Flute) starting at measure 467, and a grand staff for the piano. The piano part includes a *ff* dynamic and markings for Tr-be (Trumpet) and Tr-ni (Trumpet in B-flat). The Flute part has an *espress.* marking.

Musical score for measures 468-469. The system consists of a grand staff. The piano part features a *p.* dynamic marking. The upper staff has a complex rhythmic pattern with a fingered 8 above it.

Musical score for measures 469-470. The system consists of a grand staff. The piano part features a *ff* dynamic marking. The upper staff has a complex rhythmic pattern with a fingered 8 above it.

First system of musical notation, featuring a treble clef staff with a complex melodic line and a grand staff (treble and bass clefs) with a harmonic accompaniment.

Second system of musical notation, including a treble clef staff and a grand staff. A measure number box containing the number 469 is located in the upper right corner of the system.

Third system of musical notation, consisting of a treble clef staff and a grand staff. A fermata is placed over the final measure of the system.

Fourth system of musical notation, including a treble clef staff and a grand staff. A measure number box containing the number 470 is located in the upper left corner. The dynamic marking *dim.* (diminuendo) is present in the grand staff.

Fifth system of musical notation, including a treble clef staff and a grand staff. A measure number box containing the number 471 is located in the upper left corner. The dynamic marking *cresc.* (crescendo) is present in the grand staff.

Musical score for measures 468-471. The piece is in 2/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a complex, rhythmic melody with many slurs and ties. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Musical score for measures 472-475. Measure 472 is marked with a box containing the number 472. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a bass line with slurs. A dotted line above measure 472 indicates a first ending. Performance markings include *Tr-ni* and *ff* *Cor.* (Corno).

Musical score for measures 476-481. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a bass line with slurs. Performance markings include *p* and *f*.

Musical score for measures 482-487. Measure 482 is marked with a box containing the number 473. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a bass line with slurs. Performance markings include *cresc.* and *f*. Fingerings are indicated with numbers 1, 2, 3, 4, 5.

Musical score for measures 488-493. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a bass line with slurs. Performance markings include *f con brio* and *attacca*.

II: TABLEAU

La salle de jeu, très éclairée. A l'avant-scène la première table de roulette; plus au fond la seconde. Le public, vu l'heure avancée, n'est pas très nombreux.

КАРТИНА ВТОРАЯ

Ярко освещенный игорный зал. Впереди первый стол с рулеткой, в глубине — второй. Публики, ввиду позднего времени, не особенно много.

II: BILD

Hell erleuchteter Spielsaal. Im Vordergrund der erste Roulette-tisch, im Hintergrund der zweite. Im Hinblick auf die späte Stunde wenig Publikum im Saal.

ЗАНАВЕС
RIDEAU
VORHANG

474 Allegro moderato (Meno mosso)

Алексей вбегает в зал и первое время ослеплен светом.

Alexis entre en courant; il est d'abord ébloui par la lumière.

Alexej tritt rasch in den Saal und ist zuerst vom Lichte geblendet.

1^й крупье (за первым столом)

1^{er} Croupier (à la première table)

1. Croupier (am ersten Tisch)

475

Алексей (ставит на первом столе)

Alexis (à la première table)

Alexej (setzt am ersten Tisch)

476

Al.
Al.- ю!
- ge!
Rot!**Горячий игрок** (ставит, сидя у первого стола)*Le joueur fougueux (jouant à la première table)***Hitziger Spieler** (setzt, am ersten Tisch sitzend)

p
Фри - дри - хс - дор на два - дцать семь.
Trois lou - is sur le vingt - sept.
Ei - nen Fried - richs - dor auf zehn.

Неудачливый игрок (у первого стола)*Le joueur malchanceux (à la première table)***Erfolgloser Spieler** (am ersten Tisch)

p
Я о - став - лю все на
Je met - trai tout sur le
Al - les set - ze ich auf

476

Celli

f p mf p

Болезненный игрок*Le joueur maladif***Krankhafter Spieler**

p
Я то - же.
De mê - me.
Ich gleich - falls.

Неуд. иг.
J. malch.
Erfgl. Sp.

чер - ной.
mê - me.
Schwar - zes.

Старый игрок (ставит на первом столе)*Le vieux joueur (jouant à la première table)***Alter Spieler** (setzt, am ersten Tisch sitzend)

p
На вто - ру - ю дю - жи - ну.
Et sur "pas - se" deux lou - is.
Auf das zwei - te Dut - zend ich.

V. II

pp

Окружающие первый стол следят за катающимся шариком.
Les joueurs autour de la première table suivent le mouvement de la bille.
 Die den ersten Tisch umstehen, verfolgen das Rollen der Kugel.

477 1^й крупье
 1^й Croupier

Rien ne va plus.

Fl., Piano

Ob. e pizz.

1^й кр.
 1. Cr.

Dix-neuf.

pp

478 Алексей (получает выигрыш)
 Alexis (il reçoit son gain)
 Alexej (bekommt den Gewinn)

Крас - на - я!
 Rou - ge!
 Rot ge-wann!

Старый игрок (призывая внимание крупье на свой выигрыш)
Le vieux joueur (attirant l'attention du croupier sur sa mise)
 Alter Spieler (die Aufmerksamkeit des Croupier auf seinen Gewinn lenkend)

pp

478 v. II

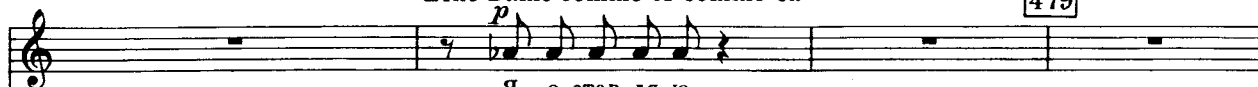
Мне втрой.
 Pa - yez -
 Drei-fach

f

pp

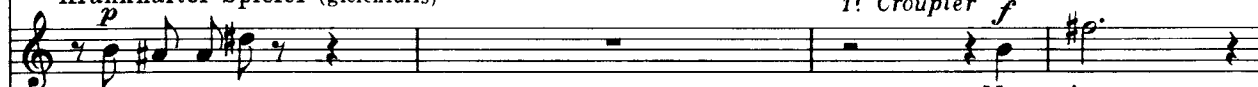
Дама так себе
La damé comme ci comme ça
 Eine Dame comme ci comme ça

479



Болезненный игрок (тоже)
Le joueur maladif (de même)
 Krankhafter Spieler (gleichfalls)

Я о-став-ля-ю.
I - ci je lais-se.
 Es bleibt der Ein-satz.

1^й крупье1^г Croupier *f*

Мне пять де-сят.
Qua-rante à moi.
 Und fünf-zig mir.

Mes - sieurs,

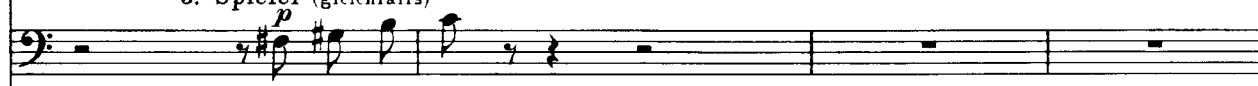
Стар. иг.
Vieux J.
 Alt. Sp.



- не.
 - moi.
 mir.

3^й игрок (то же)
3^e joueur (de même)
 3. Spieler (gleichfalls)

Я о-став-ля-ю.
Je lais-se en - co - re.
 Es bleibt mein Ein-satz.

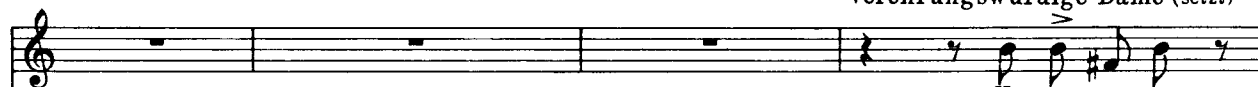


Мне Фри-д-рихс-дор.
Cin-quante à moi.
 Ein Fried-richs-dor.

479

V-ni

Уважаемая дама (ставит)
La dame vénérable (elle mise)
 Verehrungswürdige Dame (setzt)



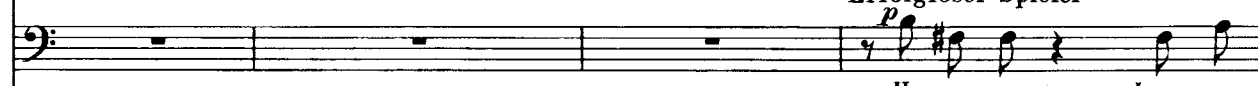
На крас-ну-ю.
Le rouge en - cor.
 Auf Rot, mein Herr.

1^й кр.
 1. Cr.



faites vos jeux.

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
 Erfolgreicher Spieler



На не-чет фри-д-рихс-
Cin-quan-te sur im-
 Auf Un-grad die-ses

Дама так себе
La dame comme ci comme ça
 Eine Dame comme ci comme ça

480

Алексей (ставит)
Alexis (il mise)
 Alexej (setzt)

Не ду - ма - ю.
Je n'en crois rien.
 Ich den - ke nicht.

Все о - пять на крас - ну - ю.
Tout en - cor sur rou - ge.
 Rot und wie - der Rot, bit - te.

Горячий игрок
Le joueur fougueux
 Hitziger Spieler

Те - перь и - дет цвет - на - я се - ри - я.
Le rou - ge fait u - ne sé - rie en - cor.
 Jetzt kommt her - aus die ro - te Se - ri - e.

1^й игрок
 1^r joueur
 1. Spieler

Неуд. иг.
J. malch.
 1^й игл. Sp.

- дор.
 - pair.
 Geld.

V-ni

480

Cor.

fp

He
 Vous
 Ich

Старый игрок
Le vieux joueur
 Alter Spieler

Не ду - ма - ю. Ско - рей те - перь двой - ной ин - тер - ми -
Je crois plu - tôt que c'est en - cor la double in - ter - mit -
 Ich den - ke, e - her kommt noch - mal die „double in - ter - mit -

Толстый англичанин (на авансцене, наблюдая Алексея)
Le gros Anglais (sur l'avant-scène, observant Alexis)
 Dicker Engländer (im Vordergrund, Alexej beobachtend)

По - смот - ри - те, что за
N'a - t-il pas l'air d'un dé -
 Welch ein son - der - ba - rer

1^й иг.
 1^r J.
 1. Sp.

ду - ма - ю.
vous trom - pez.
 den - ke nicht.

Бледная дама (ставит)

La dame pâle (elle mise)

Blasse Dame (setzt)

481

Фридрихсдор на черну ю.
Sur le noir qua-ran-te francs.
 Ei-nen Fried-richs-dor auf Schwarz.

1^й крупье
 1^г Croupier

Les

Стар. иг.
Vieux J.
 Alt.Sp.

- танс.
 - tence.
 - tence."

Длинный англичанин

Le long Anglais

Langer Engländer

Тол. ан.
Gr. Ang.
 Dck. Eng.

внд. Со - всем су - ма - шед ший.
ment? *Dé - ment, point de dou - te.*
 Mensch. Ver - rückt oh - ne Zwei fel.

481 v. II

Игроки спешат ставить.
Les joueurs font leur jeu.
 Die Spieler beeilen sich zu setzen.

1^й кр.
 1. Cr.

jeux sont faits.

Толстый англичанин

Le gros Anglais

Dicker Engländer

Та - ки - е и про - иг - ры - ва - ют.
Ce sont ces hom - mes - là qui per - dent.
 Ge - ra - de sol - che ha - ben Un - glück.

Cor.

Дама так себе
 La dame comme ci comme ça
 Eine Dame comme ci comme ça

Длинный англичанин На не - чет пять - де - сят.
 Le long Anglais Cin - quan - te sur im - pair.
 Langer Engländer Auf Un - grad fünf - zig noch.

Oh, yes.

482 1^й крупье
 1^{er} Croupier

Rien ne va plus.

Горячий игрок
 Le joueur fougueux
 Hitziger Spieler

Толстый англичанин
 Le gros Anglais
 Dicker Engländer

Неудачливый игрок На-про-тив!
 (за первым столом) Qu'im-por-te!
 Le joueur malchanceux Mit nich-ten...
 (à la première table)
 Erfolgloser Spieler
 (am ersten Tisch)

А по - том стре - ля - ют - ся.
 Et se su - i - cident a - près.
 Ei - ne Ku - gel ist das End'.

На прас - но я...
 J'ai mal jou - é...
 Ganz nutz - los war's...

Длинный англичанин
 Le long Anglais
 Langer Engländer

Oh, yes.

1^я крупье
1^{er} CroupierГрч. нг.
J. foug.
Hitz. Sp.Неуд. нг.
J. malch.
Erfgl. Sp.

Мол - чи - те! La - la - la! Sei - ze.
 Si - len - ce! Старый игрок (указывая на шарик)
 Nur Ru - he! *Le vieux joueur (montrant la bille)*
 Alter Spieler (zeigt auf die Kugel)

Я не дол - жен был... Вот же!
Il eut mieux va - lu... Ga - re!
 Hätt ich nicht ge - setzt... Wirk - lich!

pp

Алексей
Alexis
Alexej

483 Allegro assai (d d)

Крас на - я! Я так и знал, что слу чай - мне
Rouge en - cor! *J'é - tais sûr qu'en jou - ant au - jour -*
 Rot für mich! Ich wuß - te, daß der Zu - fall mir

v. II

trp

Ал.
Al.

бу - дет ны не по - слу - шен. Ну чтож, всег - да я ждал от те -
d'hui j'au - rais de la chan - ce. *Du - rant la vie en - tiè - re, je*
 heu - te un - be - dingt treu ist. Nun denn, ich hof - fe, daß du, Rou -

mf

trp

484

Ал.
Ал.

-бя, ру - лет - ка, сча - стья. Все, все, все на пер - ву - ю
te guet - tais, rou - let - te! Tout, tout, tout sur cet - te dou -
 -lette, mir end - lich Glück bringst. Dies, dies al - les aufs er - ste

485

Ал.
Ал.

лю - жи - ну. Втрой - не, втрой - не, пла - тит
- zai - ne. Trois fois, trois fois, oui, trois
 Dut - zend! Und dann, und dann drei - fach

486 *Meno mosso* (Allegro)

Ал.
Ал.

стол втрой - не.
fois ta mise.
 zahl' der Tisch.

Горбачый игрок (за вторым столом; уда - ряет кулаком по столу на первую часть такта)
Le joueur bossu (à la deuxième table; coup de poing sur la table au premier temps de la mesure)
 Buckl. Spieler (am zweiten Tisch; schlägt auf das erste Achtel des Taktes mit der Faust auf den Tisch; erregt)

Ma.dame, вы взя - ли мо - ю
 Ma - da - me, vous pre - nez ma
 Ma - dame, Sie nah - men mei - nen

486 *Meno mosso* (Allegro)

Сомнительная старушка (за вторым столом)

La vieille joueuse suspecte (à la deuxième table)

Verdächtige Alte (am zweiten Tisch)

Горб. ит.
J. bossu
Buck. Sp.

Я са - ма е - е по - ста - ви - ла.
Cet - te masse é - tait à moi, mon-sieur.
 Kei - nes - wegs, den ha - be ich ge - setzt.

став - ку!
mas - se!
 Ein - satz!

Мо - и че - ты - ре
Les qua - tre piè - ces
 Vier Fried - rich - dors, die

Сомн. ст.
V. susp.
Verd. Al.Горб. ит.
J. bossu
Buck. Sp.

Нет, мо - и. Мо - и.
C'est à moi. A moi.
 Nein, von mir. Von mir.

фрид - рихс - до - ра!
m'ap - par - tien - nent!
 sind ja mei - ne!

Мо - и.
A moi.
 Von mir.

Я их по - ста - вил на шест - на - дцать.
Mais j'ai mi - sé sur le vingt - qua - tre.
 Ich ha - be sie pla - ziert auf sech - zehn.

487

ppizz.

Сомн. ст.
V. susp.
Verd. Al.

На шест - на - дцать, э - то я. Нет, вы не ви - да - ли.
Sur vingt - qua - tre? Mais c'est moi. Qui vous in - ter - ro - ge?
 Nein, auf sech - zehn setz - te ich. Nein, Sie sa - hen gar nichts.

Неудачливый игрок (вместе со старым игроком перешедший ко второ-
 му столу к началу инцидента)
*Le joueur malchanceux (il est passé à la deuxième table avec le vieux joueur, au
 début de la dispute)*
 Erfolgloser Spieler (mit dem alten Spieler zu Beginn des Streites an den zweiten
 Tisch tretend)

Я ви - дел.
J'af - fir - me.
 Ich sah es.

Уважаемая дама

La dame vénérable

488 Verehrungswürdige Dame

Кру - пье!
Crou - pier!
Crou - pier!

Кру - пье!
Crou - pier!
Crou - pier!

Кру - пье!
Crou - pier!
Crou - pier!

Кру - пье!
Crou - pier!
Crou - pier!

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler

На шест - на - дцать, я ви - дал.
Sur vingt - qua - tre, je l'ai vu.
Ja, auf sech - zehn, das ist wahr.

Ведь
Mais
Das

488

v-ni

1^й крупье
1^{er} Croupier

Болезненный игрок
Le joueur maladif
Krankhafter Spieler

Mes -

Буд - то в тем - ном пе - ре - ул - ке.
On est dans un cou - pe - gor - ge.
Wie in ei - ner dunk - len Gas - se.

э - то не - счеп - пи - мо!
c'est in - sup - por - ta - ble!
ist doch un - er - träg - lich!

p Celli, C-b. arco

489 Allegro moderato (Meno mosso)

1^й кр.
1. Cr.

- sieurs, faites vos jeux.

Горячий игрок (ставит)
Le joueur fougueux (misant)
Hitziger Spieler (setzt)

Два-дцать пять на транс-вер.
Quin-ze sur la trans-ver-
Fünf-und-zwan-zig Trans-ver-

489 Allegro moderato (Meno mosso)

v-ni
Cor.
p Quart., Cor.
mf p
mf
Piano

Дама так себе (1-му крупье)

490 *La dame comme ci comme ça (au 1^{er} croupier)*
Eine Dame comme ci comme ça (zum 1. Croupier)

Кру - пье, под - винь - те э - то на две - на - дцать сред - них.
Crou - pier, met - tez dix francs là - bas sur la dou - zai - ne.
Crou - pier, ich bit - te, das zur mitt - lern Zwölf zu schie - ben.

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

- саль.
- sale.
- sal.

1^й игрок (ставит)
1^{er} joueur (misant)
1. Spieler (setzt)

Сто на не - чет!
Vingt sur man - que!
Hun - dert Un - grad!

5^й игрок (ставит)
5^e joueur (misant)
5. Spieler (setzt)

Сто на
Sur le
Hun - dert

490

p Fiati, Arpa

1^й крупье
1^{er} Croupier

3^й игрок (ставит)
3^e joueur (misant)
3. Spieler (setzt)

Les jeux sont

И я.
I - dem.
Auch ich.

5^й иг.
5^e J.
5. Sp.

чер - ну - ю.
noir, crou - pier.
ich auf Schwarz.

1^й кр.
1. Cr.

faits.

От второго стола отделяется группа, возмущенная инцидентом.

De la seconde table se détache un groupe indigné par l'incident.

491

Vom zweiten Tisch scheidet sich eine Gruppe ab, empört über den Streit.

Уважаемая дама

La dame vénérable

Verehrungswürdige Dame

Неудачливый игрок

Le joueur malchanceux

Erfolgloser Spieler

Та - ких лю - дей не - об - хо -

Des gens pa - reils, il les fau -

Der - glei - chen Leu - te müß - ten

О чем же ду - ма - ет кру - пье?

A quoi donc pen - se le crou - pier?

Was denkt sich wohl der Crou - pi - er?

491

f Quart.

p

Ув. дам.
D. vén.
Verehr. D.

- ди - мо вы - во - дить.
- drait je - ter de - hors.
un - be - dingt hin - aus!

Болезненный игрок
Le joueur maladif
Krankhafter Spieler

У - жас - ней - ша - я грязь.
I - gnoble en vé - ri - té.
Ein fürch - ter - li - cher Schmutz.

Неуд. иг.
J. malch.
Erfgl. Sp.

По - ду - май - те, че - ты - ре зо - ло -
Pen - sez donc, il mi - sait qua - tre lou -
Be - den - ken Sie doch, vier Fried - rich -

And. Arpa e Piano

Ув. дам.
D. vén.
Verehr. D.

Скан -
I -
Скан -

Болз. иг.
J. malad.
Krankh. Sp.

По - множь - те их на три - дцать шесть.
Mul - ti - pli - és par tren - te - six.
Und sechs - und - drei - ßig Mal er - höht.

Неуд. иг.
J. malch.
Erfgl. Sp.

ТМХ.
is.
dors.

По - зор!
In - fect!
Ge - mein!

And.

492

Ув. дам.
D. vén.
Verehr. D.

- дал!
- noble!
- dal!
(Подходит к первому столу)
(S'approchant de la première table)
(Kommt an den ersten Tisch)

Неуд. иг.
J. malch.
Erfgl. Sp.

Я став.лю на зé - ро.
Je mets sur le zé - ro.
Ich set - ze auf Ze - ro.

Толстый англичанин (вновь на авансцене)
Le gros Anglais (sur l'avant-scène)
Dicker Engländer (im Vordergrund)

Про - цент - ность жу - ли - ков у
A Man - ches - ter le pour - cen -
Pro - zen - tu - ell sind in Man -

492

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.

нас в Ман - че - стре пе сла - бе - е.
- ta - ge d'es - cros est plus fai - ble.
- che - ster nicht so vie - le Die - be.

Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer

Зна -
Beau -
Na -

493 1^я крупье
1^{er} Croupier

Rien ne va

Дли. ан.
Lug. Ang.
Lang. Eng.

- чи - тель - но сла - бей.
- coup plus faible, in - deed.
- tür - lich nicht so viel.

493

1^й кр.
1. Cr.

plus.

Алексей
Alexis
Alexej

494

Дю - жи - на!
J'ai ga - gné!
Dut - zend hier!

Горячий игрок
Le joueur fougeux
Hitziger Spieler

1^й кр.
1. Cr.

Dix.

Пер - ва - я дю - жи - на!
C'est la dou-zaine en - cor!
Das sind die er - sten Zwölf.

494

Ал.
Al.

Вы - иг - рал! У - дар за у - да - ром.
J'ai ga - gné! Ga - gné coups sur coup.
Mein Ge-winn. Ein Schlag nach dem an-dern.

Те - перь я по - бе -
Je touche à la for -
Und jetzt bin ich der

495

Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

Ал.
Al.

- ди - тель! Неудачливый игрок Ставь - те ту.
tu - ne! Le joueur malchanceux Oui, jou - ez
Sie - ger! Erfolgrloser Spieler Set - zen Sie

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

По - ста - вить за ним?
Mi - sons com - me lui.
Ich set - ze nach ihm.

Как е - му ве - зер!
Quel - le veine il a!
Welch ein gro - ßes Glück!

5^й и 6^й игроки
5^e et 6^e joueurs
5. und 6. Spieler

Как е - му ве - зер!
Quel - le veine il a!
Welch ein gro - ßes Glück!

495

col legno, T-ro

Дама так себе
La dame comme ci comme ça
Eine Dame comme ci comme ça

Грч. иг.
I foug.
Hitz. Sp.

- да, ку - да и он.
cha - que fois son jeu.
dort - hin, wo er setzt.

Ку - да и он.
Jou - ez son jeu.
Wo - hin er setzt.

1^й крупье
1^{er} Croupier

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

Les

Неуд. иг.
I maich.
Erfgl. Sp.

Ку - да и он?
Jou - er son jeu?
Wo - hin er setzt?

Ку - да и он ставь - те.
Mi - sez donc com - me lui.
Dort - hin, wo - hin er setzt.

Алексей (пряча часть денег)

496 Alexis (*cachant une partie de son argent*)

Alexej (einen Teil des Geldes einsteckend)

1й кр.
1. Cr.

Э - то я о - став - лю, а
Là, ce - ci en po - che et
Dies hier lass' ich ste - hen, und

jeux sont faits.

496

V.I.

p

Ал.
Al.(Ставит)
(Il mise)
(Setzt)

э - то на две на - дцать сред - них.
ça sur la deu - xiè - me dou - zai - ne. Горячий игрок
die - ses hier auf Zwölf der Mit - te. Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgsloser SpielerКу - да и - он ставь - те.
Mi - sez donc com - me lui.
Dort-hin, wo - hin er setzt.Ку - да и он.
Je mets aus - si.
Nur hin - ter ihm.На две -
Sur les
Auf die

V.I.

p

1^й крупье
1^й Croupier

497

Неуд. нг.
I malch.
Erfigl. Sp.

Rien ne va plus.

- на - дцать сред - них.
dou - ze du mi - lieu.
Zwölf der Mit - te.

497

(испуганно)
(effrayé)
(erschreckt)

Неуд. нг.
I malch.
Erfigl. Sp.

Я слыш. ком мно - го по -
C'est beau - coup trop, c'est ab -
Das ist zu viel Geld zu

1^й крупье
1^й Croupier

Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

Zé-ro.

От лич - но сде - ла - ли.
Au - sin gain sans ris - que.
Sie ha - ben's gut ge - macht.

Неуд. нг.
I malch.
Erfigl. Sp.

- ста - вил...
sur - de...
wa - gen...

Алексей (растерянно)
Alexis (déconcerté)
Alexej (verwirrt)

498

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

Что ж
Oh!
Wie

Zé-ro!

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

Ка - ко - е не - ве - зе - нье!
Mor - bleu, quel - le dé - vei - ne!
Welch aus - ge - such - tes Un - glück!

Zé-ro!

Шесть игроков (крик отчаянья)
Six joueurs (avec désespoir)
Sechs Spieler (Schrei des Entsetzens)

A!
Ah!
Ah!

498

Ал:
Al:

499

э - то та - ко - е?
je perds la tê - te!
konnt' das ge - sche - hen?

Ведь я дол - жен,
Mais cou - ra - ge...
Denn ich soll ja,

Ал.
Al.

cresc.

я дол - жен, дол
en - со - ре... Ah!
ich soll ja, soll

Горячий и Неудачливый игроки отделяются от стола и, ссорясь, заслоняют Алексея.

Le joueur fougueux et le joueur malchanceux s'éloignent de la table en se disputant. Ils cachent Alexis.

Der hitzige Spieler und der erfolglose Spieler trennen sich streitend vom Tisch und verdecken Alexej.

500

Ал.
Al.

- жен вы - иг - рать!
je dois ga - gner!
ge - win - nen doch!

Горячий игрок (оправдываясь)

Le joueur fougueux (se justifiant)

Hitziger Spieler (sich verteidigend)

Я сам про-иг - рал.
Je perds com - me vous.
Auch ich hab' ver - spielt.

Неудачливый игрок (Горячему игроку)
Le joueur malchanceux (au joueur fougueux)
Erfolgloser Spieler (zum hitzigen Spieler)

(С чувством)
(Avec humeur)
(Mit Gefühl)

С ва - ши - ми со - ве - та - ми все про-иг - ра - ешь!
A - vec vos con - seils on per - drait sa for - tu - ne!
Ach, mit Ih - rem Rat kann man al - les ver - spie - len!

Сколь - ко
J'a - vais
Und ich

501

1^й крупье
1^{re} Croupier

Неуд. иг.
J. malch.
Erfigl. Sp.

раз я клял ся не слу шать вас.
bien ju ré de ne plus vous sui vre
schwor doch, nicht Ih rem Rat zu fol gen.

Старый игрок (ставит)
Le vieux joueur (misant)
Alter Spieler (setzt)

На два - дцать во - семь.
Je mets sur sei ze.
Auf acht - und - zwan - zig.

1^й кр.
1. Cr.

Болезненный игрок
Le joueur maladif
Krankhafter Spieler

Пять фрид - рихс - до - ров на не - чет - ну - ю.
Je mets en - cor trois piè - ces sur im - pair.
Fünf Fried - rich - dors, mein Herr, auf Un - ge - rad.

Алексей
Alexis
Alexej

Все, все, что о - ста - лось, все на
Tout ce qui me res te, sur le
Al les, was ge - blie - ben, nur auf

502 (Ставит) (Il mise) (Setzt) 1^я крупье 1^{er} Croupier

Ал.
Ал.
крас - ну - ю. Rien ne va plus.
rou - ge.
Rot al - lein.

Алексей (опомнившись, в порыве дичайшего беспокойства)

503 Alexis (se ressaisissant, dans une grande inquiétude)

Alexej (wie erwachend, in rasender Unruhe)

Бо - же мой, что я сде - лал? Я все по -
Ah! pardieu! c'est fo - li - e. Quel risque é -
O mein Gott, was ge - schieht nun? Ich setz - te

Cor.
p sub.

504

Ал.
Ал.
- ста - вил. Ка - ка - я став - ка! Сто - ит на
- nor - те. La somme est gros - se! Mon sort en -
al - les. O welch ein Ein - satz! Es steht auf

cresc.

э - той став - ке вся мо - я жизнь!
- tier s'en - ga - ge sur un seul coup!
die - sem Ein - satz all mein Le - bens - glück!

Алексей подбегает к рулетке. Шарик катается очень долго. Вся группа у первого стола застывает с руками, судорожно протянутыми к шарикю.

Alexis s'approche de la table; la bille tourne longtemps. Tout le groupe des joueurs de la première table s'hypnotise, figé, sur le jeu.

505 Alexej läuft zur Roulette. Die Kugel kreist sehr lange. Die ganze Gruppe am ersten Tisch ist wie versteinert, mit verkrampften, gegen die Kugel ausgestreckten Händen.

1^{re} крупье
1^{er} Croupier

Алексей (выигрывает)
Alexis (gagne)
Alexej (gewinnt)

506

Trois.

Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

Крас. на . я!
Rouge en-cor!
Rot ist da!

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler

Крас. на . я!
Rouge en-cor!
Rot ist da!

Шесть игроков
Six joueurs
Sechs Spieler

Крас. на . я!
Rouge en-cor!
Rot ist da!

Be -
C'est
O,

Грч. ит.
J. foug.
Hitz. Sp.

И как е - ще ве - зет!
Vit - on pa - reil - le vei - ne!
O, un - ge - heu - res Glück!

Неуд. ит.
J. malch.
Erfigl. Sp.

И как е - ще ве -
Vit - on pa - reil - le
O, un - ge - heu - res

6 ит.
6 jrs.
6 Sp.

- зет е - му!
un chan - çard!
wel - ches Glück!

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

Неуд. ит.
J. malch.
Erfigl. Sp.

507

- зет!
vei - ne!
Glück!

Толстый англичанин (снова на авансцене)
Le gros Anglais (de nouveau sur l'avant - scène)
Dicker Engländer (wieder im Vordergrund)

Есть иг - ро -
Cer - tains jou -
Ich kann - te

А, по - жа - луй,
Il pa - raît
Wie es scheint,
3^й игрок
3^e joueur
3. Spieler

э - то - му
ce - lui - là
ihm das Glück
3^й и 5^й игроки делятся впечатлениями со Старым игроком.
Le 3^e et le 5^e joueurs échangent leurs impressions avec le vieux joueur.
Der 3. und der 5. Spieler sprechen mit dem alten Spieler über ihre Eindrücke.

5^й игрок
5^e joueur
5. Spieler

О - со - бый нюх.
Un flair de chien.
Er riecht es wohl.

О - со - бый дар.
Un don spé - oial.
Er hat Ta - lent
Cor.

Чу - тье на цвет.
Il les au - ra.
und Far - ben - sinn.

507

Стар. ит. *Vieux. J.*
Alt. Sp.

- ки, ко- то- рым вид- но все на- сквозь. Он слов- но чувству- ет у-
eurs pa-rai-sent de- vi- ner le coup. *Il sem- ble bien sen- tir le*
Spie-ler, die das gan- ze Spiel durch- schaut. *Er scheint zu füh- len, wann es*

Тол. ан. *Gr. Ang.*
Dek. Eng.

все е- ще ве- зет. **Длинный англичанин (на авансцене)**
ga - gne coup sur coup. *Le long Anglais (sur l'avant-scene)*
im - mer noch ge - treu. **Langer Engländer (im Vordergrund)**

Be - зет до
La vei - ne
Ge - treu, so

3^я ит. *3^e J.*
3. Sp.

Та- кой уж нюх.
Flair é - ton- nant.
Errieht es wohl.

5^я ит. *5^e J.*
5. Sp.

Та- кой уж дар.
Don mer-veil- leux.
Er hat Ta- lent.

1^я крупье
1^{er} Croupier

508

Les jeux sont faits.

Стар. ит. *Vieux. J.*
Alt. Sp.

дар.
jeu.
glückt.

Длн. ан. *Lng. Ang.*
Lang. Eng.

вре - ме - ни
peut tour - ner.
lang es mag.

508

Горячий игрок (тащит Неудачливого игрока за рукав в сторону)
Le joueur fougueux (prenant le malchanceux par la manche et le tirant à l'écart)
 Hitziger Spieler (zerrt den erfolglosen Spieler am Ärmel zur Seite)

509

На - до нам все вре - мя за ним ста - вить.
Il nous faut tous deux i - mi - ter son jeu.
 Je - der soll - te gleich hin - ter ihm set - zen.

8_{va} 8_{vb} Quart. *f espress.*

Алексей
Alexis
 Alexej

Дви - нул все, что мож - но: и на
Ra - go - li! Je jou - e: la cou -
 Ich ris - kier - te al - les: auf das

Агра *p sub.*

510

цвет, и на дю - жи - ну, и
leur, la dou - zaine aus - si, et
 Rot, auf das Dut - zend auch und

f p f p Quart.

Дама так себе (ставит)
La dame comme ci comme ça (misant)
 Eine Dame comme ci comme ça (setzt)

p
 За ним на циф-ру.
Sur la dou-zai-ne.
 Auf sei-ne Num-mer.

А.Л.
 Ал.
 да - же на циф ру.
le ni - mé - ro mē-me.
 dann auf die Zahl selbst.

Болезненный игрок (ставит)
Le joueur maladif (misant)
 Krankhafter Spieler (setzt)

p
 За ним на дю-жи-ну.
Sur sept, son ni - mé - ro.
 Auf Dut-zend mit dem Herrn.

Старый игрок (ставит)
Le vieux joueur (misant)
 Alter Spieler (setzt)

За ним на цвет.
Sur sa cou-leur.
 Mit ihm auf Rot.

Cor. V. II
f *p*

1й крупье
 1^{er} Croupier

511

Rien ne va plus.

Cl., Fag., Piano 2 2 5 1
mf *p* *f*

Пестрая дама
La dame bariolée
Bunte Dame

Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

Смот -
Il
So

Вый - дет!
Il perd!
Wirk - lich!

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler

Вый - дет!
Il perd!
Wirk - lich!

Не вый - дет!
Il ga - gne!
Un - mög - lich!

Не вый - дет!
Il ga - gne!
Un - mög - lich!

Пестр. Д.
D. bar.
Bunte D.

Неуд. иг.
I malch.
Erfigl. Sp.

512

1й крупье
Le Croupier

Алексей выигрывает.
Alexis gagne.
Alexej gewinnt.

-ри - re!
ga - gne!
seht doch!

Sept.

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

По - ра -
Un pro -
Un - be -

Шесть игроков
Six joueurs
Sechs Spieler

По - ра -
Un pro -
Un - be -

Не - ве - ро - ят - но!
C'est in - croy - a - ble!
Un - ü - ber - treff - lich!

512

Бледная дама
La dame pâle
 Blasse Dame

ff

Горячий игрок Бе - шен - но ве - зер!
Le joueur fougueux U - ne vei - ne folle!
 Hitziger Spieler Fa - bel - haf - tes Glück!

Неуд. иг. Бе - шен - но ве - зер!
J. match. U - ne vei - ne folle!
 Erfigl. Sp. Fa - bel - haf - tes Glück!

- зи - тель - но!
 - di - ge!
 - greif - li - ches!

Стар. иг. Бе - шен - но ве - зер!
Vieux J. U - ne vei - ne folle!
 Alt. Sp. Fa - bel - haf - tes Glück!

- зи - тель - но!
 - di - ge!
 - greif - li - ches!

6 иг.
 6 Trs.
 6 Sp.

Как ве - зер!
Quel vei - nard!
 Welch ein Glück!

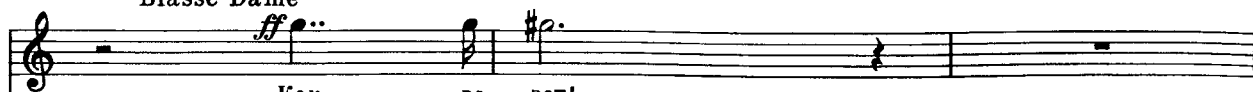
ff

ff *f* *brioso*

513 3 Tr-be

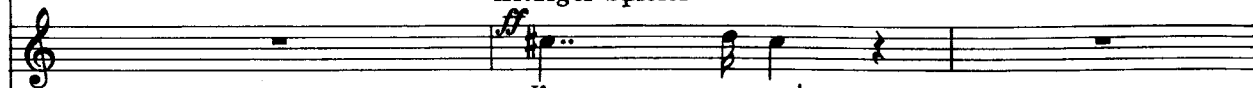
ff

Бледная дама
La dame pâle
 Blasse Dame



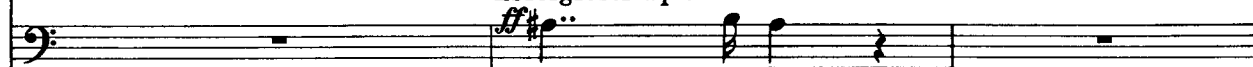
Как ве - зет!
Quel vei - nard!
 Wel - ches Glück!

Горячий игрок
Le joueur fougueux
 Hitziger Spieler



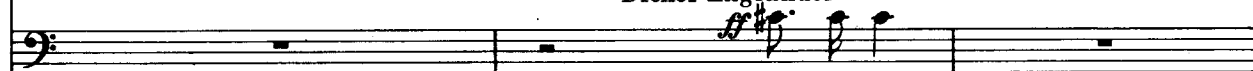
Как ве - зет!
Quel vei - nard!
 Welch ein Glück!

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
 Erfolgloser Spieler



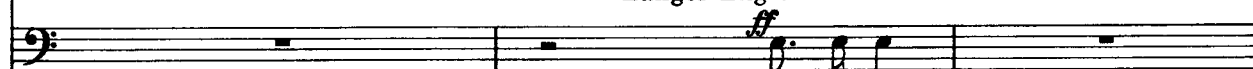
Как ве - зет!
Quel vei - nard!
 Welch ein Glück!

Толстый англичанин
Le gros Anglais
 Dicker Engländer



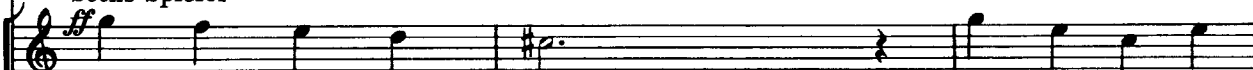
Как ве - зет!
Quel vei - nard!
 Wel - ches Glück!

Длинный англичанин
Le long Anglais
 Langer Engländer



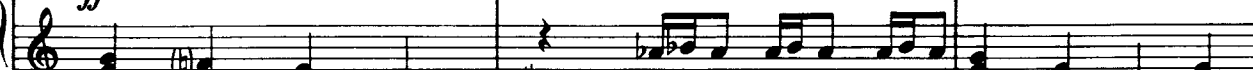
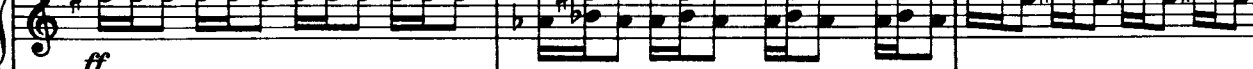
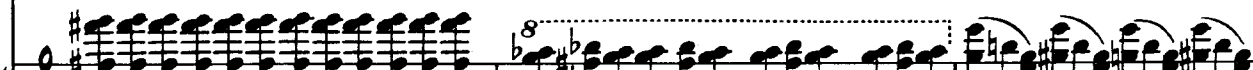
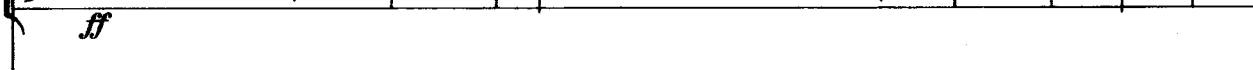
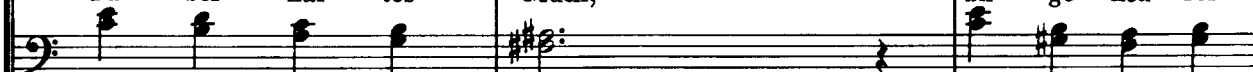
Как ве - зет!
Quel vei - nard!
 Wel - ches Glück!

Шесть игроков
Six joueurs
 Sechs Spieler



Бе - шен - но ве - зет!
U - ne vei - ne folle!
 Fa - bel - haf - tes Glück,

Бе - шен - но ве -
U - ne vei - ne
 un - ge - heu - res



Cor., Arpe

514

Грч. и.г.
J. foug.
Hitz. Sp.

Как ве - зет!
Quel vei-nard!
Wel - ches Glück!

Неуд. и.г.
J. malch.
Erflgl. Sp.

Как ве - зет!
Quel vei-nard!
Wel - ches Glück!

(ДРОГНУВ)
(tenté)
(betroffen)

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.

По - ста - вим - те за ним.
Ten - tons en - fin un coup.
Wir set - zen jetzt nach ihm.

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.

О,
Oh,
О,

6 и.г.
6 Jrs.
6 Sp.

- зет!
folle!
Glück!

514

Cl. b.

Tr-ni

Fag.

ff

p

515

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

Ну,чтож? Кру-пье! Кру-пье!
Eh bien? Crou-pier! Crou-pier!
Was ist? Crou-pier! Crou-pier!

Неуд.иг.
J. malch.
Erflg. Sp.

Ну,чтож? Кру-пье! Кру-пье!
Eh bien? Crou-pier! Crou-pier!
Was ist? Crou-pier! Crou-pier!

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

(Оправдываясь)
(Se justifiant)
(Sich verteidigend)

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dek. Eng.

Для сме - ха.
Pour ri - re.
Zum Scher - ze.

Дан. ан.
Lag. Ang.
Lag. Eng.

нет. Ни за что.
no! Non, ja-mais.
nein. Kei - nes-falls

6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.

Ну,чтож? Кру-пье! Кру-пье!
Eh bien? Crou-pier! Crou-pier!
Was ist? Crou-pier! Crou-pier!

f

Fl.

515

ff sub.

Первый крупье встает.
Le premier croupier se lève.
 Der erste Croupier steht auf.

un poco ritardando

Грч. и г.
J. foug.
 Нитз. Сп.

Что же?
Di - tes?
 Geht's noch?

Неуд. и г.
J. malch.
 Эрфлг. Сп.

Что же?
Di - tes?
 Geht's noch?

Стар. и г.
Vieux J.
 Алт. Сп.

Что же?
Di - tes?
 Geht's noch?

6 и г.
 6 jrs.
 6 Sp.

Что же?
Di - tes?
 Geht's noch?

un poco ritardando

Ob.

mp Fag.

pp

a tempo

516

1^я крупье
 1^{er} Croupier

Mon - sieur
 Mon - sieur
 Mon - sieur

вы - иг - рал
 a ga - gné
 hier ge - wann

шесть - де - сят
 soi - xan - te
 sech - zig - tau - send

V. I con sord.

1^й кр.
1. Cr.

517

ты - сяч, и по - то - му мы долж -
mil - le francs, par con - sé - quent nous de -
 Фран - кен, und dar - um wird die - ser

1^й кр.
1. Cr.

518

- ны за - крыть э - тот стол до зав.тра Горячий игрок (торжествующе)
vous fer - mer au - jour - d'hui cet - te tab - le. Le joueur fougueux (trionphant)
 Tisch ge - schlos - sen bis mor - gen A - bend. Hitziger Spieler (triumphierend)

Правильно.
Ça, c'est bien.
 So ist's recht.
 Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
 Erfolgloser Spieler

Старый игрок Bra-
Le vieux joueur
 Alter Spieler

Шесть игроков Bra-vo!
Six joueurs
 Sechs Spieler

Bra - vo!

518

Quart.

(в упоении)
(avec extase)
(berauscht)

Грч. и г.
J. foug.
Hitz. Sp.

Мо - ло - дец!
Quel gail - lard!
Bra - ver Bursch!

Неуд. и г.
J. malch.
Erflgl. Sp.

Вот при-мер, вот при-мер: сча-стье толь-ко с дерз-ки - ми.
Fai-tes donc com-me lui: bon-ne chance aux au - da - cieux.
Was für ein Bei-spiel, daß mit dem Küh-nen ist das Glück!

Толстый англичанин
Le gros Anglais
Dicker Engländer

Стар. и г.
Vieux J.
Alt. Sp.

всем бы брать при-мерс не-го. За - ме - ча - тель-но!
Es - say - ons de l'i - mi - ter. It is mar - vel - lous!
nach - zu - ma - chen die - se Art. An - er - ken - nens - wert!

Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer

И - зу - ми - тель -
Mar - vel - lous, in -
Sehr be - mer - kens -

6 и г.
6 Jrs.
6 Sp.

Алексей

519 Alexis
Alexej

Где дру-гой стол?
L'au - tre tab - le!
Jetzt - zum näch - sten.

Загребает кучу денег и, распахивая их по карманам, устремляется ко второму столу. Многие, в том числе бледная дама и группа из шести игроков, следуют за ним.

Il ramasse un tas d'argent et, le fourrant dans ses poches, court à la seconde table. Plusieurs personnes, parmi lesquelles la dame pâle et les six joueurs, suivent Alexis. Packt den Haufen Gold, steckt ihn in alle Taschen und wendet sich zum nächsten Tisch. Einige, unter ihnen auch die blasse Dame und die sechs Spieler, gehen ihm nach.

Дан. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.

- но!
deed!
wert!

519 Cor.

Tr-be, Corni

Cor.

f Fluti

Входит Директор, строгий, надменный. Его вызвали по случаю закрытия стола. Фигура его настолько заметна, что многие из игроков обращают на него внимание.

Entre le Directeur, sévère et hautain. On l'a appelé à cause de la fermeture de la table. Sa personne remarquable attire immédiatement l'attention de plusieurs joueurs.

520 Es tritt der Direktor ein, streng und hochmütig. Man hat ihn wegen der Sprengung des einen Tisches gerufen. Sein Aussehen ist derart, daß es die Aufmerksamkeit vieler Spieler auf sich lenkt.

Tr-ne, Cor., Cl., Arpa

Ob., Ob. c.-a.
Arpa flautoletti

p Fag.

p

p

Fl.

Cl.

p

accelerando (precipitando)

Più mosso

1^н крупье (подбегает к Директору, в волнении, боясь потерять место)

521 1^r Croupier (*il s'approche du Directeur, très confus, craignant son renvoi*)

1. Croupier (läuft dem Direktor entgegen, aufgeregt, in Angst, seine Stellung zu verlieren)

Со мной слу-чи-лось э-то в пер-вый
C'est la pre-miè-re fois que ça mar-
Bei mir ist das zum er-sten Mal der

V-le

p

mf

1й кр.
1. Cr.

раз. Все со - рва - но.
rive. J'ai tout per - du.
Fall. Ge - sprengt die Bank!

G.P.

G.P.

522

1й кр.
1. Cr.

Пошел к то - му сто - лу.
A l'au-tre table au fond.
Erging zum an-dern Tisch.
Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler

Пы - та - ет сча - стье даль - ше.
Il tente en-cor sa chan-ce.
Ver-sucht sein Glück von neu - em.
Толстый англичанин
Le gros Anglais
Dicker Engländer

Не вы - дер - жал.
Quel in-sen-sé.
Er hielt nicht aus.
Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer

Директор (медленно озираясь по сторонам)
Le directeur (cherchant autour de lui)
Direktor (langsam sich nach allen Seiten umschauend)

А где же он? Не
Où donc est - il? L'en-
Wo ist er denn? Er

522

mf Tr-ni, Tuba

p pizz.

mp pizz.

Горячий игрок (дерзко)
Le joueur fougueux (impertinent)
 Hitziger Spieler (herausfordernd)

Он бро - сил но - вый вы - зов.
Il vous dé - fie en - co - re.
 Er reizt das Glück von neu - em.

Директор (самодовольно)
Le directeur (satisfait)
 Direktor (selbstzufrieden)

Длн. ан.
Lng. Ang.
 Lng. Eng.

вы - дер - жал.
- traî - ne - ment.
 hielt nicht aus.

Пы -
 II
 Ver -

p *f* *mf* *f* Quart. *f* Tr-ni

Грч. иг.
J. foug.
 Hitz. Sp.

523

Пы - та - ет!
En - co - re!
 Ver - sucht es!

Дир.
 Dir.

- та - ет сча - стье даль - ше? То - гда все яс - но.
tente en - cor sa chan - ce? Laf - faire est bon - ne.
 - sucht das Glück noch wei - ter? Dann ist kein Zwei - fel.

523

p Cl., Fag., Piano

524

Дир.
 Dir.

Таких, как он, бы - ва - ло мно - го.
Il s'ont vrai - ment toujours les mē-mes.
 Von sol-chem Schla - ge gibt es vie - le.

V-le

Tr-ni

*p**mf**fp*

Tuba

Бледная дама (прибегает, взволнованная, от второго стола)

La dame pâle (elle accourt, très émue, de la seconde table)

Blasse Dame (kommt aufgeregt vom zweiten Tisch)

Он не-вме-ня-ем. Ис-ка-же-но-ли-цо,
Il perd la tête. Ses traits sont con-tra-ctés,
 Ist nicht bei Sin-nen. Sein Ant-litz ist ver-zerrt.

(про себя, одним ухом прислушиваясь к словам Бледной дамы)
 (*Écoutant d'une vague oreille les paroles de la Dame pâle*)
 (Für sich, mit einem Ohr auf die Worte der blassen Dame hinhorchend)

Дир.
 Dir.

Ко-
 Sans
 Na-

Quart. arco
 Fiati
f p
f pizz.
mf

Бл. дам.
D. pâle
 Bl.D.

он весь дро-жит, на лбу боль-ши-е кап-ли
il est trem-blant, son front est tout cou-vert de
 Er zit-tert schon, und auf der Stir-ne stehn ihm

Дир.
 Dir.

неч-но.
dou-te.
 -түр-lich.

Толстый англичанин (укоризненно)

Le gros Anglais (d'un ton réprobateur)

Dicker Engländer (vorwurfsvoll)

O!
 Oh!

Длинный англичанин (укоризненно)

Le long Anglais (d'un ton réprobateur)

Langer Engländer (vorwurfsvoll)

O!
 Oh!

espress.
 V-ni
p
mf
 Fl.

(обращаясь то к одному, то к другому, то даже к Директору)

(S'adresant à l'un et à l'autre, même au Directeur)

525

(Sich an den und jenen und auch an den Direktor wendend)

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

по . та... Спа . си . те же е . го! Спа .
gout - tes... De grâce, ar - rê - tez - le! De
Trop - fen... Will nie - mand Ret - ter sein? Er -

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.

O!
Oh!

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.

O!
Oh!

525

Fl.

V. ni,
Ob. c. al.

mp *mf espr.*

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

526 *p*

. си - те, он гиб. нет, спа - си - те! О,
grâ - ce, qu'on sau - ve cet hom - me! Oh!
- ret - ter? Er en - det... Er - ret - ter! Im

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.

Про.иг. рал?
Il re - perd?
Er ver - spielt?

526

mp *mf* *f*

Бл. дам.
D. pâle
Bl.D.

нет, на о - бо - рот, бе - рет все став - ки. Я го - во -
non, bien au con - traire, il gagne en - co - re. Je lui di -
Ge - gen - teil, er nimmt den gan - zen Ein - satz. Ich hab' ihm

Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

Все став - ки!
Il ga - gne!
Den Ein - satz!
Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

Все став - ки!
Il ga - gne!
Den Ein - satz!

Arpa gliss.
Piano V-ni
pp dolce
Cor.

527

Бл. дам.
D. pâle
Bl.D.

-ри - ла е - му: у - хо - ди - те!
sais ce - pen - dant: pre - nez gar - de!
mehr - mals ge - sagt: nicht mehr wei - ter!

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler

Не уй - дет.
Il s'en - tête.
Doch er bleibt.

Her,
Non,
Doch

не уй - дет.
il s'en - tête.
er hält aus.

Гри. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

gliss.
Cor.
pp
mf
pizz.

527

529 a tempo

1^й крупье
1^{er} Croupier

Горячий игрок (за вторым столом)
Le joueur fougueux (à la seconde table)
 Hitziger Spieler (am zweiten Tisch)

Что слу.
Qu'est - ce en -
 Was ge -

Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха!
 Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

Горб. иг.
J. bossi
 Buck. Sp.

я...
moi...
 ich...

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
 Erfolgloser Spieler

Что слу - чи - лось?
Qu'est - ce en - co - re?
 Was ge - schieht dort?

Старый игрок
Le vieux joueur
 Alter Spieler

Толстый англичанин (за вторым столом)
Le gros Anglais (à la seconde table)
 Dicker Engländer (am zweiten Tisch)

Что там?
Qu'est - ce?
 Drü - ben?

Что за сча - стье!
Quel - le vei - ne!
 Welch ein Glücks - fall!

Длинный англичанин (за вторым столом)
Le long Anglais (à la seconde table)
 Langer Engländer (am zweiten Tisch)

Что за сча - стье!
Quel - le vei - ne!
 Welch ein Glücks - fall!

Шесть игроков (за вторым столом)
Six joueurs (à la seconde table)
 Sechs Spieler (am zweiten Tisch)

Bra - vo! Bra-vo! Bra-vo! Bra-vo!

Ха - ха - ха!
 Ha - ha-ha!

529 a tempo

V-le

ppp

ff

sub.

p sub.

Уважаемая дама
La dame vénérable
 Verehrungswürdige Dame

530

Тн - ше!
 Ah - ah!
 Ru - he!

1^й кр.
 1. Cr.
 - чи - лось?
 - co - re?
 - schieht denn?

Тн - ше!
 Eh!
 Ru - he!

Неуд. и г.
J. malch.
 Erfigl. Sp.

Тн - ше!
 Ah - ah!
 Ru - he!

Директор
Le Directeur
 Direktor

He -
 Com -
 Un -

6 и г.
 6 Jrs.
 6 Sp.

Ха - ха - ха!
 Ha - ha - ha!

V. II

V. I

530

Tr-be

p

Tr-ni

ff p

mp
 Celli pizz.,
 Fag., Ob. c. al.

Крупье у второго стола встает.

Le croupier à la seconde table se lève.

Der Croupier an dem zweiten Tisch steht auf.

2й крупье

2. Croupier

Дир.
Dir.

Музыкальная партитура для первого фрагмента. Включает вокальные партии и фортепиано. Темп 2/4. Ключевые знаки: G major, D major, G major. Динамики: *f*, *tr*, *p*.

Все день - ги со - рва - ны,
La ban - que sau - te.
Die Bank ge - sprengt, fer - tig,
- у - же - ли и здесь?!!
- ment? En - core i - ci?
- mög - lich! Auch noch die?

Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

2й кр.
2. Cr.

Музыкальная партитура для второго фрагмента. Включает вокальные партии и фортепиано. Темп 2/4. Ключевые знаки: G major, D major, G major. Динамики: *f*, *tr*, *p*.

и стол за - крыт до зав. тра. Так. то!
Jus - qu'à de - main on fer - me. C'est bien!
der Tisch ist zu bis mor - gen. Herr - lich!
Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgsloser Spieler

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

Мо - ло - дец!
Quel gail - lard!
Bra - ver Bursch!

Часть публики от второго стола присоединяется к группе на авансцене.
Оба крупье становятся по бокам около Директора.

Une partie des joueurs de la seconde table rejoint le groupe de l'avant - scène. Les deux croupiers se placent à droite et à gauche du Directeur.

Ein Teil des Publikums vom zweiten Tisch vereinigt sich mit der Gruppe auf der Vorder -
bühne. Direktor, rechts und links ein Croupier.

Мо - ло - дец.
Quel gail - lard!
Bra - ver Bursch.

Дир.
Dir.

Музыкальная партитура для третьего фрагмента. Включает вокальные партии и фортепиано. Темп 2/4. Ключевые знаки: G major, D major, G major. Динамики: *f*, *p*, *pizz.*

Шесть игроков
Six joueurs
Sechs Spieler
У - ра!
Hur - ra!
Hur - ra!
Не слы. хан. но. е
Sa veine est in - croy -
Ein un - er - hör - ter

Бледная дама

531

La dame pâle

Blasse Dame

Но где же он?
Où donc est-il?
 Wo ist er denn?

Ушел?
Par-ti?
 Da-von?

Горячий игрок
Le joueur fougueux
 Hitziger Spieler

Горбатый игрок
Le joueur bossu
 Buckliger Spieler

Не из таких, чтоб уй-ти.
Bien trop har-di pour par-tir.
 Der ist nicht ei-ner, der geht.

Ушел ли он?
Est-il par-ti?
 Und ging er fort?

Толстый англичанин
Le gros Anglais
 Dicker Engländer

За-ме-ча-тель-ный слу-чай.
C'est un fait re-mar-qua-ble.
 Ein er-staun-li-cher Zu-fall.

Длинный англичанин
Le long Anglais
 Langer Engländer

Мо-ло-дец, мо-ло-дец. О
C'est un brave, c'est un brave. In-
 Bra-ver Bursch, bra-ver Bursch. Oh

Дир.
 Dir.

сча-стье.
a-ble.
 Glücks-fall.

6 мг.
 6 Jrs.
 6 Sp.

Не из та-
Bien trop har-
 Er ist nicht

531

p

532

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

Тем страш.
Mais quel
(Азартно) Um so
(Exalté)
(Exaltiert)

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

Пошел и-скать у-да-чи в *trente.et.qua.ran.te.*
Il va ten-ter sa chance au trente-et-qua-ran-te.
Er sucht noch wei-ter Glück beim *trente-et-qua-ran-te.*

Там есть про-
Le gain y
Das Glück ist
Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

Тем страш.
Mais quel
Um so

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.

В *trente.et.qua.ran.te!*
Trente-et-qua-ran-te!
Trente-et-qua-ran-te!

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lag. Eng.

да, за-ме-ча-тель-ный слу-чай.
deed, tout à fait re-mar-qua-ble.
ja, ein er-staun-li-cher Zu-fall.

Дир.
Dir.

6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.

-ких.
- di.
so.

Там сча-стье боль-ше.
Jeu plus ra-pi-de.
Dort glückt es leich-ter.

532

Бл. дам.
D. pâle
Bl.D.

Грч иг.
J. foug.
Hitz.Sp.

Стар иг.
Vieux J.
Alt. Sp.

Дир.
Dir.

6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.

не - е...
ris - que...
schwe - rer...

стоп для сча - стья.
vient plus vi - te.
dort noch frei - er.

Горбaтый игрок (подслушав Директора)
Le joueur bossu (prêtant l'oreille aux paroles du Directeur)
Buckliger Spieler (fängt die Worte des Direktors auf)

Так ли?
Vrai - ment?
Wirk - lich?

не - е...
ris - que...
schwe - rer...
(про себя)
(à part)
(für sich)

И для не - сча - стья.
Com - me la per - te.
Und auch das Un - glück.

(увидя возвращающегося из другого зала Болезненного игрока)
(*Voyant le joueur maladif qui revient de l'autre salle*)
(Zu dem aus dem andern Saal kommenden krankhaften Spieler)

Ну
Eh
Was

533 Allegro (Più mosso)

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

2^й крупье
2. Croupier

1^й крупье
1. Croupier

Да го - во -
Mais par - lez
Ge - ben Sie

Как там?
Di - tes?
Was nun?

Иль про - иг - рал?
A - t - il per - du?
Hat er ver - spielt?

Грч. ит.
J. foug.
Hitz. Sp.

По - преж - не - муль у - да - ча?
La vei - ne con - ti - ni - e?
Wie hier, das - sel - be Glück noch?

6 ит.
6 Jrs.
6 Sp.

что?
bien?
gibt's

Как там?
Di - tes?
drü - ben?

533 Allegro (Più mosso)

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

534 $\text{♩} \cdot \text{♩} (\text{♩} \text{♩})$

- ри - те же!
donc en - fin!
Ant - wort doch!

Горбачый игрок
Le joueur bossu
Buckliger Spieler

Болезненный игрок (запыхавшись)
Le joueur maladif (essoufflé)
Krankhafter Spieler (atemlos)

Го - во - ри - те же!
Par - lez donc en - fin!
Al - so re - den Sie!

Та - ко - е сча - стье да - ет - ся толь - ко без -
Les fous au - ront tou - jours u - ne veine in - so -
Ein sol - ches Glück kön - nen nur die Wahn - sinn - gen

6 ит.
6 Jrs.
6 Sp.

Иль про - иг - рал?
A - t - il per - du?
O - der ver - spielt?

534

Бледная дама
La dame pâle
Blasse Dame

Болз. иг.
J. malad.
Krnkh. Sp.

ум - ным. На крас - ну - ю все ста - вит. Толь - ко на
- len - te. Jou - er tou - jours le rou - ge! C'est sur le
ha - ben. Auf Rot. Er setzt nichts and - res. Im - mer auf

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgsloser Spieler

Он так и вы - гля - дит.
Il a tout l'air d'un fou.
Ja, er schaut aus da - nach.

6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.

На крас - ну - ю!
Le rou - ge seul!
Auf Rot al - lein!

mf *p* *mf*

Горбатый игрок
Le joueur bossu
Buckliger Spieler

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

крас - ну - ю? Зло - ве - щий цвет: на
rou - ge seul? Cou - leur dam - née: sur
Rot al - lein? Das bö - se Rot: ich

Толстый англичанинъ
Le gros Anglais
Dicker Engländer

Он о - чень смел.
Il est har - di.
Er ist sehr kühn.

535 Cl. *mf* *p pizz.*

Fag.

Горб иг.
J. bossu
Buck. Sp.

536

нем я про - иг - рал все со - сто - я - ни - е.
el - le j'ai per - du mon pa - tri - moine en - tier.
hab' auf die - ses Rot mein gan - zes Geld ver - spielt.

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
Erfolgloser Spieler

А я на
Et moi sur la
Und ich das

536

espress. *p* Ob. V. I. con sord.

espress. Tuba e C-fag.

Неуд. иг.
J. match.
Krfigl. Sp.

537

чер - ном. Зло - ве - щий цвет.
noi - re. Sou - leur dan - née.
mei - ne auf die - ses Schwarz.

537

m.d. *p* Celli

Директор
Le directeur
Direktor

Крас - ный... чер - ный... дру - гих цве - тов здесь
Rou - ge... noi - re... ce sont nos deux cou -
Rot... rot... schwarz... schwarz... Es gibt nur die - se

p *p* *mf pizz. e Fag.*

Fiati Fiati

Пестрая дама, Старый игрок и Толстый англичанин
возвращаются из соседнего зала.

*La Dame bariolée, le Vieux joueur et le Gros Anglais revien-
nent de la salle voisine.*

Die bunte Dame, der alte Spieler und der dicke Engländer kehren aus
dem Nebensaal zurück.

Пестрая дама
La dame bariolée
Bunte Dame

538

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

Та - кой иг -
Un jeu pa -
Ein sol - ches

Он сме - лый.
Quel hom-me!
Er wagt es.

Он смел как бес.
Qu'il est har - di!
Er wagt zu viel.

Толстый англичанин
Le gros Anglais
Dicker Engländer

Он о - чень сме - лый
Et quelle au - da - ce!
Er ist ver - we - gen.

Дир.
Dir.

нет.
leurs.
zwei.

538

Пестр. д.
D.bar.
Bunte D.

- ры ни - кто не ви - ды - вал. На крас - ну -
- reil, ja - mais je n'en ai vu. Il met tou -
Spiel hat kei - ner hier er - lebt. Auf Rot ris -

Стар.иг.
Vieux J.
Alt. Sp.

На крас - ну - ю все
Il met tou - jours sur
Auf Rot ris - kiert er

Песпр. д. D. bar. Bunte D. Стар. ит. Vieux. J. Alt. Sp.

ю все ста - вит. И бьет! И бьет!
 - jours sur rou - ge. Et gagne! Et gagne!
 - kiert er al - les, ge-winnt, ge-winnt!

ста - вит. И бьет! И бьет!
 rou - ge. Et gagne! Et gagne!
 al - les. Und schlägt! Und schlägt!

Шесть игроков
 Six joueurs
 Sechs Spieler *f*

Чу - C'est Er -
 Er -

f Cor.

mf Quart.

Cor.

Болезненный игрок
 Le joueur maladif
 Krankhafter Spieler

Горбатый игрок (с насмешкой)
 Le joueur bossu (ironique)
 Buckliger Spieler (maliziös)

540

Кто б мог пред-ви-деть?
 Com-ment y croi-re?
 Wer wird das glau-ben?

Под - рыв ру-лет-ки!
 La pau-vre-ban-que!
 Rou-lette-ver-nich-tung!

Неудачливый игрок (с насмешкой)
 Le joueur malchanceux (ironique)
 Erfolgloser Spieler (maliziös)

Под - рыв ру-лет-ки!
 La pau-vre-ban-que!
 Rou-lette-ver-nich-tung!

6 ит.
 6 Jrs.
 6 Sp.

- до-вищ-но! Чу- до-вищ-но!
 fa-bu-leux! C'est fa-bu-leux!
 -stau-nens-wert! Er-stau-nens-wert!

540

pizz. *f* *p*

pizz. Ob., Piano

Fag. Celli

541 L'istesso tempo (♩ = ♩)

Бледная дама (бросается навстречу Длинному англичанину, возвращающемуся от trente-et-quarante)
 La dame pâle (elle se jette à la rencontre du long Anglais qui revient de la salle du trente-et-quarante)
 Blasse Dame (wirft sich dem langen Engländer entgegen, der vom Trente-et-quarante-Saal kommt)

Горячий игрок (Директору) Ска - жи - те что сним? Что сним?
 Le joueur fougueux (au Directeur) Eh - bien! est - il en per - te?
 Hitziger Spieler (zum Direktor) Ein Wort, wie steht's, wie geht es?

Хва - тит ли де - нег у вас?
 Au - rez-vous as - sez d'ar - gent?
 Hat Ih - re Bank Geld ge - nug?

(Директору)
 (Au Directeur)
 (Zum Direktor)

Директор презри - тельно молчит.
 Le Directeur, dédai - gneux, garde le silence.
 Der Direktor schweigt verächtlich.

Неуд. ит.
 J. malch.
 Erfigl. Sp.

Хва - тит ли? Старый игрок
 Di - tes donc? Le vieux joueur
 Reicht das Geld? Alter Spieler

По -
 Si -
 Sie,

L'istesso tempo (♩ = ♩)

541

Fag. Celli

Стар. ит.
 Vieux J.
 Alt. Sp.

542

- ти - ше!
 len - ce!
 lei - ser!

Длинный англичанин
 Le long Anglais
 Langer Engländer

Пе - чаль - на - я
 C'est un fâ - cheux
 Ein trau - ri - ges

542

Cl. b. p ten. C-fag. si.

(Убегает к игре; Пестрая Дама следует за нею)

(*Elle court au jeu; la Dame bariolée la suit*)

(Läuft in den Saal, die bunte Dame ihr nach)

(всплеснув руками)

(*levant les bras*)

(schlägt die Hände zusammen)

543

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

Так я и зна - да!
J'en é - tais sù - re!
Wie ich es dach - te!

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.

кар - ти - на.
spec - tac - le.
Ge - mäl - de.

Шесть игроков
Six joueurs
Sechs Spieler

Co -
Dé -
Ver -

543

Директор
Le directeur
Direktor

Он ви - дел сон, что был бо - гат, и
Il se croy - ait dé - jà Cré - sus, mais
Er hat im Traum sich reich ge - sehn, und

6 нг.
6 Jrs.
6 Sp.

- рвал - ся!
- vei - ne!
- lo - ren!

ritardando 544 a tempo 1^й крупье 1. Croupier

Ди - рек - тор прав. Те -
C'est bien par - lé. Il
Sie ha - ben recht. Er

2^й крупье 2. Croupier

При - снул - ся сон.
C'é - tait un rêve.
Es war ein Traum.

Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer

О нет,
Eh! non,
О nein,

Дир.
Dir.

вот про - снул - ся.
il s'é - veil - le.
jetzt er - wacht er.

Cl. bas.

ritardando 544 a tempo Fag.

p Tr-ni p

1^й кр.
1. Cr.

перь про.снул - ся.
se ré - veil - le.
muß er - wa - chen.

2^й кр.
2. Cr.

Так всег - да бы - ва - ет.
Ils sont tous les mê - mes.
Im - mer ist's das Glei - che.

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.

вы не по - ня - ли ме - ня. По - преж - не - му у - да - ча.
vous ne m'a - vez pas com - pris. La vei - ne con - ti - nu - e.
Sie ver - stan - den mich nicht recht. Und den - noch, welch ein Glücks - fall!

1^й кр.
1. Ст.

545

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

В чем же
Di - tes
Was ge

Шесть игроков (нетерпеливо)
Six joueurs (avec impatience)
Sechs Spieler (ungeduldig)

В чем же де - ло?
Di - tes vi - te.
Was ge - schieht hier?

Ну так что же?
Qu'est-ce à di - re?
Nun, und wei - ter?

545

f Quart.

546

1^й кр.
1. Ст.

де - ло?
vi - te.
- schieht hier?

Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer

Но не о - ста - лось ни - че -
Il ne lui res - te rien d'un
Nur son - der - bar, es ist vom

546

f Cor.
p

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.

p Tr-ni
p Tuba

- го от че - ло - ве - ка: сме - шон и
hom - me rai - son - na - ble: pi - teux! stu -
Men - schen nichts ge - blie - ben: zum La - chen

Meno Allegro

В соседнем зале шум и аплодисменты.
Bruit et applaudissements dans la salle voisine.
 Im Nebensaal Lärm und Applaus.

547

Пестрая дама
La dame bariolée
 Bunte Dame

Бледная дама
La dame pâle
 Blasse Dame

Дама так себе
La dame comme ci comme ça
 Eine Dame comme ci comme ça

Сомнительная старушка
La vieille joueuse suspecte
 Verdächtige Alte

Горячий игрок
Le joueur fougueux
 Hitziger Spieler

Болезненный игрок
Le joueur maladif
 Krankhafter Spieler

Неудачливый игрок
Le joueur malchanceux
 Erfolgloser Spieler

Горбатый игрок (махнув рукою)
Le joueur bossu (haussant les épaules)
 Buckliger Spieler (kopfschüttelnd)

Чу - дак ан - гли - ча - нин!
Un vrai ty - pe d'En - glish!
 Ein ko - mi - scher Frem - der!

жа - лок.
 - pi - de!
 trau - rig.

A! Ка - ко - е сча - стье!
 Ah! Chance i - pou - i - e!
 Ah! Ein Rie - sen - glücks - fall!

Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
 Zwei - mal hun - dert!

Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo!

Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo!

Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
 Zwei - mal hun - dert!

Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo!

Ка - ко - е сча - стье!
For - tune é - nor - me!
 Ein Glück, un - glaub - lich!

Meno Allegro

547

f mf

Пестр. д. *D. bar.*
Bunte D.
Две - сти
Deux cent
Zwei - mal

ты - сяч!
mil - le!
hun - dert!

Ставь - те е -
En - core un
Set - zen Sie

Бл. дам. *D. p^{te}*
Bl. D.
Д. тк себ. *Comme ci*
comme ça
у - хо - ди - те,
Par - tez vi - te.
Gehn Sie wei - ter!

Сомн ст. *V. susp.*
Verd. Al.
Те - перь у - хо - ди - те! По -
Al - lons, par - tez vi - te! *La*
Jetzt gehn Sie nach Hau - se! Sie

Грч. иг. *J. foug.*
Hitz. Sp.
Ставь - те же е - ще!
Re - jou - ez en - cor!
Set - zen Sie doch noch!

Со - рви - те здесь
En - cor
Sie spren - gen auch

Болез. иг. *J. malad.*
Krnkh. Sp.
Те - перь у - хо - ди - те! По -
Al - lons, par - tez vi - te! *La*
Jetzt gehn Sie nach Hau - se! Sie

Неуд иг. *J. malch.*
Erfigl. Sp.
Ка - ко - е сча - стье!
Chance i - pou - i - e!
Ein Rie - sen - glücks - fall!

Две - сти
Deux cent
Zwei - mal

Уважаемая дама и Горбатый игрок
La dame vénérable et le joueur bossu
Verehrungswürdige Dame und buckliger Spieler

1^й и 2^й крупье
1. & 2. Croupiers

Вы - иг - рал!
Quel chan-çard!
Er ge - wann!

Что слу - чи - лось?
Qu'y a-t-il donc?
Was ge - schah denn?

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

Вы - иг - рал!
Quel chan-çard!
Er ge - wann!

Толстый англичанин и Длинный англичанин
Le gros Anglais et le long Anglais
Dicker Engländer und langer Engländer

Шесть игроков
Six joueurs
Sechs Spieler

Oh!
Oh!
Oh!

Что там?
Qu'est - ce?
Was denn?

Вы - иг - рал!
Quel chan-çard!
Er ge - wann!

f *pp* *etc.*

Пестр. д.
D. bar.
Bunte D.

ше! Да! Ах! Ну! Ставь - те!
coup! *Oui!* *Rien* *q'un.* *Vi - te!*
noch! Ja! Ach! Nun! Hier noch!

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

Д. тк. себ.
Comme ci
comme ça

ди - те, у - хо - ди - те!
vi - te. *Par - tez vi - te,*
Нау - се! Jetzt nach Нау - се!

Сомн. ст.
V. susp.
Verd. Al.

ду - май - те толь - ко: две - сти ты - сяч!
somme est im - men - se: *deux cent mil - le!*
müs - sen be - den - ken: *hun - dert tau - send!*

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

то - же! Ставь - те!
ta - ble! *Les - te!*
hier noch! Vor - wärts!

Болз. иг.
J. malad.
Krnkh. Sp.

ду - май - те толь - ко: две - сти ты - сяч!
somme est é - nor - me: *deux cent mil - le!*
müs - sen be - den - ken: *hun - dert tau - send!*

Неуд. иг.
J. malch.
Erfigl. Sp.

ты - сяч! У - хо - ди - те!
mil - le! *I - pou - i - e!*
hun - dert! Jetzt nach Нау - се!

Уваж. Д.
D. vénér.
Verehr. D.

Горб. иг.
J. bossu
Bck. Sp.

Нет, вы - иг - рал.
Non, *c'est ga - gné!*
Nein, *er ge - wann!*

1^й кр.
1. Cr.
2^й кр.
2. Cr.

Про - иг - рал!
C'est per - du!
Er ver - lor!

Стар. иг.
Vieux J.
Alt. Sp.

Нет, вы - иг - рал. Директор (на авансцене, с перекошенным лицом)
Non, *c'est ga - gné!* *Le directeur (sur l'avant-scène, le visage convulsé)*
Nein, *er ge - wann!* *Direktor (im Vordergrund mit verzerrtem Gesicht)*

Быть не
Non! *Men -*
Nicht zu

6 иг.
6 Jrs.
6 Sp.

Нет, вы - иг - рал.
Non, *c'est ga - gné!*
Nein, *er ge - wann!*

Музыкальный фрагмент с нотами и динамикой *p*.

549

Пестр. д.
D. bar.
Bunte D.

Бл. дам.
D. pâle
Bl. D.

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

1й кр.
1. Cr.

2й крупье
2. Croupier

Стар. иг.
Vieux J.
Alt. Sp.

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dek. Eng.

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.

Дир.
Dir.

мо - жет?!
son - ge!
den - ken!

Tr-be

549

fp

pp Quart., Arpe, Picc.

Tr-ni, Tuba, Piatti

(с криком вбегает на сцену)
(Il accourt en criant)
(Mit Geschrei auf die Bühne rennend)

ff

Две - сти ты - сяч вы - иг - рал! Со -
Oui, il ga - gne deux cent mille! Ga -
Zwei - mal - hun - dert - tau - send Francs! Ge -

Две - сти ты - сяч?
Deux cent mil - le?
Hun - dert - tau - send?

Две - сти ты - сяч?
Deux cent mil - le?
Zwei - mal - hun - dert?

Две - сти ты - сяч?
Deux cent mil - le?
Zwei - mal hun - dert?

Пестр. д.
D. bar.
Bunte D.

(Вбегаёт, захлебываясь)
(*Elle accourt; avec exubérance*)
(Kommt übersprudelnd herein)

Бл. дам.
D. pôle
Bl. D.

Две - сти ты - сяч? Ты - сяч вы - иг - рал!
Oui, il ga - gne deux cent mille!
Zwei - mal hun - dert - tau - send Francs!

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

- рвал!
- gné!
- sprengt!

1^й кр.
1. Cr.

Две - сти ты - сяч? Две - сти ты - сяч?
Deux cent mil - le? Deux cent mil - le?
Zwei - mal hun - dert - tau - send Fran - ken?

2^й кр.
2. Cr.

Две - сти ты - сяч?
Deux cent mil - le?
Hun - dert - tau - send?

Стар. иг.
Vieux J.
Alt. Sp.

Две - сти ты - сяч?
Deux cent mil - le?
Zwei - mal hun - dert?

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dek. Eng.

Две - сти ты - сяч?
Deux cent mil - le?
Hun - dert - tau - send?

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.

550

Пестр. д.
D. bar.
Bunte D.

Бл. дам.
D. p^{ale}
Bl. D.

Болезненный игрок (вбегает)
Le joueur maladif (accourant)
Krankhafter Spieler (läuft herein)

Две - сти
Oui, il
Zwei - mal

ты - сяч вы - иг - рал!
ga - gne deux cent mille!
hun - dert - tau - send Francs!

Неудачливый игрок (вбегает)
Le joueur malchanceux (accourant)
Erfolgloser Spieler (läuft herein)

Две - сти
Oui, il
Zwei - mal

ты - сяч вы - иг - рал!
ga - gne deux cent mille!
hun - dert - tau - send Francs!

1^й кр.
1. Cr.

Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
Hun - dert - tau - send!

2^й кр.
2. Cr.

Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
Zwei - mal hun - dert!

Стар. иг.
Vieux J.
Alt. Sp.

Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
Zwei - mal hun - dert!

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dck. Eng.

Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
Hun - dert - tau - send!

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.

Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
Zwei - mal hun - dert!

550

Петр. Д.
D. bar.
Bunte D.

(вбегает)
(accourant)
(läuft herein)

Две -
Oui,
Zwei -

Дама так себе (вбегает)
La dame comme ci comme ça (accourant)
Eine Dame comme ci comme ça (läuft herein)

Две -
Oui,
Zwei -

Сомнительная старушка (вбегает)
La vieille joueuse suspecte (accourant)
Verdächtige Alte (läuft herein)

Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

Две -
Oui,
Zwei -

Две-сти ты-сяч!
Deux cent mil-le!
Hun-dert-tau-send!

Я сви-де-тель!
Je l'af-fir-me.
Ich bin Zeu-ge.

Болз. иг.
J. malad.
Krnkh. Sp.

Две-сти ты-сяч!
Deux cent mil-le!
Hun-dert-tau-send!

Я сви-де-тель!
Je l'af-fir-me.
Ich bin Zeu-ge.

Неуд. иг.
J. malch.
Erfigl. Sp.

Две-сти ты-сяч!
Deux cent mil-le!
Hun-dert-tau-send!

Я сви-де-тель!
Je l'af-fir-me.
Ich bin Zeu-ge.

(Обращаясь к вошедшим)
(A ceux qui accourent)
(Zu den Hereinkommenden)

(Разводя руками)
(Levant les bras)
(Mit gespreizten Armen)

1й кр.
1. Cr.

Две-сти ты-сяч?
Deux cent mil-le?
Hun-dert-tau-send?
(Обращаясь к вошедшим)
(A ceux qui accourent)
(Zu den Hereinkommenden)

Я не ве-рю.
Im-pos-si-ble.
Nicht zu glau-ben.

Не-по-сти-жи-мо!
C'est in-croy-a-ble!
Ich kann's nicht glau-ben!
(Разводя руками)
(Levant les bras)
(Mit gespreizten Armen)

2й кр.
2. Cr.

Две-сти ты-сяч?
Deux cent mil-le?
Hun-dert-tau-send?

Я не ве-рю.
Im-pos-si-ble.
Nicht zu glau-ben.

Не-по-сти-жи-мо!
C'est in-croy-a-ble!
Ich kann's nicht glau-ben!

551

Пестр. д.
D. bar.
Bunte D.

Д. тк. себ.
Comme ci
comme ça

Сомн. ст.
V. susp.
Verd. Al.

Болз. иг.
J. malad.
Krnkh. Sp.

Неуд. иг.
J. malch.
Erflgl. Sp.

- сти ты - сяч вы - иг - рал!
il ga - gne deux cent mille!
- mal hun - dert - tau - send Francs!

- сти ты - сяч вы - иг - рал!
il ga - gne deux cent mille!
- mal hun - dert - tau - send Francs!

- сти ты - сяч вы - иг - рал!
il ga - gne deux cent mille!
- mal hun - dert - tau - send Francs!

Горбатый игрок
Le joueur bossu
Buckliger Spieler

Две - сти ты - сяч...
Deux cent mil - le...
Hun - dert - tau - send...

(Делясь впечатлениями с товарищами)
(Commentant le coup entre eux)
(Seinen Freunden mitteilend)

Две - сти ты - сяч...
Deux cent mil - le...
Hun - dert - tau - send...

Две - сти ты - сяч...
Deux cent mil - le...
Zwei - mal hun - dert...

Старый игрок
Le vieux joueur
Alter Spieler

Две - сти ты - сяч... Толстый англичанин
Deux cent mil - le... Le gros Anglais
Hun - dert - tau - send... Dicker Engländer

Вот он, у -
C'est lui, il
Der da, da

Длинный англичанин
Le long Anglais
Langer Engländer

Вот он, у -
C'est lui, il
Der da, da

551

Бледная дама
La dame pâle
Blasse Dame

Сомн. ст.
V. susp.
Verd. Al.

Неуд. иг.
J. malch.
Erfgl. Sp.

Тол. ан.
Gr. Ang.
Dek. Eng.

Длн. ан.
Lng. Ang.
Lng. Eng.

Вот он.
C'est lui.
Der da.

Горячий игрок
Le joueur fougueux
Hitziger Spieler

Вот он.
C'est lui.
Der da.

Вот он.
C'est lui.
Der da.

Вот он.
C'est lui.
Der da.

- хо - дит.
fi - le.
geht er.

- хо - дит.
fi - le.
geht er.

По глубине сцены проходит Алексей. Карманы его оттопырены от денег, походка неровная от тяжести золота. Он рассыпает золотые монеты, не замечая этого. Восклидающие „Счастливец“ расположены по разным концам сцены.

Au fond de la scène passe Alexis. Ses poches sont gonflées d'argent, sa démarche est titubante à cause du poids de l'or. Il laisse tomber des pièces et des billets sans le remarquer. Les personnages qui s'exclament „La veine“ sont dispersés sur la scène.

Im Hintergrund der Bühne geht Alexej vorbei. Seine Taschen strotzen von Geld. Sein Gang schwankt von der Schwere des Goldes. Er verliert Goldstücke, ohne es zu merken. Die Ausrufe „Glückspilz“ sind von allen Seiten des Saales zu hören.

(С завистью и благоговением)

(Avec envie et respect)

(Mit Neid und Ehrfurcht)

552

Грч. иг.
J. foug.
Hitz. Sp.

Счаст. ли - вец...
La vei - ne...
Der Glücks-pilz...

V. I con sord.

pizz.

Сомнительная старушка (так же)

La vieille joueuse suspecte (de même)

Verdächtige Alte (ebenso)

553

Горбатый игрок (так же)
Le joueur bossu (de même)
Buckliger Spieler (ebenso)

Счаст. ли - вец...
La vei - ne...
Der Glücks-pilz...

Неудачливый игрок (так же)
Le joueur malchanceux (de même)
Erfolgloser Spieler (ebenso)

Счаст. ли - вец...
La vei - ne...
Der Glücks-pilz...

Счаст. ли - вец...
La vei - ne...
Der Glücks-pilz...

553

Бледная дама (так же)

La dame pâle (de même)

Blasse Dame (ebenso)

Счаст. - ли - вец...
Quel-le vei - ne!
Der Glücks - pilz...

Болезненный игрок (так же)
Le joueur maladif (de même)
Krankhafter Spieler (ebenso)

Счаст. ли - вец...
La vei - ne...
Der Glücks-pilz.

Старый игрок (так же)
Le vieux joueur (de même)
Alter Spieler (ebenso)

Счаст. ли - вец.
La vei - ne...
Der Glücks-pilz.

a tempo

1^й крупье (наступая на Горячего игрока)
 1^{er} Croupier (se portant sur le joueur fougueux)
 1. Croupier (sich zum hitzigen Spieler drängend)

554

poco rit.

Горячий игрок (сцепляется с Директором) Мы
Le joueur fougueux (investivant le Directeur) De
 Hitziger Spieler (den Direktor anrempelnd) Wir

Он о - то - мстил за мно - гих. Иль ма - ло?
Ah! ce - lui - là nous ven - ge. Директор *Quand mê - me!*
 Der nahm für vie - le Ra - che. Direktor *Zu we - nig?*

Е - ще не о - то - мстил.
Vous ven - ge? Pas en - cor.
 Noch hat er nicht ge - rächt.

554

poco rit.

a tempo

Tr-be
 f sub.
 Tr-ni

555

1^й кр.
 1. Cr.
 Дир.
 Dir.

встре - тим - ся с ним зав - тра.
main on re - com - men - ce.
 sehn ihn wie - der mor - gen.

Te - перь он не уй -
Il n'en peut plus qu'é -
 Den läßt das Schick - sal

555

ЗАНАВЕС
 RIDEAU
 VORHANG

ritard. poco a poco

Дир.
 Dir.

- дет. Он об - ре - чен.
rir. Il est per - du.
 nie, nie wie - der los.

V-ni
 Cor.
 f espress.

attaca

2^{me} ENTRACTE

2-Й АКТ

2^o ZWISCHENSPIEL

556 Più mosso (Allegrissimo)

557

Голоса за занавесом или в оркестре
 Des voix derrière le rideau ou dans l'orchestre
 Stimmen hinter dem Vorhang oder im Orchester

558

558

Sop. Ты - сяч вы - иг - рал!
mil - le! Quel chan-çard!
hun - dert - tau - send Francs!

Mez. Ты - сяч вы - иг - рал!
mil - le! Quel chan-çard!
hun - dert - tau - send Francs!

Ten. Ты - сяч вы - иг - рал!
mil - le! Quel chan-çard!
hun - dert - tau - send Francs!

Bar. Ты - сяч вы - иг - рал!
mil - le! Quel chan-çard!
hun - dert - tau - send Francs!

Две - сти
Deux - cent
Zwei - mal

Две - сти
Deux - cent
Zwei - mal

Две - сти
Deux - cent
Zwei - mal

Две - сти
Deux - cent
Zwei - mal

f

f

559

V.I. *mf*

560

Tenori *f*

Все день - ги
La ban - que
Die Bank ge

Tr-ni *ff*

pp

Ten.

со - рва - ны, и стол за - крыт до
sau - sprengt, fer - tig, Jus - qu'à de - main on
 - sprengt, fer - tig, der Tisch ist zu bis

mf mp

561

Sop.

Две - сти ты - сяч вы - иг - рал! Две - сти ты - сяч вы - иг - рал!
Deux cent mil - le! Quel chan - çard! Deux cent mil - le! Quel chan - çard!
 Zwei - mal hun - dert - tau - send Francs! Zwei - mal hun - dert - tau - send Francs!

Mez.

Две - сти ты - сяч вы - иг - рал!
Deux cent mil - le! Quel chan - çard!
 Zwei - mal hun - dert - tau - send Francs!

Alt.

Ten.

зав - тра. Все
fer - me. La
 мор - ген. Das

Bar.

Две - сти ты - сяч вы - иг - рал!
Deux cent mil - le! Quel chan - çard!
 Zwei - mal - hun - dert - tau - send Francs!

Bas.

f mp

561

Ob., V-ni

mp mp

Tr-be

mf *f*

564

Alt.

Ten.

Bar.

Bas.

Как е - му ве - зет!
Quelle chance il a!
 Wie es ihm ge - glückt!

Ставь - те за ним,
Joue a-vec lui,
 Set - zet nach ihm,

Ставь - те за ним.
joue a-vec lui.
 set - zet nach ihm.

Ставь - те за ним,
Joue a-vec lui,
 Set - zet nach ihm,

Ставь - те за ним.
joue a-vec lui.
 set - zet nach ihm.

Ставь - те за ним, ставь - те!
Joue a-vec lui, jou - e!
 Set - zet nach ihm, set - zet!

564

V.I.

V.I.

ff *p*

col legno, T. ro mil.

Mez. *f*
 Kak e - my Be - zet!
 Quel - le chance il a!
 Welch ein gro - Bes Glück!

Alt.

Ten. Les jeux sont

Bar. *f*
 Kak e - my Be - zet!
 Quel - le chance il a!
 Welch ein gro - Bes Glück!

Bas. *f*
 ВЫ - ХО - ДИТ
 Le rou - ge
 Und im - mer

Fl. #
 Ob. #

V-ni
p

565

Mez. Все крас.на . я.
Le rou - ge sort.
Und im - mer Rot,

Alt. Все крас.на . я.
Le rou - ge sort.
Und im - mer Rot.

Ten. faits. Все крас.на . я.
Le rou - ge sort.
Und im - mer Rot, Все Le und

Bar. Все крас.на . я.
Le rou - ge sort.
Und im - mer Rot, Все крас.на . я.
Le rou - ge sort.
und im - mer Rot.

Bas. крас . на . я,
gagne en - cor.
wie - der Rot, все крас.на . я.
Le rou - ge sort.
und im - mer Rot.

566

Ten. крас.на . я.
rou - ge sort.
im - mer Rot.

Все крас.на . я.
Le rou - ge sort.
und im - mer Rot.

V. I

566

Soprani *ff*

Сто.ит на э - той став - ке
Je ris - que sur le rou - ge
 Es steht auf die - sem Sat - ze

Mezzi *ff*

Сто.ит на э - той став - ке
Je ris - que sur le rou - ge
 Es steht auf die - sem Sat - ze

Alti *ff*

Сто.ит на э - той став - ке
Je ris - que sur le rou - ge
 Es steht auf die - sem Sat - ze

566

Tr-ni

567

Sop.

вся мо - я жизнь.
tou - te ma vie.
 all mein Le - bens - glück.

Mez.

вся мо - я жизнь.
tou - te ma vie.
 all mein Le - bens - glück.

Alt.

вся мо - я жизнь.
tou - te ma vie.
 all mein Le - bens - glück.

Tenori *ff*

Бе - ше - но ве -
U - ne chan - ce
 Un - er - hör - tes

Baritoni *ff*

Бе - ше - но ве -
U - ne chan - ce
 Un - er - hör - tes

Bassi

Бе - ше - но ве -
U - ne chan - ce
 Un - er - hör - tes

567

Tr-ni, Arpe

Sop. *fz* Как ве - зет! *ff* Как ве - зет!
ff Quel chan-çard! Quel chan-çard!
 Wel - ches Glück! Wel - ches Glück!

Mez. *fz* Как ве - зет! *ff* Как ве - зет!
ff Quel chan-çard! Quel chan-çard!
 Wel - ches Glück! Wel - ches Glück!

Alt.

Ten. *ff* . зет! *ff* Бе - шен - но ве - зет!
ff folle! U - ne chan - ce folle!
 Glück! Un - ge - heu - res Glück!

Bar. *ff* . зет! *ff* Бе - шен - но ве - зет!
ff folle! U - ne chan - ce folle!
 Glück! Un - ge - heu - res Glück!

Bas. *ff* . зет! *ff* Бе - шен - но ве - зет!
ff folle! U - ne chan - ce folle!
 Glück! Un - ge - heu - res Glück!

568 *ff*

Ten. *ff* Сто.ит на э - той став - ке вся мо - я
ff Je ris - que sur le rou - ge tou - te ma
 Es steht auf die - sem Sat - ze all mein Le - bens -

Bar. *ff* Сто.ит на э - той став - ке вся мо - я
ff Je ris - que sur le rou - ge tou - te ma
 Es steht auf die - sem Sat - ze all mein Le - bens -

Bas. *ff* Сто.ит на э - той став - ке вся мо - я
ff Je ris - que sur le rou - ge tou - te ma
 Es steht auf die - sem Sat - ze all mein Le - bens -

Tr-ni

569

Sop. *f*
 Все
 La
 Das

Ten. *f*
 Жизнь.
vie.
 - glück.
 Все
 La
 Das

Bar. *f*
 Жизнь.
vie.
 - glück.

Bas. *f*

569

f *p* *ff* *p*

Tr-ni V-ni con sord.

Sop.
 день - ги, все день - ги, все день - ги
ban - *que, la* *ban* - *que, la* *ban* - *que*
 Geld, al - les Geld, ist ge - sprengt, ge -

Ten.

mf *dim.*

Tr-be e Fag.

570

Sop.

co - рва ны,
sau - te.
won - nen.

и стол за -
Elle est fer -
Der Tisch ist

Mez.

f

И стол за - крыт,
Jus - qu'à de - main за -
Der Tisch ist zu, la -
ge -

Alt.

f

И стол за - крыт,
Jus - qu'à de - main за -
Der Tisch ist zu, la -
ge -

Ten.

co - рва ны,
sau - te.
won - nen.

И стол за -
Elle est fer -
Der Tisch ist

Bar.

f

И стол за - крыт,
Jus - qu'à de - main за -
Der Tisch ist zu, la -
ge -

Bas.

f

И стол за - крыт,
Jus - qu'à de - main за -
Der Tisch ist zu, la -
ge -

570

f

Sop.	<i>.крыт. mée. zu.</i>		
Mez.	<i>.крыт ban - sperrt</i>	<i>до que bis</i>	<i>за - втра. fer - те. mor - gen.</i>
Alt.	<i>.крыт ban - sperrt</i>	<i>до que bis</i>	<i>за - втра. fer - те. mor - gen.</i>
Ten.	<i>.крыт. mée. zu.</i>		<i>Две - сти Deux - cent Zwei - mal</i> <i>ты - сяч вы - г ра! mil - le! Quel chan - çard! hun - dert - tau - send Francs!</i>
Bar.	<i>.крыт ban - sperrt</i>	<i>до que bis</i>	<i>за - втра. fer - те. mor - gen.</i>
Bas.	<i>.крыт ban - sperrt</i>	<i>до que bis</i>	<i>за - втра. fer - те. mor - gen.</i>

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together, and some slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *mp* (mezzo-piano) and accents (*>*).

571

ff

f

ff

ff

ff

ff

Sop.

Две - сти ты - сяч!
Deux cent mil - le!
 Hun - dert - tau - send!

Как ве - зет!
Quel chan - ced!
 Wel - ches Glück!

Mez.

Alt.

Ten.

Ее - ще - но ве - зет!
U - ne chan - ce folle!
 Un - ge - heu - res Glück!

Bar.

Ее - ще - но ве - зет!
U - ne chan - ce folle!
 Un - ge - heu - res Glück!

Bas.

Ее - ще - но ве - зет!
U - ne chan - ce folle!
 Un - ge - heu - res Glück!

571

ff

Tr-ni, Arpe

Sop.

Как ве - зет!
Quel chan - card!
 Wel - ches Glück!

Две - сти
Deux cent
 Zwei - mal

Mez.

Как ве - зет!
Quel chan - card!
 Wel - ches Glück!

Две - сти
Deux cent
 Zwei - mal

Alt.

Две - сти
Deux cent
 Zwei - mal

Ten.

Бе - ше - но ве - зет!
U - ne chan - ce folle!
 Un - er - hör - tes Glück!

Bar.

Бе - ше - но ве - зет!
U - ne chan - ce folle!
 Un - er - hör - tes Glück!

Bas.

Бе - ше - но ве - зет!
U - ne chan - ce folle!
 Un - er - hör - tes Glück!

ff

f

572

Sop.
e
Mez.

ты - сяч вы - иг - рал!
mil - le! Quel chan - çard!
hun - dert - tau - send Francs!

Две - сти
Deux - *cent*
Hun - dert -

ты - сяч!
mil - le!
tau - send!

Alt.

Ten.

Две - сти
Deux - *cent*
Hun - dert -

ты - сяч!
mil - le!
tau - send!

Bar.

Две - сти
Deux - *cent*
Hun - dert -

ты - сяч!
mil - le!
tau - send!

Bas.

572

573

attacca

3^e TABLEAU

De nouveau la chambrette d'Alexis. Alexis entre en courant et jette sur la table un tas d'argent. Pauline est sur le divan. Sans bouger elle le regarde fixement. Mais il paraît ne pas se souvenir d'elle.

КАРТИНА ТРЕТЬЯ

Снова каморка Алексея. Алексей вбегает и начинает выбрасывать на стол груды денег. Вид странный, растерянный. Полина на том же диване. Не двигаясь, она пристально на него смотрит, но он не помнит о ней.

III^e BILD

Wieder die Kammer Alexejs. Alexej kommt hereingestürzt und wirft den ganzen Haufen Geld auf den Tisch. Er sieht seltsam verwirrt aus. Pauline, unbeweglich auf demselben Diwan, schaut ihn unverwandt an, doch er scheint gar nicht an sie zu denken.

 ЗАНАВЕС
 RIDEAU
 VORHANG

L'istesso tempo (Allegrissimo)

574

Алексей (выбрасывая свертки золота и пачки билетов на стол)
 Alexis (jetant sur la table rouleaux d'or et billets de banque)
 Alexej (wirft Gold und Papiergeld auf den Tisch)

V-ni e Cl.

Я... J'ai... Ich... Я... j'ai... ich...

575

Ал.
Al.

Я... j'ai... ich...

p *3* Quart. *3*

Ал.
Al.

pp Я... j'ai... ich... я вы - иг - рал... ga - gné tout ça... ich ha - be Geld...

mf *mp* *p*

576

Ал.
Al.

я о чень
Tout ça et
Ge - won - nen

V. II

V-ni con sord., Ob., Picc.

p *espress.*

Росо мено

(Хватая большие пачки денег)

(Il saisit une liasse de billets)

(Packt ein großes Bündel Banknoten)

577

Ал.
Al.

мно - го вы - иг - рал. Вот... э - то...
puis en - cor tout ça! Là... ce - ci...
hab' ich al - les das. Hier... das da...

p Quart. saltando *mf* *dim.*

578

Ал.
Al.

э - то... шесть де - сят.
ça fait... qua - tre - vingt.
das da... sech - zig - tau - send

f

p *f sub.* *ff* *mf* *Fiati*

579

Ал.
Al.

По - ги - бель од - но - го сто - ла.
La cais - se d'u - ne seu - le ta - ble.
vom Krach des ei - nen Ti - sches nur.

mp Tr - ni e Tuba *p* Quart.

Ал.
Al.

Bor е - ще шесть де -
La... en - cor qua - tre
Und auch da sech - zig -

f *p* Quart. saltando *mf*

580 G. P.

Ал.
Al.

... сят. Другой закрыл ся. Ха! Пе - ча - лен
vingt. Une au - tre sau - te. Ah! la ban - que
tau send. Ge - sprengt ein and - rer. Ha! Dies Schlacht - feld

ff sub. *pizz. e Piano* *f* secco

Ал.
Al.

вид ру - лет - ки после на - шест ви - я „та - тарской по - ро - ды“!
est pi - teu - se a - près l'in - va - si - on des „hor - des tar - ta - res“!
der Rou - let - te nach dem An - griff des „Та - та - ren - ge - schlech - tes“!

ff

Алексей замирает с улыбкой, вспоминая, как зачарованный, выкрики крупье.
Alexis reste immobile, souriant, comme envoûté. Il se souvient des cris des croupiers.
 Alexej lächelt still und erinnert sich wie bezaubert an die Ausrufe der Croupiers.

2^й крупье (за кулисами, довольно далеко)

2^{ème} Croupier (derrière le théâtre, assez loin)

2. Croupier (hinter den Kulissen, ziemlich weit)

G. P.

581

Piano
 ((за кулисами)
 ((derrière le théâtre)
 ((hinter den Kulissen)

Все день - ги, все день - ги, все
La ban - que, la ban - que, la
 Das Geld, al - les Geld ist ge -

G. P.

mf

581

G. P.

mp pizz., Arpa, Cassa

Алексей
 Alexis
 Alexej

582

583

1^й крупье (за кулисами)
 1^{er} Croupier (derrière le théâtre)
 1. Croupier (hinter den Kulissen)

Так - то!
Ça, oui!
 Al - so!

И стол закрыт, за - крыт, до зав.тра.
Jus-qu'à de-main la ban - que fer-me.
 Der Tisch ist zu, ist zu bis mor-gen.

2^й кр.
 2 Cr.

день - ги со - рва.ны,
ban - que sau - te.
 - sprengt, ge - won - nen,

и стол за - крыт до зав.тра.
Jus-qu'à de-main on fer-me.
 der Tisch ge-sperrt bis mor-gen.

tacet

582

583

Arpa, Cl. b., C-fag.
mp > p

p Quart.

(Изображая Толстого англичанина)
(*Imitant le gros Anglais*)
(Den dicken Engländer imitierend)

584

Ал.
Al.

„За - ме - ча - тель - ный слу - чай!“
„C'est un fait re - mar - qua - ble!“
„Wun - der - voll ist der Zu - fall!“

Cl., Cl. b.

(Изображая Длинного англичанина)
(*Imitant le long Anglais*)
(Den langen Engländer imitierend)

585

(минута веселости)
(*Mouvement de gaieté*)
(Einen Augenblick lustig)

Ал.
Al.

„О йес, за - ме - ча - тель - ный слу - чай!“
„Oh, yes. Tout à fait re - mar - qua - ble!“
„Oh yes, wun - der - voll ist der Zu - fall!“

pp

pp

Алексей (вдруг вздрогнув)
Alexis (tressillant soudain)
Alexej (plötzlich zusammenzuckend)

586

(Бросается к двери и запирает ее. Затем возвращается к столу, заваленному деньгами, и ищет глазами, куда бы их спрятать)

(*Il se jette sur la porte et la ferme. Il revient ensuite vers la table couverte d'argent, et cherche des yeux où le cacher*)

(Läuft zur Tür und schließt sie; dann kommt er zum Tisch zurück, der mit Geld bedeckt ist, und sieht sich nach einem geeigneten Versteck um)

А дверь я не за пер!
La porte est ou - ver - te!
Die Tür ließ ich of - fen!

smorz.

mf Tr-ni

p Quart. cresc.

587 *Fiati*

f p p

pp smorz.

Moderato

Алексей (в первый раз вспомнив о Полине, вдруг обращается к ней)

588 *Alexis (pour la première fois, il se souvient de Pauline et lui parle)*

Alexej (erinnert sich zum ersten Mal an Pauline und wendet sich zu ihr)

Раз - ве в че - мо - дан по - ло - жить?
Faut-il le ca - cher dans la malle?
 Bes-ser in den Kof - fer hin-ein?

f p

Tr-ni

Полина сидит не шевелясь и пристально следит за Алексеем. Странное, нехорошее выражение ее лица.
Pauline reste immobile et le regarde fixement. Elle a une étrange expression, peu bienveillante.
 Pauline sitzt unbeweglich und beobachtet unaufhörlich scharf Alexej. Ihr Gesicht hat einen eigentümlichen, unguuten Ausdruck.

Ob., Cl.

p f p p

Алексей (быстро подойдя к ней с деньгами)
 Alexis (s'approchant d'elle vivement avec de l'argent)
 Alexej (tritt schnell zu ihr mit dem Geld)

589

По - ли - на,
 Pau - li - ne, voi -
 Pau - li - ne,

f *p* *pp* *p*

Fag.

Ал.
 Ал.

вот пять.де.сят ты.сяч. Возь.ми.те, брось.те.е.му.в.ли.
 ci les cin-quant mil - le. Pre-nez - les. Je - tez-les lui au
 hier sind die Fünf-zig - tau - send. Sie wer - fen ihm ins Ge-sicht sein

p *p* *mf* *mp*

Quart.

pizz.

(Молчание)
 (Silence)
 (Schweigen)

590

Ал.
 Ал.

- по.
 nez.
 Geld.

mf *Quart.* *p*

Ob., Cl.

Celli, Cl. b. *m.d.*

Fag.

f *p*

Алексей

Alexis

Alexej

591

Es - ли хо - ти - те, я от - ве - зу их сам завт. ра ут. пом. Так?
 Ou bien, si vous vou - lez que de - main j'y ail - le moi - mè - me? Oui?
 Wenn Sie es wol - len, trag'ich sie mor - gen früh selbst zu ihm hin. Nicht?

pp Quart. *mf*

Полина начинает вдруг смеяться. Алексей с удивлением и скорбным чувством смотрит на нее.

Soudain Pauline se met à rire. Alexis la regarde douloureusement et avec surprise.

Pauline fängt plötzlich zu lachen an. Alexej schaut sie erstaunt und betrübt an.

592

Allegro doloroso

v-le, Celli

f *f espress.*

Piano, Tr-be, Fag.

593

mf *mp* *mf* *mp espress.*

594

dim. *pp* *p* Tr-ni Arpe

Полина (перестав смеяться и нахмурившись)
Pauline (cessant de rire et fronçant les sourcils)
 Pauline (hört auf zu lachen und wird finster)

Алексей
Alexis
 Alexej

595

Я не возь - му ва - ших де - нег. По - ли - на, по - че -
Non, je re - fuse votre ai - mô - ne. Pau - li - ne, ces pa -
 Ich neh-me kein Geld von Ih - nen. Pau - li - ne, und war-

Celli
mf espress.

Полина
Pauline

596

Алексей
Alexis
 Alexej

Ал.
 Ал.
 му же? Я... я да ром не бе - ру. Я вам пред - ла - га - ю как друг.
- ro - les... Je n'ac - cep - te rien pour rien. Puis - que je vous l'offre en a - mi,
 - um nicht? Ich... ich neh-me nichts um-sonst. Doch ich biet' es Ih - nen als Freund,

Celli
mp
p espress.

Fag.

597

Ал.
 Ал.
 Я вам жизнь пред - ла - га - ю! а - ves - tou - te ta vi - e!
 bie - te Ih - nen mein Le - ben.

Arpe
f
pp

Fag., Cl. b., Cl.

Полина смотрит на него пытливым взглядом и вдруг усмежается.
Pauline le regarde d'un œil scrutateur et tout d'un coup sourit ironiquement.
 Pauline schaut ihn forschend an, plötzlich lächelt sie ironisch.

V. I con sord. *espress.*

pp
p
 Ob.

Полина
Pauline

Вы, мой друг, до - ро - го да е - те:
C'est trop cher, c'est beau-coup trop lar - ge:
Sie, mein Freund, zah - len viel zu viel:

m. s. *V. I. espress.*

pp

Плн.
Paul.

598

лю - бов - ни - ца мар - ки
la maî - tres se du mar - quis
die Ge - lieb - te des Mar - quis,

m. s. *V. I. espress.*

pp espress. *f*

Плн.
Paul.

pochiss. rit. *a tempo*

Алексей
Alexis
Alexej

- за не сто - ит пя - ти - де - ся - ти ты - сяч. По -
vaut - el - le ce sa - cri - fice é - nor me? Pau -
sie ko - stet nicht fünf - zig - tau - send Fran - ken. Pau -
Celli

mp *p* *pp* *mf*

599

Più animato

Полина (вдруг)
Pauline (brusquement)
Pauline (plötzlich) *ff*

Ал.
Al.

- ли - на, раз - ве мож - но го - во - рить так? Я вас не - на -
- li - ne, pou - vez - vous par - ler de la sor - te? Pau - li - ne vous dé -
- li - ne, was be - fällt Sie, so zu spre - chen? Weil ich Sie ver -

espr. *f*

Алексей
Alexis
Alexej

600

Плн.
Paul.

ви - жу! Не - на - ви - жу! По - ли - на...
-tes - te! Vous dé - tes - te! Pau-li - ne...
-ach - te und Sie has - se! Pau-li - ne...

Fag.
pp sub.

Полина (с судорожными рыданиями)
Pauline (avec des sanglots convulsifs)
Pauline (mit krampfhaftem Schluchzen)

601

Ал.
Al.

что с ва - ми? Ну, по - ку - пай ме - ня!
qu'est - ce donc? Je suis à ven - dre!
was fehlt dir? Gut al - so, kau - femich!

V-le, Celli
dim. mp

602

Плн.
Paul.

Ну, по - ку - пай! Хо - чешь?
Man-ge-moi donc! Prends-moi!
Kau-fe mich gleich! Willst du?

Алексей
Alexis
Alexej

По -
Pau-
Pau-

602

mf

CB., G. C.

Плн.
Paul.

Хо - чешь? За пять - де - сят ты - сяч
Prends-moi! Oui, pour cin - que mil - le
Willst du? Kauf mich für fünf - zig - tau - send

Ал.
Al.

- ли - на... ра - ди бо - га...
- li - ne... Je t'en pri - e...
- li - ne... Gott im Him - mel...

603

Плн.
Paul.

фран - ков, как мар - киз...
francs, comme a fait
Fran - ken, wie es tat

Ал.
Al.

Ра - ди Бо - га...
Je t'en pri - e...
Gott im Him - mel...

ritardando

603

ritardando

604 Moderato. Passionato

Плн.
Paul.

как мар - киз!
le mar - quis!
der Mar - quis!

Fiati Piano

ff molto espress.

4 Cor.

(Истерика)
(Crise de nerfs)
(Hysterischer Anfall)

V-ni con sord.

605

pp espress. e dolente

Fag.

Алексей (на коленях перед диваном, очень смущенный)
 Alexis (agenouillé devant le divan, très troublé)
 Alexej (auf den Knien vor dem Diwan, sehr schüchtern)

p **ritenuto**

Пе - ре - стань, По-ли. на... За. будь о про.
 Cal - me - toi, Pau-li - ne... Les cho-ses s'ou-
 Hör doch auf, Pau-li - ne... Ver-giß das Ver-

Cor., V-ni tr.

p espress.

Meno mosso
 (Истерика стихает)
 606 (La crise s'apaise)
 (Ihr hysterischer Anfall geht allmählich vorüber)

A.л.
 Al.

шед. шем...
 - bli - ent...
 - gang'ne...

Cl.

mp molto espress.

pp G. P.

Fag.

legatissimo

607 Moderato (Poco più mosso)

Полина
Pauline

По - слу - шай, ведь ты ме - ня
E - cou - te... c'est vrai que tu
Nun hö - re, ich bin dir doch

Fl., Fag. V-le con sord.

Celli

Плн. 3
Paul. 3

лю - бишь? Ведь ты ме - ня лю - бишь? Бу - дешь лю -
t'ai - mes? C'est vrai que tu t'ai - mes? Et pour tou -
на - he? Du liebst mich doch wirk - lich? Hast du mich

608 Poco meno mosso

Плн. p
Paul. p

- бить? Ведь ты за ме - ня с ба - ро - ном спра -
- jours? Pour moi, tu vou - lus te bat - tre a -
lieb? Du hast dich doch schla - gen wol - len mit

V-ni

pizz. e Agra

(Точно что-то смешное и милое мелькнуло у нее в голове)
(Une pensée amusante et gentille semble passer dans son esprit)
(Als ob etwas Komisches und Liebes ihr durch den Kopf ginge)

609 L'istesso tempo (♩ = ♩)

Плн. dolce 2
Paul. dolce 2

- жать. ся хо - тел! А в пар - ке, с ба - ро -
- vec le ba-ron! Et l'au - tre, la ba -
die-sem Ba-ron! Im Par - ke... die Ba -

Fl., Piano

Cl.

Red. * Red. *

610

Плн. Paul.

нес - сой, как ты был за - ба - вен! И
 ron - ne! Que tu m'as fait ri - re! А -
 ro - nin... wie warst du da her - zig! Und

ritardando

Плн. Paul.

как те бе не хо - те - лось под - хо - дить к э - тим нем - цам...
 vec quel-le ré-pu-gnan - ce tu parlais à la da - me...
 wie du dann zu den Leu - ten nicht her-an-tre-ten woll - test...

Fl. con 8va
 p

Allegro

611

(Беспокойно цепляясь за Алексея)
 (S'accrochant, inquiète, à Alexis)
 (Unruhig faßt sie Alexej an)

Плн. Paul.

Мы у - е - дем? У - е - дем? Ведь мы у -
 L'un et l'au - tre, par - tons - nous? Tous deux en -
 Wir ver - rei - sen? Du willst doch? Nicht wahr, wir

Алексей
 Alexis
 Alexej

Зав - тра же у -
 Dès de - main, Pau -
 Mor - gen schon, schon

611 Allegro

Fiat

pizz. e Piano

612

Плн.
Paul.

. е - дем? А до - го - ним мы ба - буш - ку,
- sem - ble. Nous i - rons chez Grand - mè - re,
fah - ren? Und die Groß - mut - ter tref - fen wir,

Ал.
Al.

. е - дем, зав - тра же.
- li - ne, dès de - main.
mor - gen fah - ren wir.

612

V. I con sord.

mp *pp dolce*

Плн.
Paul.

как ты ду - ма - ешь? В Бер - ли - не до - го - ним?
dis, qu'en pen - ses - tu? Rat - tra - pons - la bien vi - te!
o - der denkst du nicht? Viel - leicht in Ber - lin noch?

613 Andante assai

Плн.
Paul.

Что о - на
Quel - le sur -
Was wird sie
Quart.

Cl. b. *p*

f sub. *p*

C. b.

pp.

Плн. *Raul.*

614 Moderato. Passionato

p

ска - жет, ко - гла нас у - ви - дит? Пу -
pri - se de nous voir près d'el - le! En -
 са - ген bei un - се - rem An - blick? Sie

Алексей
Alexis
 Alexej

И пусть у - ви - дит нас
Sur - tout de nous voir en -
 Sie soll uns an - schaun zu -

Тр-ни 614 Moderato. Passionato
 V. I, Celli, Cl.

pp mf fp mp

Плн. *Raul.*

скай же у - ви - дит! Ведь ты ме - ня не дашь те - перь в о -
- sem - ble! Toi et moi! Tu ne per - met - tras plus que l'on m'of -
 soll uns nur an - schaun. Jetzt wirst du mich ge - wiß nicht krän - ken

вме - сте, по - то - му что те -
- sem - ble! Dé - sor - mais nous vi -
 - sam - men, denn wir blei - ben von

V. I e Celli

p espress.

Плн. *Raul.*

3

би - ду, по - то - му что ты мой мил - ый. Ведь ты мой
- fen - se, car c'est toi le seul que j'ai - me. C'est toi, mon fi -
 las - sen, weil du mein bist, du mein Lie - ber. Du bist mein

Ал. *Al.*

перь мы всег - да бу - дем вме - сте.
- vrons tous les deux bien en - sem - ble.
 jetzt ab doch im - mer bei - sam - men.

acceler., ma non troppo

mf cresc.

8

ff *fff*

617

8

Полина отстраняет Алексея и встает с дивана
Pauline écarte Alexis et se lève
 Pauline drängt Alexej zurück, erhebt sich vom Diwan

cl. *pp*

$\frac{3}{4}$

Andante

618 Полина
 Pauline

3

Ну, от - дай же мне те - перь мо - и пять - де - сят
Viens et com - te main - te - nant... Il faut les cin - quan - te
 Jetzt, jetzt gib mir schnell das Geld, das Geld, das ich ihm

Tr-be *p* Cor., Arpe *p*
 Fag., Arpe

$\frac{3}{4}$

619

Плн.
Paul.

ты - сяч.
mil - le.
schul - de.

Алексей
Alexis
Alexej

И - ли ты раз.
Chan - ges - tu d'i -
O - der denkst du

По - ли на! Ты о том же!
Rau - li - ne! Pas si vi - te!
Rau - li - ne! Im - mer das nur!

Celli
mp espress.

Quart.
mf Cor. fp Quart.

620

Плн.
Paul.

- ду - мал?
- dé - e?
an - ders?

Те - бе, быть мо - жет, те - перь уж ста - ло
Ou bien peut - ê - tre, re - gre - tes - tu ta pro -
Es tut viel - leicht dir jetzt leid, es mir zu

V. I con sord.
p molto espress.

Cl.
mf mp

ped.

rit.

621 a tempo

Плн.
Paul.

жал - ко?
- mes - se?
ge - ben?

Алексей (передавая ей пачку денег)
Alexis (lui remettant une liasse de billets)
Alexej (gibt ihr das Geld)

По - ли на, вот же о - ни.
Rau - li - ne, tiens, les voi - là.
Rau - li - ne, hier ist das Geld.

621 a tempo

Tr - ni

V. II, V - le
p

V. I con sord.
pp

Celli
mf espress.

Cl., Arpa

ped.

622

Плн.
Paul.

Так о - ни те - перь мо - и? Те .
 Ain - si donc ils sont à moi? Ils
 Jetzt ge - hört es wirk - lich mir? In

623

Плн.
Paul.

.перь мо - и? О - ни мо - и? А, так вот же...
 sont à moi? Ils sont à moi? Bien, voi - ci donc...
 Wahr - heit mir? Ge - hört nun mir? Ich, dann al - so...

Алексей
 Alexis
 Alexej

Ал.
Al.

О - ни всег - да тво - и - ми бы - ли.
 Ils ont é - té tou - jours à toi.
 Es war von An - fang an dein ei - gen.

(Размахнувшись, бросает деньги в Алексея.)
 (Elle prend son élan et jette l'argent vers Alexis.)
 (Ausholend schleudert sie Alexej das Geld entgegen.)

Плн.
Paul.

А, так вот же... на!
 Bien, voi - ci donc... Tiens!
 Ich, dann al - so... Da!

Пачка, больно ударив Алексея в лицо, разлетается по полу. Полина выбе-
гает из комнаты.

*Ayant heurté violemment Alexis à la figure, la liasse s'éparpille sur le sol. Pauline
en courant, sort de la chambre.*

Das Bündel Banknoten trifft Alexej schmerzhaft ins Gesicht, löst sich und flattert zu
Boden. Pauline läuft aus dem Zimmer.

Meno mosso

624

Allegro

Пан.
Paul.

тво. и день. ги!
ton au - tō - ne!
Da ist dein Geld!

Алексей
Alexis
Алехей

625

По - ли.на!
Pauli - ne!
Pauli - ne!

Ал.
Al.

(УБИТЫМ ГОЛОСОМ)
(D'une voix morte)
(Mit einer toten Stimme)

626

ritard.

По - ли.на...
Pauli - ne...
Pauli - ne...

Cor.

627 Andante assai

Al.
Al.

p

И все же... И все же... Не может быть...
 Quand mê - me... Quand mê - me... C'est i - nou - i...
 Und den - noch... Und den - noch... Es kann nicht sein...

V. I, Celli *espress.*

628 Moderato

Al.
Al.

Кто мог по - думать... Два - дцать раз под - ряд вы - шла
 C'est in - croy - a - ble... Oui, vingt fois de sui - te... oui, le
 Wer wird es glau - ben... Zwan - zig - mal kam Rot, im - mer

(Вцепившись руками в стол с деньгами
и устремив глаза к невидимой рулетке.)

(Il s'accroche à la table couverte d'argent,
les yeux sur une roulette invisible.)

(Den Tisch krampfhaft umfassend, starrt er
einen unsichtbaren Roulettetisch an.)

ЗАНАВЕС
RIDEAU
VORHANG

629

Al.
Al.

крас - на - я! Ха - ха!
 rouge est sor - ti! Ha - ha!
 wie - der Rot! Ha - ha!

СОДЕРЖАНИЕ • TABLE • INHALT

Акт I.	Acte I.	Akt I	1
Акт II.	Acte II.	Akt II	71
Акт III.	Acte III.	Akt III	158
Акт IV.	Acte IV.	Akt IV	218
	Картина первая.	1-er Tableau. 1-es Bild . . .	218
	1-й антракт.	1-er Entracte. 1-es Zwischenspiel .	234
	Картина вторая.	2-me Tableau. 2-es Bild . . .	239
	2-й антракт.	2-me Entracte. 2-es Zwischenspiel .	309
	Картина третья.	3-me Tableau. 3-es Bild . . .	324

Сергей Сергеевич ПРОКОФЬЕВ

ИГРОК

Ор. 24

Опера в четырех действиях и шести картинах

Клавир

В настоящем издании использован дизайн художника *Л. Збарского*.

Формат 60х90/8. Бум. офс. Гарн. Times.

Печ. л. 45,0. Уч.-изд. л. 46,0. Тираж 200 экз. Заказ № 313.

Издательство «Композитор • Санкт-Петербург»

190000, Санкт-Петербург, Большая Морская ул., 45

Тел./факс: +7 (812) 314-50-54, 312-04-97

e-mail: market@compozitor.spb.ru www.compozitor.spb.ru

Филиал издательства нотный магазин «Северная лира»

191186, Санкт-Петербург, Невский пр., 26

Тел./факс: +7 (812) 312-07-96 e-mail: severlira@mail.ru

Отпечатано в типографии ИПК «Вести»

191311, Санкт-Петербург, ул. Смольного, д. 3